

GOETHE'S CLAVIGO

Edited with the Variants of all of the Older Editions

A Dissertation

submitted

to the Board of University Studies
of the Johns Hopkins University

in conformity with the requirements

for the degree of Doctor of Philosophy

by

Claire M. M. Strube

Baltimore 1919



1923 / Printed by H. Laupp Jr. / Tübingen

99470

GOETHE'S CLAVIGO

Edited with the Variants of all of the Older Editions

A Dissertation

submitted

to the Board of University Studies
of the Johns Hopkins University

in conformity with the requirements

for the degree of Doctor of Philosophy

by

Claire M. M. Strube

Baltimore 1919

1923 / Printed by H. Laupp Jr. / Tübingen

TO MY FRIEND AND TEACHER

PROFESSOR W. KURRELMEYER

INTRODUCTION.

Modern critical editions of Goethe are quite properly based on the *Ausgabe letzter Hand*, the copy for which was revised by Goethe and Götting from 1824 to the poet's death. In the case of *Clavigo*, numerous editions, both authorized and pirated, known and unknown to the author, had appeared during the preceding half-century. All of these editions abound in misprints and arbitrary changes in text and particularly in punctuation, and as each is based on one of those next preceding, instead of on the original editions of 1774, the *Ausgabe letzter Hand*, despite the care of Götting, represents the accumulation of the corruptions of all the preceding editions.

This state of affairs was long ago recognized by Michael Bernays, who pointed out that there are no less than six printings of the original edition of 1774, the later ones being without any critical value. On the fifth of the editions is based the pirated Himburg edition, which Goethe later used as the basis for his first genuine collected edition published by Göschen in 1787. The cheaper four-volume edition of the same publisher introduced further errors, which found their way into later editions. He showed that A, the first Cotta edition of 1806, and that B, the second Cotta edition of 1816, adopted the errors and changes of the previous editions, besides introducing new errors. Bernays' work is still fundamental, and his method is the one to be followed. His reasoning is sound, and his conclusions are correct as far as they go. At that time, several important factors in the transmission of the Goethe text had not been taken into account. The first of these is the so-called A¹ edition, the earlier literature on which was conveniently collected by Prof. J. T. Hatfield. The ideas entertained by various scholars concerning A¹ were very

hazy and contradictory. Some surmised that it was a revised, improved edition of various volumes, others assumed that it was to be identified with a »zweite Auflage« advertised by Cotta in 1808, and still others declared that they had never been able to find it. The true state of affairs was discovered by Prof. W. Kurrelmeyer, who showed that there was no »zweite Auflage« as such, but that various volumes had merely been reprinted by the publisher as occasion demanded, and as the contract permitted. Goethe was presumably in ignorance of the existence of A¹, which he, in the case of *Clavigo*, used as the basis for the edition of 1815 (B), all the while under the impression that he had before him the genuine edition of 1806 (A). A number of serious errors were thus surreptitiously introduced, some of which have persisted to the present day.

The existence of B², a similar reprint of the earlier volumes of the edition of 1815, was likewise unknown at Bernays' time. This, to be sure, does not figure in the transmission of the text, but it has caused confusion in the critical apparatus of modern editions, in that various scholars, including the editor of *Clavigo* in the Weimar edition, unwittingly recorded the readings, of B² as those of B.

The genuine B edition of 1815, moreover, was very carelessly prepared, and introduced numerous incorrect readings into the text. The accurate fixing of the errors of the printer of C only became possible after Seuffert (*Goethe Jahrbuch* XV pp. 158—177) showed that B and the hitherto neglected Vienna edition of 1816 (B¹) went back to the same copy. The important principle was thus established, that wherever B and B¹ agree, they represent the reading of Goethe's copy, where they differ, the one that agrees with A¹ has the genuine reading, while that of the other represents a change introduced by the printer in question. Many readings of B, which were later taken over by c¹ and C, fall into the latter category.

In 1892, when the *Clavigo* appeared in the Weimar edition, most of these important facts concerning A¹ BB¹ B² were not as yet known, the editor therefore cannot be held responsible for failure to incorporate them into his edition. On the other hand, the editor, while acknowledging (p. 397) the vali-

dity of Bernays' deductions, declined (p. 405) to avail himself in all cases of the latter's result. In other words instead of following a consistent principle, Meyer decided each point according to his personal opinion. Numerous errors were thus perpetuated.

The present edition is based on the now generally accepted principle that every reading first appearing in an edition for which Goethe did not prepare the copy, is to be rejected in favor of the preceding authorized reading. This principle, by the way, was clearly enunciated as early as 1888 in Burdach's critical apparatus to vol. VI of the Weimar edition, p. 349: »Indem zwischen den ersten Druck und die neue Ausgabe ein so unzuverlässiger Vermittler trat als es eine jede noch so vielfach controlirte Abschrift ist, wurde die Reinheit des Textes nicht unbedeutend gefährdet. Goethe und Göttling hatten viele Fehler der Quartabschrift bemerkt und getilgt, aber die versteckteren, den Sinn nicht entstellenden sind ihnen theilweise entgangen. Es ergibt sich danach für die Feststellung derselben und die Benutzung von e der kritische Grundsatz: jede Abweichung von E, die in e von erster Hand erscheint und nicht erst nachträglich durch Correctur, sei es Goethes oder Göttlings oder sonst Jemands, eingeführt ist, hat als unbeabsichtigter Schreibfehler, als Versehen zu gelten und ist regelmäßig durch die alte Lesart von E zu ersetzen.« This statement, although made with reference only to a single edition of the *West-östlicher Divan*, applies equally well to all other works of Goethe, and it has therefore been followed in the preparation of the present edition of *Clavigo*.

PERSONEN.

Clavigo, Archivarius des Königs.

Carlos, dessen Freund.

Beaumarchais.

Marie Beaumarchais.

Sophie Guilbert, geborne Beaumarchais.

Guilbert, ihr Mann.

Buenco.

Saint George.

Der Schauplatz ist zu Madrid.

Erster Act.

CLAVIGO'S WOHNUNG.

Clavigo. Carlos.

Clavigo (vom Schreibtisch aufstehend).

Das Blatt wird eine gute Wirkung thun, es muß alle Weiber bezaubern. Sag' mir, Carlos, glaubst du nicht, daß meine Wochenschrift jetzt eine der ersten in Europa ist?

Carlos. Wir Spanier wenigstens haben keinen neuern Autor, der so viel Stärke des Gedankens, so viel blühende Einbildungskraft mit einem so glänzenden und leichten Stil verbände.

Clavigo. Laß mich! Ich muß unter dem Volke noch der Schöpfer des guten Geschmacks werden. Die Menschen sind willig allerlei Eindrücke anzunehmen; ich habe einen Ruhm, ein Zutrauen unter meinen Mitbürgern; und, unter uns gesagt, meine Kenntnisse breiten sich täglich aus; meine Empfindungen erweitern sich, und mein Stil bildet sich immer wahrer und stärker.

Carlos. Gut, Clavigo! Doch wenn du mir's nicht übel nehmen willst, so gefiel mir damals deine Schrift weit besser, als du sie noch zu Mariens Füßen schriebst, als noch das liebe, muntere Geschöpf auf dich Einfluß hatte. Ich weiß nicht, das Ganze hatte ein jugendlicheres, blühenderes Ansehn.

Clavigo. Es waren gute Zeiten, Carlos, die nun vorbei sind. Ich gestehe dir gern, ich schrieb damals mit offnerem Herzen, und wahr ist's, sie hatte viel Antheil an dem Beifall, den

das Publicum mir gleich Anfangs gewährte. Aber in der Länge, Carlos, man wird der Weiber gar bald satt, und warst du nicht der erste meinem Entschluß Beifall zu geben, als ich mir vornahm, sie zu verlassen?

Carlos. Du wärest versauert. Sie sind gar zu einförmig. Nur, dünkt mich, wär's wieder Zeit, daß du dich nach einem neuen Plan umsähest, es ist doch auch nichts, wenn man so ganz auf'm Sand ist.

Clavigo. Mein Plan ist der Hof, und da gilt kein Feiern. Hab' ich's für einen Fremden, der ohne Stand, ohne Namen, ohne Vermögen hierher kam, nicht weit genug gebracht! hier an einem Hofe! unter dem Gedräng von Menschen, wo es so schwer hält, sich bemerken zu machen? Mir ist's so wohl, wenn ich den Weg ansehe, den ich zurückgelegt habe. Geliebt von den Ersten des Königreichs, geehrt durch meine Wissenschaften, meinen Rang! Archivarius des Königs! Carlos, das spornt mich alles; ich wäre nichts, wenn ich bliebe was ich bin! Hinauf! Hinauf! Und da kostet's Mühe und List! Man braucht seinen ganzen Kopf, und die Weiber, die Weiber! Man verhandelt gar zu viel Zeit mit ihnen.

Carlos. Narre, das ist deine Schuld.

Ich kann nie ohne Weiber leben; und mich hindern sie an gar nichts. Auch sag' ich ihnen nicht so viel schöne Sachen, röste mich nicht Monate lang an Sentiments und dergleichen; wie ich denn mit honnetten Mädchen am ungernsten zu thun habe. Ausgeredt hat man bald mit ihnen, hernach schleppt man sich eine Zeitlang herum, und kaum sind sie ein bißchen warm bei einem, hat sie der Teufel gleich mit Heirathsgedanken und Heirathsvorschlägen, die ich fürchte wie die Pest. Du bist nachdenkend, *Clavigo*?

Clavigo. Ich kann die Erinnerung nicht los werden, daß ich Marien verlassen — hintergangen habe, nenn's wie du willst.

Carlos. Wunderlich! Mich dünkt doch, man lebt nur einmal in der Welt, hat nur einmal diese Kräfte, diese Aussichten, und wer sie nicht zum Besten braucht, wer sich nicht so weit treibt als möglich, ist ein Thor. Und heirathen! heirathen just zur Zeit, da das Leben erst recht in Schwung kommen soll! sich häuslich niederlassen, sich einschränken, da man noch die Hälfte seiner Wanderung nicht zurückgelegt, die Hälfte seiner Eroberungen noch nicht gemacht hat!

Daß du sie liebtest, das war natürlich, daß du ihr die Ehe versprachst, war eine Narrheit, und wenn du Wort gehalten hättest, wär's gar Raserei gewesen.

Clavigo. Sieh ich begreife den Menschen nicht. Ich liebte sie wahrlich, sie zog mich an, sie hielt mich, und wie ich zu ihren Füßen saß, schwur ich ihr, schwur ich mir, daß es ewig so sein sollte, daß ich der Ihrige sein wollte, so bald ich ein Amt hätte, einen Stand — Und nun, Carlos!

Carlos. Es wird noch Zeit genug sein, wenn du ein gemachter Mann bist, wenn du das erwünschte Ziel erreicht hast, daß du alsdann, um all dein Glück zu krönen und zu befestigen, dich mit einem angesehenen und reichen Hause durch eine kluge Heirath zu verbinden suchst.

Clavigo. Sie ist verschwunden! glatt aus meinem Herzen verschwunden, und wenn mir ihr Unglück nicht manchmal durch den Kopf führe — Daß man so veränderlich ist!

Carlos. Wenn man beständig wäre, wollt' ich mich verwundern. Sieh doch, verändert

sich nicht alles in der Welt? Warum sollten unsere Leidenschaften bleiben? Sei du ruhig, sie ist nicht das erste verlass'ne Mädchen, und nicht das erste, das sich getröstet hat. Wenn ich dir rathen soll, da ist die junge Wittwe gegenüber. —

Clavigo. Du weißt, ich halte nicht viel auf solche Vorschläge. Ein Roman, der nicht ganz von selbst kommt, ist nicht im Stande mich einzunehmen.

Carlos. Ueber die delicates Leute!

Clavigo. Laß das gut sein, und vergiß nicht, daß unser Hauptwerk gegenwärtig sein muß uns dem neuen Minister nothwendig zu machen. Daß Whal das Gouvernement von Indien niederlegt, ist immer beschwerlich für uns. Zwar ist mir's weiter nicht bange; sein Einfluß bleibt — Grimaldi und er sind Freunde, und wir können schwatzen und uns bücken —

Carlos. Und denken und thun was wir wollen.

Clavigo. Das ist die Hauptsache in der Welt. (Er schellt dem Bedienten.) Tragt das Blatt in die Druckerei.

Carlos. Sieht man euch den Abend?

Clavigo. Nicht wohl. Nachfragen könnt ihr ja.

Carlos. Ich möchte heut Abend gar zu gern was unternehmen, das mir das Herz erfreute, ich muß diesen ganzen Nachmittag wieder schreiben. Das endigt nicht.

Clavigo. Laß es gut sein. Wenn wir nicht für so viele Leute arbeiteten, wären wir so viel Leuten nicht über den Kopf gewachsen.

(ab.)

GUILBERTS WOHNUNG.

Sophie Guilbert. Marie Beaumarchais. Don Buenco.

Buenco. Sie haben eine üble Nacht gehabt?

Sophie. Ich sagt's ihr gestern Abend. Sie war so ausgelassen lustig und hat geschwatz bis eilfe, da war sie erhitzt, konnte nicht schlafen, und nun hat sie wieder keinen Athem, und weint den ganzen Morgen.

Marie. Daß unser Bruder nicht kommt! Es sind zwei Tage über die Zeit.

Sophie. Nur Geduld, er bleibt nicht aus.

Marie (aufstehend). Wie begierig bin ich diesen Bruder zu sehen, meinen Richter und meinen Retter. Ich erinnere mich seiner kaum.

Sophie. O ja, ich kann mir ihn noch wohl vorstellen, er war ein feuriger, offener, braver Knabe von dreizehn Jahren, als uns unser Vater hierher schickte.

Marie. Eine edle große Seele. Sie haben den Brief gelesen, den er schrieb, als er mein Unglück erfuhr. Jeder Buchstabe davon steht in meinem Herzen. »Wenn du schuldig bist«, schreibt er, »so erwarte keine Vergebung; über dein Elend soll noch die Verachtung eines Bruders auf dir schwer werden, und der Fluch eines Vaters. Bist du unschuldig! O dann alle Rache, alle, alle glühende Rache auf den Verräther!« — Ich zittere! Er wird kommen. Ich zittere, nicht für mich, ich stehe vor Gott in meiner Unschuld. — Ihr müßt, meine Freunde — Ich weiß nicht was ich will! O Clavigo!

Sophie. Du hörst nicht! Du wirst dich umbringen.

Marie. Ich will stille sein! Ja ich will nicht weinen. Mich dünkt auch, ich hätte keine Thränen mehr! Und warum Thränen? Es ist mir nur leid, daß ich euch das Leben sauer mache. Denn im Grunde, worüber beklag' ich mich? Ich habe viel Freude gehabt, so lang' unser alter Freund noch lebte. Clavigo's Liebe hat mir viel Freude gemacht, vielleicht mehr als ihm die meinige. Und nun — was ist's nun weiter? Was ist an mir gelegen? an einem Mädchen gelegen, ob ihm das Herz bricht? ob es sich verzehrt und sein armes junges Leben ausquält?

Buenco. Um Gottes willen, Mademoiselle!

Marie. Ob's ihm wohl einerlei ist — daß er mich nicht mehr liebt? Ach! warum bin ich nicht mehr liebenswürdig? — Aber bedauern, bedauern sollt' er mich! daß die Arme, der er sich so nothwendig gemacht hatte, nun ohne ihn ihr Leben hinschleichen, hinjammern soll. — Bedauern! Ich mag nicht von dem Menschen bedauert sein.

Sophie. Wenn ich dich ihn könnte verachten lehren, den Nichtswürdigen! den Hassenswürdigen!

Marie. Nein, Schwester, ein Nichtswürdiger ist er nicht, und muß ich denn den verachten, den ich hasse? — Hassen! Ja manchmal kann ich ihn hassen! manchmal, wenn der spanische Geist über mich kommt. Neulich, O neulich als wir ihm begegneten, sein Anblick wirkte volle, warme Liebe auf mich! und wie ich wieder nach Hause kam, und mir sein Betragen auffiel, und der ruhige, kalte Blick, den er über mich herwarf an der Seite der glänzenden Donna; da ward ich Spanierin in meinem Herzen, und griff nach meinem Dolch, und nahm Gift zu mir, und verkleidete mich. Ihr erstaunt, Buenco? Alles in Gedanken versteht sich.

Sophie. Närrisches Mädchen.

Marie. Meine Einbildungskraft führte mich ihm nach, ich sah ihn, wie er zu den Füßen seiner neuen Geliebten alle die Freundlichkeit, alle die Demuth verschwendete, mit der er mich vergiftet hat — ich zielte nach dem Herzen des Verräthers! Ach Buenco! — Auf einmal war das gutherzige französische Mädchen wieder da, das keine Liebestränke kennt, und keine Dolche zur Rache.

Wir sind übel dran! Vaudevilles, unsere Liebhaber zu unterhalten, Fächer, sie zu strafen, und wenn sie untreu sind? — Sag, Schwester, wie machen sie's in Frankreich, wenn die Liebhaber untreu sind?

Sophie. Man verwünscht sie.

Marie. Und?

Sophie. Und läßt sie laufen.

Marie. Laufen! Nun und warum soll ich Clavigo nicht laufen lassen? Wenn das in Frankreich Mode ist, warum soll's nicht in Spanien sein? Warum soll eine Französin in Spanien nicht Französin sein? Wir wollen ihn laufen lassen und uns einen andern nehmen; mich dünkt, sie machen's bei uns auch so.

Bueno. Er hat eine feierliche Zusage gebrochen, und keinen leichtsinnigen Roman, kein gesellschaftliches Attachement. Mademoiselle, Sie sind bis in's innerste Herz beleidigt, gekränkt. O mir ist mein Stand, daß ich ein unbedeutender ruhiger Bürger von Madrid bin, nie so beschwerlich, nie so ängstlich gewesen, als jetzt, da ich mich so schwach, so unvermögend fühle, Ihnen gegen den falschen Höfling Gerechtigkeit zu schaffen!

Marie. Wie er noch Clavigo war, noch nicht Archivarius des Königs, wie er der Fremdling, der Ankömmling, der Neueingeführte in unserem Hause war, wie liebenswürdig war er, wie gut! Wie schien all sein Ehrgeiz, all sein Aufstreben ein Kind seiner Liebe zu sein! Für mich rang er nach Namen, Stand, Gütern; er hat's, und ich! — —

Guilbert (kommt).

(Heimlich zu seiner Frau.) Der Bruder kommt.

Marie. Der Bruder! — (sie zittert, man führt sie in einen Sessel.) Wo! wo! Bringt mir ihn! Bringt mich hin!

Beaumarchais (kommt).

Meine Schwester! (von der ältesten weg, nach der jüngsten zustürzend.) Meine Schwester! Meine Freunde! o meine Schwester!

Marie. Bist du da? Gott sei Dank, du bist da!

Beaumarchais. Laß mich zu mir selbst kommen.

Marie. Mein Herz, mein armes Herz!

Sophie. Beruhigt euch. Lieber Bruder, ich hoffte, dich gelassener zu sehn.

Beaumarchais. Gelassener! Seid ihr denn gelassen? Seh' ich nicht an der zerstörten Gestalt dieser Lieben, an deinen verweinten Augen, deiner Blässe des Kammers, an dem todten Stillschweigen eurer Freunde, daß ihr so elend seid, wie ich mir euch den ganzen langen Weg vorgestellt habe? — Und elender — denn ich seh' euch, ich hab' euch in meinen Armen, die Gegenwart verdoppelt meine Gefühle, o meine Schwester!

Sophie. Und unser Vater?

Beaumarchais. Er segnet euch und mich, wenn ich euch rette.

Bueno. Mein Herr, erlauben Sie einem Unbekannten, der den edlen braven Mann in Ihnen bei'm ersten Anblick erkennt, seinen innigsten Antheil an Tag zu legen, den er bei dieser ganzen Sache empfindet. Mein Herr! Sie machen diese ungeheure Reise, Ihre Schwester zu retten, zu rächen. Willkommen! sein Sie willkommen wie ein Engel, ob sie uns alle gleich beschämen!

Beaumarchais. Ich hoffte, mein Herr, solche Herzen in Spanien zu finden, wie das Ihre ist; das hat mich angespornt, den Schritt zu thun. Nirgend, nirgend in der Welt mangelt es an theilnehmenden beistimmenden Seelen; wenn nur einer auftritt, dessen Umstände ihm völlige Freiheit lassen, all seiner Entschlossenheit zu folgen. Und o, meine Freunde, ich habe das hoffnungsvolle Gefühl: überall gibt's treffliche Menschen unter den Mächtigen und Großen, und das Ohr der Majestät ist selten taub; nur ist unsere Stimme meist zu schwach, bis dahinauf zu reichen.

Sophie. Kommt, Schwester! Kommt!

Legt euch einen Augenblick nieder. Sie ist ganz außer sich. (Sie führen sie weg.)

Marie. Mein Bruder!

Beaumarchais. Will's Gott, du bist unschuldig, und dann alle, alle Rache über den Verräther.

(Marie, Sophie. ab.)

Mein Bruder! Meine

Freunde! ich seh's an euren Blicken, daß ihr's seid. Laßt mich zu mir selbst kommen. Und dann! Eine reine unparteiische Erzählung der

ganzen Geschichte. Die soll meine Handlungen bestimmen. Das Gefühl einer guten Sache soll meinen Entschluß befestigen, und glaubt mir, wenn wir Recht haben, werden wir Gerechtigkeit finden.

Zweiter Act.

DAS HAUS DES CLAVIGO.

Clavigo.

Wer die Franzosen sein mögen, die sich bei mir haben melden lassen? — Franzosen! — Sonst war mir diese Nation willkommen! — Und warum nicht jetzt? Es ist wunderbar, ein Mensch, der sich über so vieles hinaussetzt, wird doch an einer Ecke mit Zwirnsfäden angebunden. — Weg! — und war ich Marien mehr schuldig, als mir selbst? und ist's eine Pflicht, mich unglücklich zu machen, weil mich ein Mädchen liebt?

Ein Bedienter.

Die Fremden, mein Herr.

Clavigo. Führe sie herein. Du sagtest doch ihrem Bedienten, daß ich sie zum Frühstück erwarte?

Bedienter. Wie Sie befahlen.

Clavigo. Ich bin gleich wieder hier.

(ab.)

Beaumarchais. Saint George.

(Der Bediente setzt ihnen Stühle und geht.)

Beaumarchais. Es ist mir so leicht! so wohl! mein Freund, daß ich endlich hier bin, daß ich ihn habe, er soll mir nicht entwischen. Sein Sie ruhig, wenigstens zeigen Sie ihm die gelassenste Außenseite. Meine Schwester! meine Schwester! Wer glaubte, daß du so unschuldig als unglücklich bist? Es soll an den Tag kommen, du sollst auf das grimmigste gerächt werden. Und du guter Gott, erhalte mir die Ruhe der Seele, die du mir in diesem Augenblicke gewährest, daß ich mit aller Mäßigung in dem entsetzlichen Schmerz und so klug handle als möglich.

Saint George. Ja diese Klugheit, alles, mein Freund, was Sie jemals von Ueberlegung bewiesen haben, nehm' ich in Anspruch. Sagen Sie mir's zu, mein Bester, noch einmal, daß

Sie bedenken, wo Sie sind. In einem fremden Königreiche, wo alle Ihre Beschützer, wo all Ihr Geld nicht im Stande ist, Sie gegen die geheimen Maschinen nichtswürdiger Feinde zu sichern.

Beaumarchais. Sein Sie ruhig. Spielen Sie Ihre Rolle gut, er soll nicht wissen, mit welchem von uns beiden er's zu thun hat. Ich will ihn martern. O ich bin gutes Humors genug, um den Kerl an einem langsamen Feuer zu braten.

Clavigo (kommt wieder).

Meine Herren, es ist mir eine Freude, Männer von einer Nation bei mir zu sehen, die ich immer geschätzt habe.

Beaumarchais. Mein Herr, ich wünsche, daß auch wir der Ehre würdig sein mögen, die Sie unsern Landsleuten anzuthun belieben.

Saint George. Das Vergnügen, Sie kennen zu lernen, hat bei uns die Bedenklichkeit überwunden, daß wir beschwerlich sein könnten.

Clavigo. Personen, die der erste Anblick empfiehlt, sollten die Bescheidenheit nicht so weit treiben.

Beaumarchais. Freilich kann Ihnen nicht fremd sein, von Unbekannten besucht zu werden, da Sie durch die Vortrefflichkeit Ihrer Schriften sich eben so sehr in auswärtigen Reichen bekannt gemacht haben, als die ansehnlichen Aemter, die Ihro Majestät Ihnen anvertrauen, Sie in Ihrem Vaterlande distinguiren.

Clavigo. Der König hat viel Gnade für meine geringen Dienste, und das Publicum viel Nachsicht für die unbedeutenden Versuche meiner Feder; ich wünschte, daß ich einigermaßen etwas zu der Verbesserung des Geschmacks in meinem Lande, zur Ausbreitung der Wissenschaften beitragen könnte. Denn sie sind's allein, die uns mit andern Nationen verbinden, sie sind's, die aus den entferntesten Geistern Freunde machen, und die angenehmste Vereinigung unter denen selbst erhalten, die leider durch Staatsverhältnisse öfters getrennt werden.

Beaumarchais. Es ist entzückend, einen Mann so reden zu hören, der gleichen Einfluß auf den Staat und auf die Wissenschaften hat. Auch muß ich gestehen, Sie haben mir das Wort aus dem Munde genommen, und mich gerades Wegs auf das Anliegen gebracht, um dessen

willen Sie mich hier sehen. Eine Gesellschaft gelehrter würdiger Männer hat mir den Auftrag gegeben, an jedem Orte, wo ich durchreis'te und Gelegenheit fände, einen Briefwechsel zwischen ihnen und den besten Köpfen des Königreichs zu stiften. Wie nun kein Spanier besser schreibt, als der Verfasser der Blätter, die unter dem Namen: der Denker, so bekannt sind, ein Mann, mit dem ich die Ehre habe zu reden — *Clavigo* (macht eine verbindliche Beugung).

Beaumarchais. und der eine besondere Zierde der Gelehrten ist, indem er gewußt hat, mit seinen Talenten einen solchen Grad von Weltklugheit zu verbinden; dem es nicht fehlen kann, die glänzenden Stufen zu besteigen, deren ihn sein Charakter und seine Kenntnisse würdig machen: ich glaube meinen Freunden keinen angenehmeren Dienst leisten zu können, als wenn ich sie mit einem solchen Manne verbinde.

Clavigo. Kein Vorschlag in der Welt konnte mir erwünschter sein, meine Herren: ich sehe dadurch die angenehmsten Hoffnungen erfüllt, mit denen sich mein Herz oft ohne Aussicht einer glücklichen Gewährung beschäftigte. Nicht daß ich glaubte, durch meinen Briefwechsel den

Wünschen Ihrer gelehrten Freunde genug thun zu können; so weit geht meine Eitelkeit nicht. Aber da ich das Glück habe, daß die besten Köpfe in Spanien mit mir zusammenhängen, da mir nichts unbekannt bleiben mag, was in unserm weiten Reiche von einzelnen, oft verborgenen Männern für die Wissenschaften, für die Künste gethan wird: so sahe ich mich bisher als einen Colporteur an, der das geringe Verdienst hat, die Erfindungen anderer gemeinnützig zu machen; nun aber werd' ich durch Ihre Dazwischenkunft zum Handelsmann, der das Glück hat, durch Umsetzung der einheimischen Producte den Ruhm seines Vaterlandes auszubreiten, und darüber es noch mit fremden Schätzen zu bereichern. Und so erlauben Sie, mein Herr, daß ich einen Mann, der mit solcher Freimüthigkeit eine so angenehme Botschaft bringt, nicht wie einen Fremden behandle; erlauben Sie daß ich frage, was für ein Geschäft, was für ein Anliegen Sie diesen weiten Weg geführt hat? Nicht, als wollt' ich durch diese Indiscretion eine eitle Neugierde befriedigen; nein, glauben Sie vielmehr, daß es in der reinsten Absicht geschieht, alle Kräfte, allen Einfluß, den ich etwa haben mag, für Sie zu verwenden: denn ich sage

Ihnen zum voraus, Sie sind an einen Ort gekommen, wo sich einem Fremden zu Ausführung seiner Geschäfte, besonders bei Hofe, unzählige Schwierigkeiten entgegensetzen.

Beaumarchais. Ich nehme ein so gefälliges Anerbieten mit allem Dank an. Ich habe keine Geheimnisse für Sie, mein Herr, und dieser Freund wird bei meiner Erzählung nicht zu viel sein, er ist sattsam von dem unterrichtet, was ich Ihnen zu sagen habe.

Clavigo (betrachtet Saint George mit Aufmerksamkeit).

Beaumarchais. Ein französischer Kaufmann, der bei einer starken Anzahl von Kindern wenig Vermögen besaß, hatte viel Correspondenten in Spanien. Einer der reichsten kam vor funfzehn Jahren nach Paris, und that ihm den Vorschlag: »Gebt mir zwei von euren Töchtern, ich nehme sie mit nach Madrid, und versorge sie. Ich bin ledig, bejahrt, ohne Verwandte, sie werden das Glück meiner alten Tage machen, und nach meinem Tode hinterlass' ich ihnen eine der ansehnlichsten Handlungen in Spanien.«

Man vertraute ihm die älteste und eine der jüngern Schwestern. Der Vater übernahm, das Haus mit allen französischen Waaren zu versehen, die man verlangen würde, und so hatte alles ein gutes Ansehn, bis der Correspondent mit Tode abging, ohne die Französinnen im geringsten zu bedenken, die sich denn in dem beschwerlichen Falle sahen, allein einer neuen Handlung vorzustehen.

Die älteste hatte unterdessen geheirathet, und unerachtet des geringen Zustandes ihrer Glücksgüter, erhielten sie sich durch gute Aufführung und durch die Annehmlichkeit ihres Geistes eine Menge Freunde, die sich wechselweise beeiferten, ihren Credit und ihre Geschäfte zu erweitern.

Clavigo. (wird immer aufmerksamer).

Beaumarchais. Ungefähr um eben die Zeit hatte sich ein junger Mensch, von den Canarischen Inseln bürtig, in dem Hause vorstellen lassen.

Clavigo (verliert alle Munterkeit aus seinem Gesicht, und sein Ernst geht nach und nach in eine Verlegenheit über, die immer sichtbarer wird).

Beaumarchais. Ungeachtet seines geringen Standes und Vermögens nimmt man ihn gefällig auf. Die Frauenzimmer, die eine große Begierde zur französischen Sprache an ihm bemerkten, erleichtern ihm alle Mittel, sich in weniger Zeit große Kenntnisse zu erwerben.

Voll von Begierde, sich einen Namen zu machen, fällt er auf den Gedanken, der Stadt Madrid das, seiner Nation noch unbekannte Vergnügen einer Wochenschrift im Geschmack des Englischen Zuschauers zu geben. Seine Freundinnen lassen es nicht ermangeln, ihm auf alle Art beizustehn: man zweifelt nicht, daß ein solches Unternehmen großen Beifall finden würde; genug, ermuntert durch die Hoffnung, nun bald ein Mensch von einiger Bedeutung werden zu können, wagt er es, der jüngsten einen Heirathsvorschlag zu thun.

Man gibt ihm Hoffnung. »Sucht euer Glück zu machen«, sagt die älteste »und wenn euch ein Amt, die Gunst des Hofes, oder irgend sonst ein Mittel, ein Recht wird gegeben haben, an meine Schwester zu denken, wenn sie euch denn andern Freiern vorzieht, kann ich euch meine Einwilligung nicht versagen.«

Clavigo (bewegt sich in höchster Verwirrung auf seinem Sessel).

Beaumarchais. Die jüngste schlägt verschiedene ansehnliche Partien aus; ihre Neigung gegen den Menschen nimmt zu, und hilft ihr die Sorge einer ungewissen Erwartung tragen: sie interessirt sich für sein Glück, wie für ihr eigenes, und ermuntert ihn, das erste Blatt seiner Wochenschrift zu geben, das unter einem vielversprechenden Titel erscheint.

Clavigo (ist in der entsetzlichsten Verlegenheit).

Beaumarchais (ganz kalt). Das Werk macht ein erstaunendes Glück; der König selbst, durch diese liebenswürdige Production ergetzt, gab dem Autor öffentliche Zeichen seiner Gnade. Man versprach ihm das erste ansehnliche Amt, das sich aufthun würde. Von dem Augenblick an entfernt er alle Nebenbuhler von seiner Geliebten, indem er ganz öffentlich sich um sie bemühte. Die Heirath verzog sich nur in Erwartung der zugesagten Versorgung. — Endlich nach sechs Jahren Harrens, ununterbrochener Freundschaft, Beistands und Liebe von Seiten des Mädchens; nach sechs Jahren Ergebenheit, Dankbarkeit, Bemühungen, heiligen Versicherungen von Seiten des

Mannes erscheint das Amt — und er verschwindet. —

Clavigo. (Es entfährt ihm ein tiefer Seufzer, den er zu verbergen sucht, und ganz außer sich ist.)

Beaumarchais. Die Sache hatte zu großes Aufsehn gemacht, als daß man die Entwicklung sollte gleichgültig angesehen haben. Ein Haus für zwei Familien war gemiethet. Die ganze Stadt sprach davon. Alle Freunde waren auf's höchste aufgebracht und suchten Rache. Man wendete sich an mächtige Gönner; allein der Nichtswürdige, der nun schon in die Kabalen des Hof's initiirt war, weiß alle Bemühungen fruchtlos zu machen, und geht in seiner Insolenz so weit, daß er es wagt, den Unglücklichen zu drohen, wagt, denen Freunden, die sich zu ihm begeben, in's Gesicht zu sagen: die Französinen sollten sich in Acht nehmen, er biete sie auf, ihm zu schaden, und wenn sie sich unterständen, etwas gegen ihn zu unternehmen, so wär's ihm ein Leichtes sie in einem fremden Lande zu verderben, wo sie ohne Schutz und Hülfe seien.

Das arme Mädchen fiel auf diese Nachricht in Convulsionen, die ihr den Tod drohten. In

der Tiefe ihres Jammers schreibt die älteste nach Frankreich die offenbare Beschimpfung, die ihnen angethan worden. Die Nachricht bewegt ihren Bruder auf's schrecklichste, er verlangt seinen Abschied, um in so einer verwirrten Sache selbst Rath und Hülfe zu schaffen, er ist im Fluge von Paris zu Madrid, und der Bruder — bin ich; der alles verlassen hat, Vaterland, Pflichten, Familie, Stand, Vergnügen, um in Spanien eine unschuldige unglückliche Schwester zu rächen.

Ich komme bewaffnet mit der besten Sache und aller Entschlossenheit, einen Verräther zu entlarven, mit blutigen Zügen seine Seele auf sein Gesicht zu zeichnen, und der Verräther — bist Du!

Clavigo. Hören Sie mich, mein Herr —
Ich bin — Ich habe — Ich zweifle nicht —
Beaumarchais. Unterbrechen Sie mich nicht.
Sie haben mir nichts zu sagen und viel von mir zu hören.

Nun um einen Anfang zu machen, sein Sie so gütig, vor diesem Herrn, der expreß mit mir aus Frankreich gekommen ist, zu erklären:

ob meine Schwester durch irgend eine Treulosigkeit, Leichtsinn, Schwachheit, Unart oder sonst einen Fehler diese öffentliche Beschimpfung um Sie verdient habe.

Clavigo. Nein, mein Herr. Ihre Schwester, Donna Maria, ist ein Frauenzimmer voll Geist, Liebenswürdigkeit und Tugend.

Beaumarchais. Hat sie Ihnen jemals seit Ihrem Umgange eine Gelegenheit gegeben, sich über sie zu beklagen, oder sie geringer zu achten?

Clavigo. Nie! Niemals!

Beaumarchais (aufstehend). Und warum, Ungeheuer! hattest du die Grausamkeit, das Mädchen zu Tode zu quälen? Nur weil dich ihr Herz zehn andern vorzog, die alle rechtschaffner und reicher waren als du.

Clavigo. Oh mein Herr! Wenn sie wüßten, wie ich verhetzt worden bin, wie ich durch mancherlei Rathgeber und Umstände —

Beaumarchais. Genug! (zu Saint George.) Sie haben die Rechtfertigung meiner Schwester gehört; gehn Sie und breiten Sie es aus. Was ich dem Herrn weiter zu sagen habe, braucht keine Zeugen.

Clavigo (steht auf. *Saint George* geht).

Beaumarchais. Bleiben Sie! Bleiben Sie!

(Beide setzen sich wieder). Da wir nun so weit sind, will ich Ihnen einen Vorschlag thun, den Sie hoffentlich billigen werden.

Es ist ihre Convenienz und meine, daß Sie Marien nicht heirathen, und Sie fühlen wohl, daß ich nicht gekommen bin, den Komödienbruder zu machen, der den Roman entwickeln und seiner Schwester einen Mann schaffen will. Sie haben ein ehrliches Mädchen mit kaltem Blute beschimpft, weil Sie glauben in einem fremden Lande sei sie ohne Beistand und Rächer. So handelt ein Niederträchtiger, ein Nichtswürdiger. Und also, zuförderst erklären Sie eigenhändig, freiwillig, bei offenen Thüren, in Gegenwart Ihrer Bedienter: daß Sie ein abscheulicher Mensch sind, der meine Schwester betrogen, verrathen, sie ohne die mindeste Ursache erniedrigt hat, und mit dieser Erklärung geh' ich nach Aranjuez, wo sich unser Gesandte aufhält, ich zeige sie, ich lasse sie drucken, und übermorgen ist der Hof und die Stadt davon überschwemmt. Ich habe mächtige Freunde hier, habe Zeit und Geld, und das al-

les wend' ich an, um Sie auf alle Weise auf's grausamste zu verfolgen, bis der Zorn meiner Schwester sich legt, befriedigt ist, und sie mir selbst Einhalt thut.

Clavigo. Ich thue diese Erklärung nicht.

Beaumarchais. Das glaub' ich, denn leicht thät' ich sie an Ihrer Stelle eben so wenig. Aber hier ist das andere: Schreiben Sie nicht, so bleib' ich von diesem Augenblicke bei Ihnen, ich verlasse Sie nicht, ich folge Ihnen überall hin, bis Sie, einer solchen Gesellschaft überdrüssig, hinter Buenretiro meiner los zu werden gesucht haben. Bin ich glücklicher als Sie; ohne den Gesandten zu sehn, ohne mit einem Menschen hier gesprochen zu haben, faß' ich meine sterbende Schwester in meine Arme, hebe sie in den Wagen, und kehre mit ihr nach Frankreich zurück. Begünstigt Sie das Schicksal; so hab' ich das Meine gethan, und so lachen Sie denn auf unsere Kosten. Unterdessen das Frühstück!

(Beaumarchais zieht die Schelle. Ein Bedienter bringt die Chocolate, Beaumarchais nimmt seine Tasse, und geht in der anstoßenden Galerie spazieren, die Gemälde betrachtend.)

Clavigo. Luft! Luft! — Das hat dich überrascht, angepackt wie einen Knaben. — Wo bist du, Clavigo? Wie willst du das enden? — Wie kannst du das enden? — Ein schrecklicher Zustand, in den dich deine Thorheit, deine Verrätherei gestürzt hat! (Er greift nach dem Degen auf dem Tische.) Ha! Kurz und gut! — (Er läßt ihn liegen.) Und da wäre kein Weg, kein Mittel, als Tod — oder Mord? abscheulicher Mord! — Das unglückliche Mädchen ihres letzten Trostes, ihres einzigen Beistandes zu berauben, ihres Bruders! Des edlen braven Menschen Blut zu sehen! — Und so den doppelten, unerträglichen Fluch einer vernichteten Familie auf dich zu laden! — O das war die Aussicht nicht, als das lebenswürdige Geschöpf dich die ersten Stunden ihrer Bekanntschaft mit so viel Reizen anzog! Und da du sie verließest, sahst du nicht die gräßlichen Folgen deiner Schandthat! — Welche Seligkeit wartete dein in ihren Armen! in der Freundschaft solch eines Bruders! — Marie! Marie! O daß du vergeben könntest! daß ich zu deinen Füßen das alles abweinen dürfte! — Und warum nicht? — Mein Herz geht mir über; mei-

ne Seele geht mir auf in Hoffnung! — Mein Herr!

Beaumarchais. Was beschließen Sie?

Clavigo. Hören Sie mich! Mein Betragen gegen Ihre Schwester ist nicht zu entschuldigen. Die Eitelkeit hat mich verführt. Ich fürchtete, meine Plane, meine Aussichten auf ein ruhmvolles Leben durch diese Heirath zu Grunde zu richten. Hätte ich wissen können, daß sie so einen Bruder habe, sie würde in meinen Augen keine unbedeutende Fremde gewesen sein; ich würde die ansehnlichsten Vortheile von dieser Verbindung gehofft haben. Sie erfüllen mich, mein Herr, mit der größten Hochachtung für Sie; und indem Sie mir auf diese Weise mein Unrecht lebhaft empfinden machen, flößen Sie mir eine Begierde ein, eine Kraft, alles wieder gut zu machen. Ich werfe mich zu Ihren Füßen! Helfen Sie! Helfen Sie! wenn's möglich ist, meine Schuld austilgen und das Unglück endigen. Geben Sie mir Ihre Schwester wieder, mein Herr, geben Sie mich Ihr! Wie glücklich wär' ich, von Ihrer Hand eine Gattin und die Vergebung aller meiner Fehler zu erhalten.

Beaumarchais. Es ist zu spät! Meine Schwester liebt Sie nicht mehr, und ich verabscheue Sie. Schreiben Sie die verlangte Erklärung, das ist alles, was ich von Ihnen fordere. Und überlassen Sie mir die Sorgfalt einer ausgesuchten Rache.

Clavigo. Ihre Hartnäckigkeit ist weder gerecht noch klug. Ich gebe Ihnen zu, daß es hier nicht auf mich ankommt, ob ich eine so sehr verschlimmerte Sache wieder gut machen will. — Ob ich sie gut machen kann? das hängt von dem Herzen Ihrer vortrefflichen Schwester ab, ob sie einen Elenden wieder ansehen mag, der nicht verdient das Tageslicht zu sehen. Allein Ihre Pflicht ist's, Mein Herr, das zu prüfen und danach sich zu betragen, wenn Ihr Schritt nicht einer jugendlichen unbesonnenen Hitze ähnlich sehen soll. Wenn Donna Maria unbeweglich ist; o ich kenne das Herz! o Ihre Güte, ihre himmlische Seele schwebt mir ganz lebhaft vor! Wenn sie unerbittlich ist, dann ist es Zeit, mein Herr.

Beaumarchais. Ich bestehe auf der Erklärung.

Clavigo (nach dem Tisch zu gehend). Und wenn ich nach dem Degen greife?

Beaumarchais (gehend). Gut, mein Herr!

Schön, mein Herr!

Clavigo (ihn zurückhaltend). Noch ein Wort.

Sie haben die gute Sache; lassen Sie mich die Klugheit für Sie haben. Bedenken Sie, was Sie thun. Auf beide Fälle sind wir alle unwiederbringlich verloren. Müßt' ich nicht für Schmerz, für Beängstigung untergehen, wenn Ihr Blut meinen Degen färben sollte, wenn ich Marien noch über all ihr Unglück auch ihren Bruder raubte, und dann — der Mörder des Clavigo würde die Pyrenäen nicht zurück messen.

Beaumarchais. Die Erklärung, mein Herr, die Erklärung!

Clavigo. So sei's denn. Ich will alles thun, um Sie von der aufrichtigen Gesinnung zu überzeugen, die mir Ihre Gegenwart einflößt. Ich will die Erklärung schreiben, ich will sie schreiben aus Ihrem Munde. Nur versprechen Sie mir, nicht eher Gebrauch davon zu machen, bis ich im Stande gewesen bin, Donna Maria von meinem geänderten, reuvollen Herzen zu überzeugen; bis ich mit Ihrer Aeltesten ein Wort gesprochen, bis diese ihr gütiges

Fürwort bei meiner Geliebten eingelegt hat.

So lange, mein Herr.

Beaumarchais. Ich gehe nach Aranjuez.

Clavigo. Gut denn, bis Sie wiederkommen, so lange bleibt die Erklärung in Ihrem Portefeuille; hab' ich meine Vergebung nicht, so lassen Sie Ihrer Rache vollen Lauf. Dieser Vorschlag ist gerecht, anständig, klug, und wenn Sie so nicht wollen, so sei's denn unter uns beiden um Leben und Tod gespielt. Und der das Opfer seiner Uebereilung wird, sind immer Sie und Ihre arme Schwester.

Beaumarchais. Es steht Ihnen an, die zu bedauern, die Sie unglücklich gemacht haben.

Clavigo (sich setzend). Sind Sie das zufrieden?

Beaumarchais. Gut denn, ich gebe nach! Aber keinen Augenblick länger. Ich komme von Aranjuez, ich frage, ich höre! Und hat man Ihnen nicht vergeben, wie ich denn hoffe, wie ich's wünsche! Gleich auf, und mit dem Zettel in die Druckerei.

Clavigo (nimmt Papier). Wie verlangen Sie's?

Beaumarchais. Mein Herr! in Gegenwart Ihrer Bedienten.

Clavigo. Wozu das?

Beaumarchais. Befehlen Sie nur, daß sie in der anstoßenden Galerie gegenwärtig sind. Man soll nicht sagen, daß ich Sie gezwungen habe.

Clavigo. Welche Bedenklichkeiten!

Beaumarchais. Ich bin in Spanien und habe mit Ihnen zu thun.

Clavigo. Nun denn! (Er klingelt. Ein Bedienter.) Ruft meine Leute zusammen, und begeben sich auf die Galerie herbei.

(Der Bediente geht, die übrigen kommen und besetzen die Galerie.)

Clavigo. Sie überlassen mir, die Erklärung zu schreiben.

Beaumarchais. Nein, mein Herr! Schreiben Sie, ich bitte, Schreiben Sie, wie ich's Ihnen sage.

Clavigo (schreibt).

Beaumarchais. Ich Unterzeichneter, Joseph Clavigo, Archivarius des Königs —

Clavigo. Des Königs.

Beaumarchais. bekenne, daß, nachdem ich in dem Hause der Madam Guilbert freundschaftlich aufgenommen worden, —

Clavigo. Worden.

Beaumarchais. ich Mademoiselle Beaumarchais, ihre Schwester, durch hundertfältig-wiederholte Heirathsversprechungen betrogen habe — Haben Sie's?

Clavigo. Mein Herr!

Beaumarchais. Haben Sie ein ander Wort dafür?

Clavigo. Ich dünke —

Beaumarchais. Betrogen habe. Was Sie gethan haben, können Sie ja noch eher schreiben. — Ich habe sie verlassen, ohne daß irgend ein Fehler oder Schwachheit von ihrer Seite einen Vorwand oder Entschuldigung dieses Meineids veranlasset hätten.

Clavigo. Nun!

Beaumarchais. Im Gegentheil ist die Aufführung des Frauenzimmers immer rein,

untadelich, und aller Ehrfurcht würdig gewesen.

Clavigo. Würdig gewesen.

Beaumarchais. Ich bekenne, daß ich durch mein Betragen, den Leichtsinn meiner Reden, durch die Auslegung, der sie unterworfen waren, öffentlich dieses tugendhafte Frauenzimmer erniedrigt habe; weswegen ich sie um Vergebung bitte, ob ich mich gleich nicht werth achte, sie zu erhalten.

Clavigo (hält inne).

Beaumarchais. Schreiben Sie! Schreiben Sie! — Welches Zeugniß ich mit freiem Willen und ungezwungen von mir gegeben habe, mit dem besondern Versprechen, daß, wenn diese Satisfaction der Beleidigten nicht hinreichend sein sollte, ich bereit bin, sie auf alle andere erforderliche Weise zu geben.
Madrid.

Clavigo (Steht auf, winkt den Bedienten, sich wegzubegeben, und reicht ihm das Papier). Ich habe mit einem beleidigten, aber mit einem edeln Menschen zu thun. Sie halten Ihr Wort! und schieben Ihre Rache auf. In dieser ein-

zigen Rücksicht, in dieser Hoffnung hab' ich das schimpfliche Papier von mir gestellt, wozu mich sonst nichts gebracht hätte. Aber ehe ich es wage vor Donna Maria zu treten, hab' ich beschlossen jemandem den Auftrag zu geben, mir bei ihr das Wort zu reden, für mich zu sprechen — und der Mann sind Sie.

Beaumarchais. Bilden Sie sich das nicht ein.

Clavigo. Wenigstens sagen Sie ihr die bittere herzliche Reue, die Sie an mir gesehen haben. Das ist alles, alles, warum ich Sie bitte; schlagen Sie mir's nicht ab; ich müßte einen andern, weniger kräftigen Fürsprecher wählen, und Sie sind ihr ja eine treue Erzählung schuldig. Erzählen Sie ihr, wie Sie mich gefunden haben.

Beaumarchais. Gut, das kann ich, das will ich. Und so Adieu.

Clavigo. Leben Sie wohl! (Er will seine Hand nehmen, Beaumarchais zieht sie zurück.)

Clavigo (allein). So unerwartet aus einem Zustand in den andern. Man taumelt, man träumt! — Diese Erklärung, ich hätte

sie nicht geben sollen. — Es kam so schnell, so unerwartet als ein Donnerwetter!

Carlos (kommt).

Was hast du für Besuch gehabt? Das ganze Haus ist in Bewegung, was gibt's?

Clavigo. Mariens Bruder.

Carlos. Ich vermuthet's. Der Hund von einem alten Bedienten, der sonst bei Guilberts war und der mit nun trätscht, weiß es schon seit gestern, daß man ihn erwartet habe, und trifft mich erst diesen Augenblick. Er war da?

Clavigo. Ein vortrefflicher Junge.

Carlos. Den wollen wir bald los sein.

Ich habe den Weg über schon gesponnen! — Was hat's denn gegeben? Eine Ausforderung? eine Ehrenerklärung? War er fein hitzig, der Bursch?

Clavigo. Er verlangte eine Erklärung, daß seine Schwester mir keine Gelegenheit zur Veränderung gegeben.

Carlos. Und du hast sie ausgestellt?

Clavigo. Ich hielt es für's Beste.

Carlos. Gut, sehr gut! Ist sonst nichts vorgefallen?

Clavigo. Er drang auf einen Zweikampf, oder die Erklärung.

Carlos. Das letzte war das gescheidt'ste. Wer wird sein Leben gegen einen so romantischen Fratzen wagen. Und forderte er das Papier ungestüm?

Clavigo. Er dictirte mir's, und ich mußte die Bedienten in die Galerie rufen.

Carlos. Ich versteh'! Ah! nun hab' ich dich, Herrchen! das bricht ihm den Hals. Heiß' mich einen Schreiber, wenn ich den Buben nicht in zwei Tagen im Gefängniß habe, und mit dem nächsten Transport nach Indien.

Clavigo. Nein, Carlos. Die Sache steht anders, als du denkst.

Carlos. Wie?

Clavigo. Ich hoffe durch seine Vermittlung, durch mein eifriges Bestreben, Verzeihung von der Unglücklichen zu erhalten.

Carlos. Clavigo!

Clavigo. Ich hoffe all das Vergangene zu tilgen, das Zerrüttete wieder herzustellen, und so in meinen Augen und in den Augen der Welt wieder zum ehrlichen Mann zu werden.

Carlos. Zum Teufel, bist du kindisch geworden? Man spürt dir doch immer an, daß du ein Gelehrter bist. — Dich so bethören zu lassen! Siehst du nicht, daß das ein einfältig angelegter Plan ist, um dich in's Garn zu sprengen?

Clavigo. Nein, Carlos, er will die Heirath nicht; sie sind dagegen, sie will nichts von mir hören.

Carlos. Das ist die rechte Höhe. Nein, guter Freund, nimm mir's nicht übel, ich hab' wohl in Komödien gesehen, daß man einen Landjunker so geprellt hat.

Clavigo. Du beleidigst mich. Ich bitte, spare deinen Humor auf meine Hochzeit. Ich bin entschlossen, Marien zu heirathen, freiwillig, aus innerm Trieb. Meine ganze Hoffnung, meine ganze Glückseligkeit ruht auf dem Gedanken, ihre Vergebung zu erhalten. Und dann fahr' hin, Stolz! An der Brust dieser

Lieben liegt noch der Himmel wie vormals; aller Ruhm, den ich erwerbe; alle Größe, zu der ich mich erhebe, wird mich mit doppeltem Gefühl ausfüllen: denn das Mädchen theilt's mit mir, die mich zum doppelten Menschen macht. Leb' wohl! ich muß hin; ich muß die Guilbert wenigstens sprechen.

Carlos. Warte nur bis nach Tisch.

Clavigo. Keinen Augenblick.

(ab.)

Carlos (ihm nachsehend und eine Weile schweigend). Da macht wieder jemand einmal einen dummen Streich.

(ab.)

Dritter Act.

GUILBERTS WOHNUNG.

Sophie Guilbert. Marie Beaumarchais.

Marie. Du hast ihn gesehen? Mir zittern alle Glieder! Du hast ihn gesehn? Ich war nah an einer Ohnmacht, als ich hörte, er

käme, und du hast ihn gesehen? Nein, ich kann, ich werde, nein, ich kann ihn nie wieder sehn.

Sophie. Ich war außer mir, als er hereintrat; denn ach! liebt' ich ihn nicht wie du, mit der vollsten, reinsten, schwesterlichsten Liebe? Hat mich nicht seine Entfernung gekränkt, gemartert? — und nun, den Rückkehrenden, den Reuigen zu meinen Füßen. — Schwester! es ist so was Bezauberndes in seinem Anblick, in dem Ton seiner Stimme. Er —

Marie. Nimmer, nimmermehr!

Sophie. Er ist noch der Alte, noch eben das gute, sanfte, fühlbare Herz, noch eben die Heftigkeit der Leidenschaft. Es ist noch eben die Begier, geliebt zu werden, und das ängstliche marternde Gefühl, wenn ihm Neigung versagt wird. Alles! Alles! und von dir spricht er, Marie! wie in jenen glücklichen Tagen der feurigsten Leidenschaft; es ist, als wenn dein guter Geist diesen Zwischenraum von Untreu und Entfernung selbst veranlaßt habe, um das Einförmige, Schleppende einer langen Bekanntschaft zu unterbrechen und dem Gefühl eine neue Lebhaftigkeit zu geben.

Marie. Du red'st ihm das Wort?

Sophie. Nein, Schwester, auch versprach ich's ihm nicht. Nur meine Beste, seh' ich die Sachen, wie sie sind. Du und der Bruder, ihr seht sie in einem allzuromantischen Lichte.

Du hast das mit gar manchem guten Kinde gemein, daß dein Liebhaber treulos ward, und dich verließ! und daß er wiederkommt, reuig seinen Fehler verbessern, alle alte Hoffnungen erneuern will — das ist ein Glück, das eine andere nicht leicht von sich stoßen würde.

Marie. Mein Herz würde reißen!

Sophie. Ich glaube dir. Der erste Anblick muß auf dich eine empfindliche Wirkung machen — und dann, meine Beste, ich bitte dich, halt' diese Bangigkeit, diese Verlegenheit, die dir alle Sinne zu übermeistern scheint, nicht für eine Wirkung des Hasses, für keinen Widerwillen. Dein Herz spricht mehr für ihn, als du es glaubst, und eben darum traust du dich nicht, ihn wieder zu sehen, weil du seine Rückkehr so sehnlich wünschest.

Marie. Sei barmherzig.

Sophie. Du sollst glücklich werden. Fühlt' ich, daß du ihn verachtetest, daß er dir gleich-

gültig wäre, so wollt' ich kein Wort reden,
so sollt' er mein Angesicht nicht mehr sehen. Doch
so, meine Liebe — Du wirst mir danken,
daß ich dir geholfen habe diese ängstliche Unbe-
stimmtheit zu überwinden, die ein Zeichen der in-
nigsten Liebe ist.

Die Vorigen. Guilbert. Buenco.

Sophie. Kommen Sie, Buenco! Guil-
bert, kommen Sie! Helft mir dieser Kleinen
Muth einsprechen, Entschlossenheit, jetzt, da es
gilt.

Buenco. Ich wollte, daß ich sagen dürfte,
nehmt ihn nicht wieder an.

Sophie. Buenco!

Buenco. Mein Herz wirft sich mir im Leib
herum bei dem Gedanken: Er soll diesen En-
gel noch besitzen, den er so schändlich beleidigt,
den er an das Grab geschleppt hat. Und be-
sitzen? — warum? — wodurch macht er das
alles wieder gut, was er verbrochen hat? —
Daß er wiederkehrt, daß ihm auf einmal be-
liebt, wiederzukehren, und zu sagen! »Jetzt mag
ich sie, jetzt will ich sie«. Just als wäre diese
treffliche Seele eine verdächtige Waare, die man

am Ende dem Käufer doch noch nachwirft, wenn er auch schon durch die niedrigsten Gebote und jüdisches Ab- und zulaufen bis auf's Mark gequält hat. Nein, meine Stimme kriegt er nicht, und wenn Mariens Herz selbst für ihn spräche. — Wiederkommen, und warum denn jetzt? — jetzt? — Mußt' er warten, bis ein tapferer Bruder käme, dessen Rache er fürchten muß, um wie ein Schulknabe zu kommen und Abbitte zu thun? — Ha! er ist so feig, als er nichtswürdig ist!

Guilbert. Ihr redet wie ein Spanier und als wenn ihr die Spanier nicht kenntet. Wir schweben diesen Augenblick in einer größern Gefahr, als ihr alle nicht seht.

Marie. Bester Guilbert!

Guilbert. Ich ehre die unternehmende Seele unsers Bruders, ich habe im Stillen seinem Heldengange zugesehn, und wünsche, daß alles gut ausschlagen möge, wünsche, daß Marie sich entschließen könnte, Clavigo ihre Hand zu geben, denn — (Lächelnd) ihr Herz hat er doch. —

Marie. Ihr seid grausam.

Sophie. Hör' ihn! ich bitte dich, hör' ihn!

Guilbert. Dein Bruder hat ihm eine Erklärung abgedrungen, die dich vor den Augen aller Welt rechtfertigen soll, und die wird uns verderben.

Buenco. Wie?

Marie. O Gott!

Guilbert. Er stellte sie aus in der Hoffnung, dich zu bewegen. Bewegt er dich nicht, so muß er alles anwenden um das Papier zu vernichten; er kann's, er wird's. Dein Bruder will es gleich nach seiner Rückkehr von Aranjuez drucken und ausstreuen. Ich fürchte, wenn du beharrst, er wird nicht zurückkehren.

Sophie. Lieber Guilbert!

Marie. Ich vergehe!

Guilbert. Clavigo kann das Papier nicht auskommen lassen. Verwirfst du seinen Antrag und er ist ein Mann von Ehre, so geht er deinem Bruder entgegen und einer von beiden bleibt; und dein Bruder sterbe oder siege, er ist verloren. Ein Fremder in Spanien! Mörder dieses geliebten Höflings? — Schwester,

es ist ganz gut, daß man edel denkt und fühlt,
nur sich und die Seinigen zu Grunde zu richten —

Marie. Rathe mir, Sophie, hilf mir!

Guilbert. Und, Buenco, widerlegen Sie mich.

Buenco. Er wagt's nicht, er fürchtet für
sein Leben; sonst hätt' er gar nicht geschrieben,
sonst böt' er Marien seine Hand nicht an.

Guilbert. Desto schlimmer; so findet er
hundert, die ihm ihren Arm leihen, hundert,
die unserm Bruder tückisch auf dem Wege das
Leben rauben. Ha! Buenco, bist du so jung?
Ein Hofmann sollte keine Meuchelmörder im
Solde haben?

Buenco. Der König ist groß und gut.

Guilbert. Auf denn! Durch alle die Mau-
ern, die ihn umschließen; die Wachen, das
Ceremoniel, und alle das, womit die Hofschran-
zen ihn von seinem Volke geschieden haben,
dringen Sie durch und retten Sie uns. —
Wer kommt?

Clavigo (kommt).

Ich muß! Ich muß!

Marie (thut einen Schrei und fällt Sophien
in die Arme).

Sophie. Grausamer, in welchen Zustand versetzen Sie uns. (Guilbert und Buenco treten zu ihr.)

Clavigo. Ja sie ist's! Sie ist's! Und ich bin Clavigo. — Hören Sie mich, Beste, wenn Sie mich nicht ansehen wollen. Zu der Zeit, da mich Guilbert mit Freundlichkeit in sein Haus aufnahm, da ich ein armer unbedeutender Junge war, da ich in meinem Herzen eine unüberwindliche Leidenschaft für Sie fühlte, war's da Verdienst an mir? Oder war's nicht vielmehr innere Uebereinstimmung der Charaktere, geheime Zuneigung des Herzens, daß auch Sie für mich nicht unempfindlich blieben, daß ich nach einer Zeit mir schmeicheln konnte, dieß Herz ganz zu besitzen? Und nun — bin ich nicht ebenderselbe? Sind sie nicht ebendieselbe? Warum soll ich nicht hoffen dürfen? Warum nicht bitten? Wollten Sie einen Freund, einen Geliebten, den Sie nach einer gefährlichen, unglücklichen Seereise lange für verloren gehalten, nicht wieder an Ihren Busen nehmen, wenn er unvermuthet wieder käme, und sein gerettetes Leben zu Ihren Füßen legte? und habe ich weniger auf einem stürmischen Meere diese

Zeit geschwebet? Sind unsere Leidenschaften, mit denen wir in ewigem Streit leben, nicht schrecklicher, unbezwinglicher, als jene Wellen, die den Unglücklichen fern von seinem Vaterlande verschlagen? Marie! Marie! Wie können Sie mich hassen, da ich nie aufgehört habe, Sie zu lieben? Mitten in allem Tausel, durch allen verführerischen Gesang der Eitelkeit und des Stolzes, hab' ich mich immer jener seligen unbefangenen Tage erinnert, die ich in glücklicher Einschränkung zu Ihren Füßen zubrachte, da wir eine Reihe von blühenden Aussichten vor uns liegen sahen. — Und nun, warum wollten Sie nicht mit mir alles erfüllen, was wir hofften? Wollen Sie das Glück des Lebens nun nicht ausgenießen, weil ein düsterer Zwischenraum sich unsern Hoffnungen eingeschoben hatte? Nein, meine Liebe, glauben Sie, die besten Freuden der Welt sind nicht ganz rein; die höchste Wonne wird auch durch unsere Leidenschaften, durch das Schicksal unterbrochen. Wollen wir uns beklagen, daß es uns gegangen ist wie allen andern, und wollen wir uns strafbar machen, indem wir diese Gelegenheit von uns stoßen, das Vergangene herzustellen, eine zerrüttete Familie wieder

aufzurichten, die heldenmüthige That eines edeln Bruders zu belohnen, und unser eigen Glück auf ewig zu befestigen? — Meine Freunde, um die ich's nicht verdient habe, meine Freunde, die es sein müssen, weil Sie Freunde der Tugend sind, zu der ich rückkehre, verbinden Sie Ihr Flehen mit dem meinigen. Marie! (Er wirft sich nieder.) Marie! Kennst du meine Stimme nicht mehr? Vernimmst du nicht mehr den Ton meines Herzens? Marie! Marie!

Marie. O Clavigo!

Clavigo (springt auf und faßt ihre Hand mit entzückten Küssen). Sie vergibt mir, Sie liebt mich! (Er umarmt den Guilbert, den Buenco.) Sie liebt mich noch! O Marie, mein Herz sage mir's! Ich hätte mich zu deinen Füßen werfen, stumm meinen Schmerz, meine Reue ausweinen wollen; du hättest mich ohne Worte verstanden, wie ich ohne Worte meine Vergeltung erhalte. Nein, diese innige Verwandtschaft unserer Seelen ist nicht aufgehoben; nein, sie vernehmen einander noch wie ehemals, wo kein Laut, kein Wink nöthig war, um die innersten Bewegungen sich mitzutheilen. Marie — Marie — Marie. —

Beaumarchais (tritt auf).

Ha!

Clavigo (ihm entgegen fliegend). Mein Bruder!

Beaumarchais. Du vergibst ihm?

Marie. Laßt, laßt mich! meine Sinne vergehn. (Man führt sie weg.)

Beaumarchais. Sie hat ihm vergeben?

Buenco. Es sieht so aus.

Beaumarchais. Du verdienst dein Glück nicht.

Clavigo. Glaube daß ich's fühle.

Sophie (kommt zurück). Sie vergibt ihm.

Ein Strom von Thränen brach aus ihren Augen. Er soll sich entfernen, rief sie schluchzend, daß ich mich erhole! Ich vergeb' ihm. —

Ach Schwester! rief sie, und fiel mir um den Hals, woher weiß er, daß ich ihn so liebe?

Clavigo (ihr die Hand küssend). Ich bin der glücklichste Mensch unter der Sonne.

Mein Bruder!

Beaumarchais (umarmt ihn). Von Herzen denn. Ob ich euch schon sagen muß: noch

kann ich euer Freund nicht sein, noch kann ich euch nicht lieben. Und somit seid ihr der Unsrige und vergessen sei alles! Das Papier, das ihr mir gabt, hier ist's. (Er nimmt's aus der Briefftasche, zerreißt es und gibt's ihm hin.)

Clavigo. Ich bin der Eurige, ewig der Eurige.

Sophie. Ich bitte entfernt euch, daß sie eure Stimme nicht hört, daß sie sich beruhigt.

Clavigo (sie rings umarmend). Lebt wohl!
Lebt wohl! — Tausend Küsse dem Engel.

(ab.)

Beaumarchais. Es mag denn gut sein, ob ich gleich wünschte, es wäre anders. (Lächelnd.) Es ist doch ein gutherziges Geschöpf, so ein Mädchen — Und, meine Freunde, auch muß ich's sagen, es war ganz der Gedanke, der Wunsch unsers Gesandten, daß ihm Marie vergeben, und daß eine glückliche Heirath diese verdrießliche Geschichte endigen möge.

Guilbert. Mir ist auch wieder ganz wohl.

Buenco. Er ist euer Schwager, und so Adieu!
Ihr seht mich in eurem Hause nicht wieder.

Beaumarchais. Mein Herr!

Guilbert. Buenco!

Buenco. Ich haß' ihn nun einmal bis an's
jüngste Gericht. Und gebt Acht, mit was für
einem Menschen ihr zu thun habt.

(ab.)

Guilbert. Er ist ein melancholischer Un-
glücksvogel. Und mit der Zeit läßt er sich doch
wieder bereden, wenn er sieht, es geht alles
gut.

Beaumarchais. Doch war's übereilt, daß
ich ihm das Papier zurückgab.

Guilbert. Laßt! Laßt! Keine Grillen.

(ab.)

Vierter Act.

CLAVIGO'S WOHNUNG.

Carlos.

Es ist löblich, daß man dem Menschen, der durch Verschwendung oder andere Thorheiten zeigt daß sein Verstand sich verschoben hat, von Amtswegen Vormünder setzt. Thut das die Obrigkeit, die sich doch sonst nicht viel um uns bekümmert, wie sollten wir's nicht an einem Freunde thun? Clavigo, du bist in übeln Umständen! Noch hoff' ich! Und wenn du nur noch halbweg lenksam bist wie sonst; so ist's eben noch Zeit, dich vor einer Thorheit zu bewahren, die bei deinem lebhaften empfindlichen Charakter, das Elend deines Lebens machen und dich vor der Zeit in's Grab bringen muß. Er kommt.

Clavigo (nachdenkend).

Guten Tag, Carlos.

Carlos. Ein schwermüthiges, gepreßtes: Guten Tag! Kommst du in dem Humor von deiner Braut?

Clavigo. Es ist ein Engel! Es sind vor-
treffliche Menschen!

Carlos. Ihr werdet doch mit der Hochzeit
nicht so sehr eilen, daß man sich noch ein Kleid
dazu kann sticken lassen?

Clavigo. Scherz oder Ernst, bei unse-
rer Hochzeit werden keine gestickten Kleider para-
diren.

Carlos. Ich glaub's wohl.

Clavigo. Das Vergnügen an uns selbst,
die freundschaftliche Harmonie sollen der Prunk
dieser Feierlichkeit sein.

Carlos. Ihr werdet eine stille kleine Hoch-
zeit machen?

Clavigo. Wie Menschen, die fühlen, daß
ihr Glück ganz in ihnen selbst beruht.

Carlos. In den Umständen ist es recht
gut.

Clavigo. Umständen! Was meinst du
mit den Umständen?

Carlos. Wie die Sache nun steht und liegt
und sich verhält.

Clavigo. Höre, Carlos, ich kann den Ton

des Rückhalts an Freunden nicht ausstehen.

Ich weiß, du bist nicht für diese Heirath; demungeachtet, wenn du etwas dagegen zu sagen hast, sagen willst: so sag's gerade zu. Wie steht denn die Sache? wie verhält sie sich?

Carlos. Es kommen einem im Leben mehr unerwartete wunderbare Dinge vor, und es wäre schlimm wenn alles im Gleise ginge. Man hätte nichts, sich zu verwundern, nichts, die Köpfe zusammen zu stoßen, nichts, in Gesellschaft zu verschneiden.

Clavigo. Aufsehn wird's machen.

Carlos. Des Clavigo Hochzeit! das versteht sich. Wie manches Mädchen in Madrid harrt auf dich, hofft auf dich, und wenn du ihnen nun diesen Streich spielst?

Clavigo. Das ist nun nicht anders.

Carlos. Sonderbar ist's. Ich habe wenig Männer gekannt, die so großen und allgemeinen Eindruck auf die Weiber machten, als du. Unter allen Ständen gibt's gute Kinder, die sich mit Planen und Aussichten beschäftigen, dich habhaft zu werden. Die eine bringt ihre Schönheit in Anschlag, die ihren Reichthum,

ihren Stand, ihren Witz, ihre Verwandte.

Was macht man mir nicht um deinetwillen für Complimente! Denn wahrlich, weder meine Stumpfnase, noch mein Krauskopf, noch meine bekannte Verachtung der Weiber, kann mir so was zuziehen.

Clavigo. Du spottest.

Carlos. Wenn ich nicht schon Vorschläge, Anträge in Händen gehabt hätte, geschrieben von eignen zärtlichen kritzlichen Pfötchen, so unorthographisch, als ein originaler Liebesbrief eines Mädchens nur sein kann. Wie manche hübsche Duenna ist mir bei der Gelegenheit unter die Finger gekommen!

Clavigo. Und du sagtest mir von allem dem nichts?

Carlos. Weil ich dich mit leeren Grillen nicht beschäftigen wollte, und niemals rathen konnte, daß du mit einer einzigen Ernst gemacht hättest. O *Clavigo*, ich habe dein Schicksal im Herzen getragen, wie mein eigenes; ich habe keinen Freund als dich, die Menschen sind mir alle unerträglich, und du fängst auch an, mir unerträglich zu werden?

Clavigo. Ich bitte dich, sei ruhig.

Carlos. Brenn' einem das Haus ab, daran er zehen Jahre gebauet hat, und schick' ihm einen Beichtvater, der ihm die christliche Geduld empfiehlt. — Man soll sich für niemand interessiren als für sich selbst; die Menschen sind nicht werth —

Clavigo. Kommen deine feindseligen Grillen wieder?

Carlos. Wenn ich auf's neue ganz darin versinke, wer ist Schuld dran als du? Ich sagte zu mir: Was soll ihm jetzt die vortheilhafteste Heirath? ihm, der es für einen gewöhnlichen Menschen weit genug gebracht hätte, aber mit seinem Geist, mit seinen Gaben ist es unverantwortlich — ist es unmöglich, daß er bleibt was er ist. — Ich machte meine Projecte. Es gibt so wenig Menschen, die so unternehmend und biegsam, so geistvoll und fleißig zugleich sind. Er ist in alle Fächer gerecht; als Archivarius kann er sich schnell die wichtigsten Kenntnisse erwerben, er wird sich nothwendig machen, und laßt eine Veränderung vorgehn, so ist er Minister.

Clavigo. Ich gestehe dir, das waren oft auch meine Träume.

Carlos. Träume! So gewiß ich den Thurm erreiche und erklettere, wenn ich drauf losgehe, mit dem festen Vorsatze, nicht abzulassen bis ich ihn erstiegen habe, so gewiß hättest du auch alle Schwierigkeiten überwunden. Und hernach wär' mir für das übrige nicht bang gewesen. Du hast kein Vermögen von Hause, desto besser; das hätte dich auf die Erwerbung eifriger, auf die Erhaltung aufmerksamer gemacht. Und wer am Zoll sitzt, ohne reich zu werden, ist ein Pinsel. Und dann seh' ich nicht, warum das Land dem Minister nicht so gut Abgaben schuldig ist, als dem Könige. Dieser gibt seinen Namen her und jener die Kräfte. Wenn ich denn mit allem dem fertig war, dann sah ich mich erst nach einer Partie für dich um. Ich sah manch stolzes Haus, das die Augen über deine Abkunft zugeblickt hätte, manches der reichsten, das dir gern den Aufwand deines Standes verschafft haben würde, nur um an der Herrlichkeit des zweiten Königs Theil nehmen zu dürfen — und nun —

Clavigo. Du bist ungerecht, du setzest meinen gegenwärtigen Zustand zu tief herab. Und glaubst du denn, daß ich mich nicht weiter treiben, nicht auch noch mächtige Schritte thun kann?

Carlos. Lieber Freund, brich du einer Pflanze das Herz aus, sie mag hernach treiben und treiben unzählige Nebenschößlinge; es gibt vielleicht einen starken Busch, aber der stolze königliche Wuchs des ersten Schusses ist dahin. Und denke nur nicht, daß man diese Heirath bei Hofe gleichgültig ansehen wird. Hast du vergessen, was für Männer dir den Umgang, die Verbindung mit Marien mißbriethen? Hast du vergessen, wer dir den klugen Gedanken eingab sie zu verlassen? Soll ich dir sie an den Fingern herzählen?

Clavigo. Der Gedanke hat mich auch schon gepeinigt, daß so wenige diesen Schritt billigen werden.

Carlos. Keiner! Und deine hohen Freunde sollten nicht aufgebracht sein, daß du, ohne sie zu fragen, ohne ihren Rath, dich so geradezu hingegeben hast, wie ein unbesonnener Knabe auf dem Markte sein Geld gegen wurmstichige Nüsse wegwirft?

Clavigo. Das ist unartig, Carlos, und übertrieben.

Carlos. Nicht um einen Zug. Denn daß einer aus Leidenschaft einen seltsamen Streich

macht, das laß' ich gelten. Ein Kammermädchen zu heirathen, weil sie schön ist wie ein Engel! Gut, der Mensch wird getadelt, und doch beneiden ihn die Leute.

Clavigo. Die Leute, immer die Leute.

Carlos. Du weißt, ich frage nicht ängstlich nach andrer Beifall, doch das ist ewigwahr: wer nichts für andere thut, thut nichts für sich; und wenn die Menschen dich nicht bewundern, oder beneiden, bist du auch nicht glücklich.

Clavigo. Die Welt urtheilet nach dem Scheine. O! Wer Mariens Herz besitzt, ist zu beneiden!

Carlos. Was die Sache ist, scheint sie auch. Aber freilich dacht' ich, daß verborgene Qualitäten sein müssen, die dein Glück beneidenswerth machen; denn was man so mit seinen Augen sieht, mit seinem Menschenverstande begreifen kann —

Clavigo. Du willst mich zu Grunde richten.

Carlos. Wie ist das zugegangen? wird man in der Stadt fragen. Wie ist das zugegangen? fragt man bei Hofe. Um Gottes willen, wie ist das zugegangen? Sie ist arm, ohne

Stand, hätte Clavigo nicht einmal ein Abenteuer mit ihr gehabt, man wüßte gar nicht, daß sie in der Welt ist. Sie soll artig sein, angenehm, witzig! — Wer wird darum eine Frau nehmen? Das vergeht so in den ersten Zeiten des Ehestands. Ach! sagt einer, sie soll schön sein, reizend, ausnehmend schön. — Da ist's zu begreifen, sagt ein anderer —

Clavigo (wird verwirrt, ihm entfährt ein tiefer Seufzer). Ach!

Carlos. Schön? O! sagt die eine, es geht an! Ich hab' sie in sechs Jahren nicht gesehn. Da kann sich schon was verändern, sagt eine andere. Man muß doch Acht geben, er wird sie bald produciren, sagt die dritte. Man fragt, man guckt, man geht zu Gefallen, man wartet, man ist ungeduldig, erinnert sich immer des stolzen Clavigo, der sich nie öffentlich sehn ließ, ohne eine stattliche, herrliche, hochäugige Spanierin im Triumph aufzuführen, deren volle Brust, ihre blühenden Wangen, ihre heißen Augen, die Welt rings umher zu fragen schienen: Bin ich nicht meines Begleiters werth? und die in ihrem Uebermuth den seidnen Schlepprock so weit hinten aus im Winde segeln ließ, als möglich, um ihre Erscheinung ansehnlicher und

würdiger zu machen. Und nun erscheint der Herr — und allen Leuten versagt das Wort im Munde — kommt angezogen mit seiner tripelnden, kleinen, hohläugigen Französin, der die Auszehrung aus allen Gliedern spricht, wenn sie gleich ihre Todtenfarbe mit Weiß und Roth überpinselt hat. O Bruder, ich werde rasend, ich laufe davon, wenn mich nun die Leute zu packen kriegen, und fragen und quästioniren und nicht begreifen können —

Clavigo (ihn bei der Hand fassend). Mein Freund, mein Bruder, ich bin in einer schrecklichen Lage. Ich sage dir, ich gestehe dir, ich erschrack, als ich Marien wieder sah! Wie entstellt sie ist, — wie bleich, abgezehrt! O das ist meine Schuld, meiner Verrätherei! —

Carlos. Possen! Grillen! Sie hatte die Schwindsucht, da dein Roman noch sehr im Gange war. Ich sagte dir's tausendmal, und — Aber ihr Liebhaber habt keine Augen, keine Nasen. *Clavigo*, es ist schändlich! so alles, alles zu vergessen, eine kranke Frau, die dir die Pest unter deine Nachkommenschaft bringen wird, daß alle deine Kinder und Enkel so in gewissen Jahren höflich ausgehen, wie Bettlerslämpchen. — Ein Mann, der Stammvater einer Familie sein

könnte, die vielleicht künftig — Ich werde noch närrisch, der Kopf vergeht mir.

Clavigo. Carlos, was soll ich dir sagen, als ich sie wieder sah; im ersten Taumel flog ihr mein Herz entgegen — und ach! da der vorüber war — Mitleiden — innige tiefe Erbarmung flöbte sie mir ein: aber Liebe — sieh! es war, als wenn mir in der warmen Fülle der Freuden die kalte Hand des Todes über'n Nacken führe. Ich strebte, munter zu sein, wieder vor denen Menschen, die mich umgaben, den Glücklichen zu spielen: es war alles vorbei, alles so steif, so ängstlich. Wären sie weniger außer sich gewesen, sie müßten's gemerkt haben.

Carlos. Hölle! Tod und Teufel! und du willst sie heirathen?

Clavigo (steht ganz in sich selbst versunken, ohne zu antworten).

Carlos. Du bist hin! verloren auf ewig! Leb' wohl, Bruder, und laß mich alles vergessen, laß mich mein einsames Leben noch so ausknirschen, über das Schicksal deiner Verblendung. Ha! das alles! sich in den Augen der Welt verächtlich zu machen, und nicht einmal dadurch eine Leidenschaft, eine Begierde

befriedigen! dir muthwillig eine Krankheit zu ziehen, die, indem sie deine innern Kräfte untergräbt, dich zugleich dem Anblick der Menschen abscheulich macht.

Clavigo. Carlos! Carlos!

Carlos. Wärest du nie gestiegen, um nie zu fallen! Mit welchen Augen werden sie das ansehen! Da ist der Bruder, werden sie sagen! das muß ein braver Kerl sein, der hat ihn in's Bockshorn gejagt, er hat sich nicht getraut, ihm die Spitze zu bieten. Ha! werden unsre schwadronirenden Hofjunker sagen, man sieht immer, daß er kein Cavalier ist. Pah! ruft einer, und rückt den Hut in die Augen, der Franzos hätte mir kommen sollen, und patscht sich auf den Bauch; ein Kerl, der vielleicht nicht werth wäre, dein Reitknecht zu sein.

Clavigo (fällt in dem Ausbruch der heftigsten Beängstigung, mit einem Strom von Thränen, dem Carlos um den Hals). Rette mich!

Freund! mein Bester, rette mich! Rette mich von dem gedoppelten Meineid, von der unübersehblichen Schande, von mir selbst — ich vergehe!

Carlos. Armer! Elender! Ich hoffte, diese jugendlichen Rasereien, diese stürmenden Thrä-

nen, diese versinkende Wehmuth sollte vorüber sein, ich hoffte dich als Mann nicht mehr erschüttert, nicht mehr in dem beklemmenden Jammer zu sehen, den du ehemals so oft in meinen Busen ausgeweint hast. Ermanne dich, Clavigo, ermanne dich!

Clavigo. Laß mich weinen! (Er wirft sich in einen Sessel.)

Carlos. Weh dir, daß du eine Bahn betreten hast, die du nicht endigen wirst! Mit deinem Herzen, deinen Gesinnungen, die einen ruhigen Bürger glücklich machen würden, mußttest du den unseligen Hang nach Größe verbinden! Und was ist Größe, Clavigo? Sich in Rang und Ansehn über andre zu erheben? Glaub' es nicht! Wenn dein Herz nicht größer ist, als andrer Herzen; wenn du nicht im Stande bist, dich gelassen über Verhältnisse hinaus zu setzen, die einen gemeinen Menschen ängstigen würden, so bist du mit allen deinen Bändern und Sternen, bist mit der Krone selbst nur ein gemeiner Mensch. Fasse dich, beruhige dich!

Clavigo (richtet sich auf, sieht Carlos an, und reicht ihm die Hand, die Carlos mit Heftigkeit anfaßt).

Carlos. Auf! auf mein Freund! und ent-

schließe dich. Sieh, ich will alles bei Seite setzen, ich will sagen: hier liegen zwei Vorschläge auf gleichen Schalen. Entweder du heirathest Marien, und findest dein Glück in einem stillen bürgerlichen Leben, in den ruhigen häuslichen Freuden; oder du führst auf der ehrenvollen Bahn deinen Lauf weiter nach dem nahen Ziele. — Ich will alles bei Seite setzen und will sagen: die Zunge steht inne, es kommt auf deinen Entschluß an, welche von beiden Schalen den Ausschlag haben soll! Gut! Aber entschliesse dich: — Es ist nichts erbärmlicher in der Welt, als ein unentschlüssener Mensch, der zwischen zweien Empfindungen schwebt, gern beide vereinigen möchte, und nicht begreift, daß nichts sie vereinigen kann, als eben der Zweifel, die Unruhe, die ihn peinigen. Auf, und gib Marien deine Hand, handle als ein ehrlicher Kerl, der das Glück seines Lebens seinen Worten aufopfert, der es für seine Pflicht achtet, was er verdorben hat, wieder gut zu machen, der auch den Kreis seiner Leidenschaften und Wirksamkeit nie weiter ausgebreitet hat, als daß er im Stande ist, alles wieder gut zu machen, was er verdorben hat: und so genieße das Glück einer ruhigen Beschränkung, den Bei-

fall eines bedächtigen Gewissens und alle Seligkeit, die denen Menschen gewährt ist, die im Stande sind, sich ihr eigen Glück und die Freuden der Ihrigen zu schaffen. — Entschließe dich ; so will ich sagen, du bist ein ganzer Kerl. —

Clavigo. Einen Funken, Carlos, deiner Stärke, deines Muths.

Carlos. Es schläft in dir, und ich will blasen, bis er in Flammen schlägt. Sieh auf der andern Seite das Glück und die Größe, die dich erwarten. Ich will dir diese Aussichten nicht mit dichterischen bunten Farben vormahlen ; stelle sie dir selbst in der Lebhaftigkeit dar, wie sie in voller Klarheit vor deiner Seele standen, ehe der französische Strudelkopf dir die Sinne verwirrte. Aber auch da, Clavigo, sei ein ganzer Kerl, und mache deinen Weg stracks, ohne rechts und links zu sehen. Möge deine Seele sich erweitern, und die Gewißheit des großen Gefühls über dich kommen, daß außerordentliche Menschen eben auch darin außerordentliche Menschen sind, weil ihre Pflichten von den Pflichten des gemeinen Menschen abgehen ; daß der, dessen Werk es ist, ein großes Ganze zu übersehen, zu regieren, zu erhalten, sich keinen Vorwurf zu

machen braucht, geringe Verhältnisse vernachlässiget, Kleinigkeiten dem Wohl des Ganzen aufgeopfert zu haben. Thut das der Schöpfer in seiner Natur, der König in seinem Staate; warum sollten wir's nicht thun, um ihnen ähnlich zu werden?

Clavigo. Carlos, ich bin ein kleiner Mensch.

Carlos. Wir sind nicht klein, wenn Umstände uns zu schaffen machen, nur wenn sie uns überwältigen. Noch einen Athemzug, und du bist wieder bei dir selber. Wirf die Reste einer erbärmlichen Leidenschaft von dir, die dich in jetzigen Tagen eben so wenig kleiden, als das graue Jäckchen und die bescheidene Miene, mit denen du nach Madrid kamst. Was das arme Mädchen für dich gethan hat, hast du ihr lange gelohnt; und daß du ihr die erste freundliche Aufnahme schuldig bist — Oh! eine andere hätte um das Vergnügen deines Umgangs eben so viel und mehr gethan, ohne solche Präensionen zu machen — und wird dir einfallen, deinem Schulmeister die Hälfte deines Vermögens zu geben, weil er dich vor dreißig Jahren das A b c gelehrt hat? Nun, Clavigo!

Clavigo. Das ist all gut, im Ganzen magst du Recht haben, es mag also sein; nur wie helfen wir uns aus der Verwirrung, in der wir stecken? Da gib Rath, da schaff' Hülfe, und dann rede.

Carlos. Gut! Du willst also?

Clavigo. Mach' mich können, so will ich.

Ich habe kein Nachdenken; hab's für mich.

Carlos. Also denn. Zuerst gehst du, den Herrn an einen dritten Ort zu bescheiden, und alsdann forderst du mit der Klinge die Erklärung zurück, die du gezwungen und unbesonnen ausgestellt hast.

Clavigo. Ich habe sie schon, er zerriß und gab mir sie.

Carlos. Trefflich! Trefflich! Schon den Schritt gethan — und du hast mich so lange reden lassen? — Also kürzer! Du schreibst ihm ganz gelassen: »Du fändest nicht für gut, seine Schwester zu heirathen, die Ursache könne er erfahren, wenn er sich heut Nacht, von einem Freunde begleitet, und mit beliebigen Waffen versehen, da oder dort einfinden wolle.« Und somit signirt. — Komm, Clavigo,

schreib' das. Ich bin dein Sekundant und — es müßte mit dem Teufel zugehen. —

Clavigo (geht nach dem Tische).

Carlos. Höre! Ein Wort! Wenn ich's so recht bedenke, ist das ein einfältiger Vorschlag. Wer sind wir, um uns gegen einen aufgebrachten Abenteurer zu wagen? Und die Aufführung des Menschen, sein Stand verdient nicht, daß wir ihn für unsers Gleichen achten. Also hör' mich! Wenn ich ihn nun peinlich anklage, daß er heimlich nach Madrid gekommen, sich bei dir unter einem falschen Namen mit einem Helfershelfer anmel-
den lassen, dich erst mit freundlichen Worten vertraulich gemacht, dann dich unvermuthet überfallen, eine Erklärung dir abgenöthigt und sie auszustreuen weggegangen ist. Das bricht ihm den Hals: er soll erfahren, was das heißt, einen Spanier mitten in der bürgerlichen Ruhe zu befehlen.

Clavigo. Du hast Recht.

Carlos. Wenn wir nun aber unterdessen, bis der Proceß eingeleitet ist, bis dahin uns der Herr noch allerlei Streiche machen

könnte, das Gewisse spielten, und ihn kurz und gut bei'm Kopf nähmen?

Clavigo. Ich verstehe, und kenne dich, daß du Mann bist, es auszuführen.

Carlos. Nun auch! wenn ich, der ich schon fünf und zwanzig Jahre mitlaufe, und dabei war, da den Ersten unter den Menschen die Angsttropfen auf dem Gesichte standen, wenn ich so ein Possenspiel nicht entwickeln wollte. Und somit lässest du mir freie Hand, du brauchst nichts zu thun, nichts zu schreiben. Wer den Bruder einstecken läßt, gibt pantomimisch zu verstehen, daß er die Schwester nicht mag.

Clavigo. Nein, Carlos, es gehe wie es wolle, das kann, das werd' ich nicht leiden. Beaumarchais ist ein würdiger Mensch, und er soll in keinem schimpflichen Gefängnisse verschmachten um seiner gerechten Sache willen. Einen andern Vorschlag, Carlos, einen andern.

• *Carlos.* Pah! pah! Kindereien! Wir wollen ihn nicht fressen, er soll wohl aufgehoben und versorgt werden, und lang' kann's auch nicht währen. Denn siehe, wenn er spürt, daß es Ernst ist, kriecht sein theatralischer Eifer ge-

weiß zum Kreuz, er kehrt bedutzt nach Frankreich zurück, und dankt auf das höflichste, wenn man ja seiner Schwester ein jährliches Gehalt aussetzen will, warum's ihm vielleicht einzig und allein zu thun war.

Clavigo. So sei's denn? nur verfährt gut mit ihm.

Carlos. Sei unbesorgt. — Noch eine Vorsicht! Man kann nicht wissen, wie's verschwätzt wird, wie er Wind kriegt, und er überläuft dich, und alles geht zu Grunde. Drum begib dich aus deinem Hause, daß auch kein Bedienter weiß, wohin. Laß nur das Nöthigste zusammenpacken. Ich schicke dir einen Burschen, der dir's forttragen und dich hinbringen soll, wo dich die heilige Hermandad selbst nicht findet. Ich hab' so ein paar Mauslöcher immer offen. Adieu.

Clavigo. Leb' wohl!

Carlos. Frisch! Frisch! Wenn's vorbei ist, Bruder, wollen wir uns laben.

(ab.)

GUILBERTS WOHNUNG.

Sophie Guilbert. Marie Beaumarchais (mit Arbeit).

Marie. So ungestüm ist Buenco fort?

Sophie. Das war natürlich. Er liebt dich, und wie konnte er den Anblick des Menschen ertragen, den er doppelt hassen muß?

Marie. Er ist der beste, tugendhafteste Bürger, den ich je gekannt habe. (Ihr die Arbeit zeigend.) Mich dünkt, ich mach' es so! Ich ziehe das hier ein und das Ende steck' ich hinauf. Es wird gut stehn.

Sophie. Recht gut. Und ich will paille Band zu dem Häubchen nehmen! es kleid't mich keins besser. Du lächelst?

Marie. Ich lache über mich selbst. Wir Mädchen sind doch eine wunderliche Nation, kaum heben wir den Kopf nur ein wenig wieder, so ist gleich Putz und Band, was uns beschäftigt.

Sophie. Das kannst du dir nicht nachsagen; seit dem Augenblick, da Clavigo dich verließ, war nichts im Stande, dir eine Freude zu machen.

Marie (fährt zusammen und sieht nach der Thüre).

Sophie. Was hast du?

Marie (beklemmt). Ich glaubte, es käme jemand! Mein armes Herz! O es wird mich noch umbringen. Fühl', wie es schlägt, von dem leeren Schrecken.

Sophie. Sei ruhig. Du siehst blaß; ich bitte dich, meine Liebe!

Marie (auf die Brust deutend). Es drückt mich hier so. Es sticht mich so. Es wird mich umbringen.

Sophie. Schone dich.

Marie. Ich bin ein närrisches unglückliches Mädchen. Schmerz und Freude haben mit all ihrer Gewalt mein armes Leben untergraben. Ich sage dir, es ist nur halbe Freude, daß ich ihn wieder habe. Ich werde das Glück wenig genießen, das mich in seinen Armen erwartet; vielleicht gar nicht.

Sophie. Schwester, meine liebe Einzige!

Du nagst mit solchen Grillen an dir selber.

Marie. Warum soll ich mich betriegen?

Sophie. Du bist jung und glücklich und kannst alles hoffen.

Marie. Hoffnung! O der süße einzige Balsam des Lebens bezaubert oft meine Seele. Muthige jugendliche Träume schweben vor mir, und begleiten die geliebte Gestalt des Unvergleichlichen, der nun wieder der meine wird. O Sophie, wie reizend ist er! Seit ich ihn nicht sah, hat er — ich weiß nicht, wie ich's ausdrücken soll — es haben sich alle großen Eigenschaften, die ehemals in seiner Bescheidenheit verborgen lagen, entwickelt. Er ist ein Mann worden, und muß mit diesem reinen Gefühle seiner selbst, mit dem er auftritt, das so ganz ohne Stolz, ohne Eitelkeit ist, er muß alle Herzen wegreißen. — Und er soll der meine werden? — Nein, Schwester, ich war seiner nicht werth! — Und jetzt bin ich's viel weniger!

Sophie. Nimm ihn nur und sei glücklich. — Ich höre deinen Bruder!

Beaumarchais (kommt).

Wo ist Guilbert?

Sophie. Er ist schon eine Weile weg, lang' kann er nicht mehr ausbleiben.

Marie. Was hast du, Bruder? — (Aufspringend und ihm um den Hals fallend). Lieber Bruder, was hast du?

Beaumarchais. Nichts! Laß mich, meine Marie.

Marie. Wenn ich deine Marie bin, so sag' mir, was du auf dem Herzen hast?

Sophie. Laß ihn. Die Männer machen oft Gesichter, ohne just was auf dem Herzen zu haben.

Marie. Nein, nein. Ich sehe dein Angesicht nur wenige Zeit; aber schon drückt es mir alle deine Empfindungen aus, ich lese jedes Gefühl dieser unverstellten, unverdorbenen Seele auf deiner Stirne. Du hast etwas, was dich stützig macht. Rede, was ist's?

Beaumarchais. Es ist nichts, meine Lieben. Ich hoffe, im Grunde ist's nichts. Clavigo —

Marie. Wie?

Beaumarchais. Ich war bei Clavigo. Er ist nicht zu Hause.

Sophie. Und das verwirrt dich?

Beaumarchais. Sein Pförtner sagt, er sei verreis't, er wisse nicht wohin, es wisse niemand, wie lange. Wenn er sich verläugnen ließe! wenn er wirklich verreis't wäre Wozu das? Warum das?

Marie. Wir wollen's abwarten.

Beaumarchais. Deine Zunge lügt. Ha! Die Blässe deiner Wangen, das Zittern deiner Glieder, alles spricht und zeugt, daß du das nicht abwarten kannst. Liebe Schwester! (Er faßt sie in seine Arme.) An diesem klopfenden, ängstlich bebenden Herzen schwör' ich dir. Höre mich, Gott, der du gerecht bist! Höret mich, alle seine Heiligen! Du sollst gerächt werden, wenn er — die Sinne vergehen mir über dem Gedanken, — wenn er rückfiele, wenn er doppelten gräßlichen Meineids sich schuldig machte, unsers Elends spottete — Nein, es ist, es ist nicht möglich, nicht möglich — du sollst gerächt werden.

Sophie. Alles zu früh, zu voreilig. Schone ihrer, ich bitte dich, mein Bruder.

Marie (setzt sich).

Sophie. Was hast du? du wirst ohnmächtig.

Marie. Nein, nein. Du bist gleich so besorgt.

Sophie (reicht ihr Wasser). Nimm das Glas.

Marie. Laß doch! wozu soll's? — Nun meinetwegen, gib her.

Beaumarchais. Wo ist Guilbert? Wo ist Buenco? Schicke nach ihnen, ich bitte dich.

(Sophie ab.)

Wie ist dir, Marie?

Marie. Gut, ganz gut! Denkst du denn, Bruder? —

Beaumarchais. Was, meine Liebe?

Marie. Ach!

Beaumarchais. Der Athem wird dir schwer?

Marie. Das unbändige Schlagen meines Herzens versetzt mir die Luft.

Beaumarchais. Habt ihr denn kein Mittel?

Brauchst du nichts Niederschlagendes?

Marie. Ich weiß ein Mittel, und
darum bitt' ich Gott schon lange.

Beaumarchais. Du sollst's haben, und
ich hoffe von meiner Hand.

Marie. Schon gut.

Sophie (kommt.)

So eben gibt ein Courier diesen Brief ab;
er kommt von Aranjuez.

Beaumarchais. Das ist das Siegel und
die Hand unsers Gesandten.

Sophie. Ich hieß ihn absteigen und einige
Erfrischungen zu sich nehmen; er wollte nicht,
weil er noch mehr Depeschen habe.

Marie. Willst du doch, Liebe, das Mäd-
chen nach dem Arzte schicken?

Sophie. Fehlt dir was? Heiliger Gott!
was fehlt dir?

Marie. Du wirst mich ängstigen, daß ich
zuletzt kaum traue, ein Glas Wasser zu begeh-
ren — Sophie! — Bruder! — Was ent-

hält der Brief? Sieh, wie er zittert! wie ihn
aller Muth verläßt!

Sophie. Bruder, mein Bruder!

Beaumarchais (wirft sich sprachlos in einen
Sessel und läßt den Brief fallen).

Sophie. Mein Bruder! (Sie hebt den
Brief auf und lies't.)

Marie. Laß mich ihn sehn! ich muß (Sie
will aufstehn.) Weh! Ich fühl's. Es ist das
Letzte. Schwester, aus Barmherzigkeit den letz-
ten schnellen Todesstoß! — Er verräth uns! —

Beaumarchais. (aufspringend). Er verräth
uns! (An die Stirn schlagend und auf die Brust.)
Hier! hier! es ist alles so dumpf, so todt vor
meiner Seele, als hätt' ein Donnerschlag meine
Sinne gelähmt. Marie! Marie! du bist
verrathen! — und ich stehe hier! Wo-
hin? — Was? — Ich sehe nichts, nichts! kei-
nen Weg, keine Rettung! (Er wirft sich in Sessel.)

Guilbert (kommt).

Sophie. Guilbert! Rath! Hülfe! Wir
sind verloren!

Guilbert. Weib!

Sophie. Lies! Lies! Der Gesandte meldet unserm Bruder: Clavigo habe ihn peinlich angeklagt, als sei er unter einem falschen Namen in sein Haus geschlichen, habe ihm im Bette die Pistole vorgehalten, habe ihn gezwungen, eine schimpfliche Erklärung zu unterschreiben; und wenn er sich nicht schnell aus dem Königreiche entfernt, so schleppen sie ihn in's Gefängniß, daraus ihn zu befreien der Gesandte vielleicht selbst nicht im Stande ist.

Beaumarchais (aufspringend). Ja sie sollen's! sie sollen's! sollen mich in's Gefängniß schleppen. Aber von seinem Leichname weg, von der Stätte weg, wo ich mich in seinem Blute werde geletzt haben. — Ach! der grimmige, entsetzliche Durst nach seinem Blute füllt mich ganz. Dank sei dir, Gott im Himmel, daß du dem Menschen mitten im glühenden unerträglichsten Leiden ein Labsal sendest, eine Erquickung. Wie ich die dürstende Rache in meinem Busen fühle! wie aus der Vernichtung meiner selbst, aus der stumpfen Unentschlossenheit mich das herrliche Gefühl, die Begier nach seinem Blute herausreißt, mich über mich selbst reißt! Rache! Wie mir's wohl ist! wie alles an mir

nach ihm hin strebt, ihn zu fassen, ihn zu vernichten!

Sophie. Du bist fürchterlich, Bruder.

Beaumarchais. Desto besser. — Ach!

Keinen Degen, kein Gewehr! Mit diesen Händen will ich ihn erwürgen, daß mein die Wonne sei! ganz mein eigen das Gefühl: ich hab' ihn vernichtet.

Marie. Mein Herz! Mein Herz!

Beaumarchais. Ich habe dich nicht retten können, so sollst du gerächt werden. Ich schnaube nach seiner Spur, meine Zähne gelüftet's nach seinem Fleisch, meinen Gaumen nach seinem Blut. Bin ich ein rasendes Thier geworden! Mir glüht in jeder Ader, mir zuckt in jeder Nerve die Begier nach ihm!

Ich würde den ewig hassen, der mir ihn jetzt mit Gift vergäbe, der mir ihn meuchelmörderisch aus dem Wege räumte. O hilf mir, Guilbert, ihn aufsuchen! Wo ist Buenco? Helft mir ihn finden.

Guilbert. Rette dich! Rette dich! Du bist außer dir.

Marie. Fliehe, mein Bruder!

Sophie. Führ' ihn weg, er bringt seine Schwester um.

Buenco (kommt).

Auf, Herr! Fort! Ich sah's voraus.

Ich gab auf alles Acht. Und nun! man stellt euch nach, ihr seid verloren, wenn ihr nicht im Augenblick die Stadt verlaßt.

Beaumarchais. Nimmermehr! Wo ist Clavigo?

Buenco. Ich weiß nicht.

Beaumarchais. Du weißt's. Ich bitte dich fußfällig, sag' mir's.

Sophie. Um Gottes willen, Buenco!

Marie. Ach! Luft! Luft! (Sie fällt zurück.)
Clavigo!

Buenco. Hülfe! sie stirbt

Sophie. Verlaß uns nicht, Gott im Himmel! — Fort, mein Bruder, fort!

Beaumarchais (fällt vor Marien nieder, die ungeachtet aller Hülfe nicht wieder zu sich selbst kommt). Dich verlassen! dich verlassen!

Sophie. So bleib', und verderb' uns alle, wie du Marien getödtet hast. Du bist hin, O meine Schwester! durch die Unbesonnenheit deines Bruders.

Beaumarchais. Halt, Schwester!

Sophie (spottend). Retter! — Rächer! — Hilf dir selber!

Beaumarchais. Verdien' ich das?

Sophie. Gib mir sie wieder! Und dann geh in Kerker, geh auf's Martergerüst, geh, vergieße dein Blut, und gib mir sie wieder.

Beaumarchais. Sophie!

Sophie. Ha! und ist sie hin, ist sie todt — so erhalte dich uns! (Ihm um den Hals fallend.) Mein Bruder, erhalte dich uns! unserm Vater! Eile, eile! Das war ihr Schicksal! Sie hat's geendet. Und ein Gott ist im Himmel, dem laß die Rache.

Buenco. Fort! fort! Kommen Sie mit mir, ich verberge Sie, bis wir Mittel finden, Sie aus dem Königreiche zu schaffen.

Beaumarchais (fällt auf Marien und küßt sie). Schwester! (Sie reißen ihn los, er faßt Sophien, sie macht sich los, man bringt Marien weg, und Buenco mit Beaumarchais ab).

Guilbert. Ein Arzt.

Sophie (aus dem Zimmer zurückkommend, darein man Marien gebracht hat). Zu spät! Sie ist hin! Sie ist todt!

Guilbert. Kommen Sie, mein Herr! Sehen sie selbst! Es ist nicht möglich!

(Ab.)

Fünfter Act.

STRASSE VOR DEM HAUSE GUILBERTS.

N a c h t.

(Das Haus ist offen. Vor der Thüre stehen drei in schwarze Mäntel gehüllte Männer mit Fackeln. Clavigo in einen Mantel gewickelt, den Degen unter'm Arm, kommt. Ein Bedienter geht voraus mit einer Fackel.)

Clavigo. Ich sagte dir's, du solltest diese Straße meiden.

Bedienter. Wir hätten einen gar großen Umweg machen müssen, und Sie eilen so. Es ist nicht weit von hier, wo Don Carlos sich aufhält.

Clavigo. Fackeln dort?

Bedienter. Eine Leiche. Kommen Sie, mein Herr.

Clavigo. Mariens Wohnung! Eine Leiche! Mir fährt ein Todesschauer durch alle Glieder. Geh, frag, wen sie begraben?

Bedienter (geht zu den Männern). Wen begrabt ihr?

Die Männer. Marien Beaumarchais.

Clavigo (setzt sich auf einen Stein und verhüllt sich).

Bedienter (kommt zurück). Sie begraben Marien Beaumarchais.

Clavigo (aufspringend). Mußtest du's wiederholen, Verräther! Das Donnerwort wiederholen, das mir alles Mark aus meinen Gebeinen schlägt!

Bedienter. Stille, mein Herr, kommen Sie. Bedenken Sie die Gefahr, in der Sie schweben.

Clavigo. Geh in die Hölle! ich bleibe.

Bedienter. O Carlos! O daß ich dich fände, Carlos! Er ist außer sich!

(Ab.)

Clavigo (In der Ferne die Leichenmänner.)

Clavigo. Todt! Marie todt! Die Fackeln dort! ihre traurigen Begleiter! — Es ist ein Zauberspiel, ein Nachtgesicht, das mich erschreckt, das mir einen Spiegel vorhält, darin

ich das Ende meiner Verräthereien ahnungsweise erkennen soll. — Noch ist es Zeit! Noch! — Ich bebe, mein Herz zerfließt in Schauer! Nein! Nein! du sollst nicht sterben. Ich komme! Ich komme! — Verschwindet, Geister der Nacht, die ihr euch mit ängstlichen Schrecknissen mir in den Weg stellt — (Er geht auf sie los.) Verschwindet! — Sie stehen! Ha! sie sehen sich nach mir um! Weh! Weh mir! es sind Menschen wie ich. — Es ist wahr — Wahr? Kannst du's fassen? — Sie ist todt — Es ergreift mich mit allem Schauer der Nacht das Gefühl; sie ist todt! Da liegt sie, die Blume zu deinen Füßen — und du — Erbarm' dich meiner, Gott im Himmel, ich habe sie nicht getödtet! — Verbergt euch, Sterne, schaut nicht hernieder, ihr, die ihr so oft den Missethäter saht in dem Gefühl des innigsten Glückes diese Schwelle verlassen, durch eben diese Straße mit Saitenspiel und Gesang in goldnen Phantasien hinschweben, und sein am heimlichen Gitter lauschendes Mädchen mit wonnevollen Erwartungen entzünden! — Und du füllst nun das Haus mit Wehklagen und Jammer! und diesen Schauplatz deines Glückes mit Grabgesang! — Marie! Ma-

rie! nimm mich mit dir! nimm mich mit dir!
Eine traurige Musik tönt einige Laute von innen.
Sie beginnen den Weg zum Grabe! — Halt-
tet, haltet! Schließt den Sarg nicht! Laßt mich sie
noch einmal sehen! (Er geht auf's Haus los.) Ha!
wem wag' ich's unter's Gesicht zu treten? wem
in seinen entsetzlichen Schmerzen zu begeg-
nen? — Ihren Freunden? Ihrem Bruder?
dem wüthender Jammer den Busen füllt! (Die
Musik geht wieder an.) Sie ruft mir! sie ruft
mir! Ich komme! — Welche Angst umgibt
mich! Welches Beben hält mich zurück!
(Die Musik fängt zum drittenmale an und fährt
fort. Die Fackeln bewegen sich vor der Thür, es
treten noch drei andere zu ihnen, die sich in Ord-
nung reihen, um den Leichenzug einzufassen, der aus
dem Hause kommt. Sechs tragen die Bahre
darauf der bedeckte Sarg steht. Guilbert, Buenco
in tiefer Trauer.)

Clavigo (hervortretend). Haltet!

Guilbert. Welche Stimme!

Clavigo. Haltet! (Die Träger stehen.)

Buenco. Wer untersteht sich den ehrwür-
digen Zug zu stören?

Clavigo. Setzt nieder!

Guilbert. Ha!

Buenco. Elender! ist deiner Schandthaten kein Ende? ist dein Opfer im Sarge nicht sicher vor dir?

Clavigo. Laßt! macht mich nicht rasend! die Unglücklichen sind gefährlich! Ich muß sie sehen! (Er wirft das Tuch ab. Marie liegt weißgekleidet und mit gefalteten Händen im Sarge. Clavigo tritt zurück und verbirgt sein Gesicht.)

Buenco. Willst du sie erwecken, um sie wieder zu tödten?

Clavigo. Armer Spötter! — Marie!
(Er fällt vor dem Sarg nieder.)

Beaumarchais (kommt).

Beaumarchais. Buenco hat mich verlassen. Sie ist nicht todt, sagen sie, ich muß sehen, trotz dem Teufel! Ich muß sie sehen. Fackeln, Leiche! (Er rennt auf sie los, erblickt den Sarg und fällt sprachlos darüber hin; man hebt ihn auf, er ist wie ohnmächtig. Guilbert hält ihn.)

Clavigo (der an der andern Seite des Sargs aufsteht.) Marie! Marie!

Beaumarchais (auffahrend). Das ist seine Stimme. Wer ruft Marie? Wie mit dem Klang der Stimme sich eine glühende Wuth in meine Adern goß!

Clavigo. Ich bin's.

Beaumarchais (wild hinsehend und nach dem Degen greifend. Guilbert hält ihn).

Clavigo. Ich fürchte deine glühenden Augen nicht, nicht die Spitze deines Degens! Sieh hier her, dieses geschlossene Auge, diese gefalteten Hände!

Beaumarchais. Zeigst du mir das? (Er reißt sich los, dringt auf Clavigo ein, der zieht, sie fechten, Beaumarchais stößt ihm den Degen in die Brust.)

Clavigo (sinkend). Ich danke dir Bruder! Du vermählst uns. (Er sinkt auf den Sarg.)

Beaumarchais (Ihn wegreißend). Weg von dieser Heiligen, Verdammter!

Clavigo. Weh! (Die Träger halten ihn.)

Beaumarchais. Blut! Blick' auf, Marie, blick' auf deinen Brautschmuck und dann schließ deine Augen auf ewig. Sieh, wie ich deine

Ruhestätte geweiht habe mit dem Blute deines Mörders! Schön! Herrlich!

Sophie (kommt).

Bruder! Gott! was gibt's?

Beaumarchais. Tritt näher, Liebe, und schau. Ich hoffte ihr Brautbette mit Rosen zu bestreuen; sieh die Rosen, mit denen ich sie ziere auf ihrem Wege zum Himmel.

Sophie. Wir sind verloren!

Clavigo. Rette dich, Unbesonnener! rette dich, eh' der Tag anbricht. Gott, der dich zum Rächer sandte, geleite dich. — Sophie — vergib mir. — Bruder — Freunde, vergebt mir.

Beaumarchais. Wie sein fließendes Blut alle die glühende Rache meines Herzens auslöscht! wie mit seinem wegfiehenden Leben meine Wuth abschwindet! (Auf ihn losgehend.) Stirb, ich vergebe dir!

Clavigo. Deine Hand! und deine, Sophie! Und eure! (Buenco zaudert.)

Sophie. Gib sie ihm, Buenco.

Clavigo. Ich danke dir! du bist die alte.
Ich danke euch! Und wenn du noch hier diese
Stätte umschwebst, Geist meiner Geliebten,
schau herab, sieh diese himmlische Güte, sprich
deinen Segen dazu, und vergib mir auch! —
Ich komme! ich komme! — Rette dich, mein
Bruder! Sagt mir, vergab sie mir? Wie starb
sie?

Sophie. Ihr letztes Wort war dein un-
glücklicher Name! Sie schied weg ohne Ab-
schied von uns.

Clavigo. Ich will ihr nach, und ihr den
eurigen bringen.

Carlos. Ein Bedienter.

Carlos. Clavigo! Mörder!

Clavigo. Höre mich, Carlos! Du siehest
hier die Opfer deiner Klugheit — Und nun,
um des Blutes willen, in dem mein Leben un-
aufhaltsam dahin fließt! rette meinen Bruder —

Carlos. Mein Freund! Ihr steht da?
Lauft nach Wundärzten!

(Bedienter ab.)

Clavigo. Es ist vergebens. Rette! rette
den unglücklichen Bruder! — Deine Hand
darauf! Sie haben mir vergeben, und so ver-

geb' ich dir. Du begleitest ihn bis an die Gränze und — ach!

Carlos (mit dem Fuße stampfend). *Clavigo!*

Clavigo!

Clavigo (sich dem Sarge nähernd, aut den sie ihn niederlassen). *Marie! deine Hand!*

(Er entfaltet ihre Hände, und faßt die rechte.)

Sophie (zu *Beaumarchais*). Fort, Unglücklicher! fort!

Clavigo. Ich hab' ihre Hand! Ihre kalte Todtenhand! Du bist die meinige — Und noch diesen Bräutigamskuß. Ach!

Sophie. Er stirbt. Rette dich, Bruder!

Beaumarchais (fällt *Sophien* um den Hals).

Sophie (umarmt ihn, indem sie zugleich eine Bewegung macht ihn zu entfernen).

The first authorized edition of Goethe's *Clavigo* was published in 1774:

E¹: *Clavigo. Ein Trauerspiel von Göthe. Leipzig in der Weygandschen Buchhandlung. 1774. 100 pages.* As Bernays showed ⁽¹⁾, there are in existence six printings of E. The sixth, however, is so mutilated that it no longer has any critical value. E¹—E⁵ have the same vignette, two angels under a palm tree, while E⁶ has a flowering branch. E¹—E⁴ have 100 pages, E⁵ has 96 pages, and E⁶ has 88 pages. Bernays showed further that E² follows E¹ and that E⁴ follows E³ and E⁵ follows E⁴ ⁽²⁾. The text of E¹ contains misprints and errors: 35, 6 [72, 24] ⁽³⁾ Eitelkeit] Eitlkeit; 47, 9 [82, 14] zu meinen Füßen] zu meinem Füßen; 53, 15 [87, 18] diesz Herz] dies Herz; 55, 6 [88, 2] rückkehre, verbinden] rückkehre. Verbinden; 79, 8 [108, 7] den] denn; 96, 17 [121, 19] trotz] Trutz. The speech 90, 1 [116, 1] ⁽⁴⁾ Verlasz uns nicht, Gott im Himmel! etc. is wrongly assigned to Buenko. It should be assigned to Sophie, and the speech 89, 23 [115, 27] Hülfe, sie stirbt! to Buenko. E¹ has a single f in words in which ff is expected; as, *grif*, *hoſte*, *hofnungsvolle*, and *Hofnungen*. The spelling *Glück*, and *Mädchen* occurs, but *Glück* and *Mädchen* are the more frequent. Words of Latin origin have initial C; as, *Colporteur*, *Cabalen*, *Convulsion*, *Comödienbruder*, and *Cavalier*. The spelling *heurathen* and *von Beaumarchais* occurs thruout.

The most important reprint of E¹ and one which has a marked influence on the text, is E⁵: *Clavigo. Ein Trauerspiel von Göthe. Leipzig in der Weygandschen Buchhandlung. 1774. 96 pages.* As

(1) Cf. MICHAEL BERNAYS "Ueber Kritik und Geschichte des Goetheschen Textes." Berlin 1866 p. 45 ff.

(2) E² takes over the errors of E¹, except that it has 96, 17 (121, 19) Trotz, E³ also has Trotz.

(3) The numbers in brackets refer to the pages and lines of *Clavigo*, Weimar edition, Erster Teil, vol. 11.

(4) Cf. BERNAYS p. 56 ff. E³, which in general has none of the mistakes and errors of E¹, also wrongly assigns the speech 90, 1 [116, 1] to Buenko and 89, 23 [115, 27] to Sophie.

Bernays has already explained, E⁵ descends from E⁴. The text of E⁵ transmits the following errors⁽⁵⁾: 8, 4 [51, 8] röste mich] tröste mich; 16, 18 [58, 4] o meine Schwester] O Schwester; 18, 2 [59, 2] solche Herzen in Spanien] in Spanien solche Herzen; 21, 4 [61, 21] gegen die geheime Maschinen] gegen die geheimen Maschinen; 32, 12 [70, 21] glauben] glaubten; 34, 14 [72, 10] doppelten unerträglichen] doppelten und unerträglichen; 34, 18 [72, 13] mit all deinen Reizen] mit so viel Reizen; 64, 18 [96, 18] zugeblickt] zugeblinkt; 78, 16 [107, 23] Hermandad] Herrmandad; 90, 1 [116, 1] Buenko. Verlasz uns, nicht, Gott im Himmel! — Fort, mein Bruder, fort!] Marie. Verlasz uns nicht, Gott im Himmel! — Fort, mein Bruder, fort! 98, 18 [125, 5] abschwindet] verschwindet.

In words of Latin origin K occurs sporadically; as, *Kolporteur*.

The following changes, made independently by the printer, however, are corrections of errors introduced in E¹: 49, 9 [84, 11] Sie.] Sie! Helft; 55, 6 [88, 2] rückkehre. Verbinden] rückkehre, verbinden] 72, 8 [102, 23] Ziele — Ich] Ziele. — Ich; 72, 12 [102, 26] dich — Es dich. — Es; 86, 14 [113, 15] dumpf so] dumpf, so; 96, 13 [121, 15] Spötter —] Spötter! —;

The next edition in chronological order, but which has no influence on the text is:

L: Clavigo Ein Trauerspiel von Göthe. Frankfurt und Leipzig 1774. 80 pages. The source of L is also E¹. In general, the text of L shows carelessness in its frequent omission of punctuation marks. It has several misprints; 31, 15 [70, 2] rechtschaffner] recht rechtschaffner; 70, 17 [101, 14] Reitknecht] Reichtknecht; and 18, 4 [107, 12] warum's] worum's. It has other errors, as; 22, 5 [62, 17] Ihro Majestät] Seine Majestät, and 22, 18 [63, 2] öfters] *lacking*. In several instances, however, it makes corrections which coincide with those of later editions, 13, 24 [55, 28] lernen] lehren; 14, 6 [56, 5] begegnet hatten] begegneten; and 52, 12 [86, 23] keine Meuchelmörder] keinen Meuchelmörder.

The next link in the transmission of the text, and one which is of great importance, since Goethe used it as the basis for his collected edition of 1787, is the edition of the Berlin publisher, Himburg, published in 1775 without Goethe's knowledge.

h¹: D. Goethens Schriften Zweyter Theil. mit Kupfern. Berlin, bey Christian Friedrich Himburg, 1775. Clavigo. Ein Trauerspiel. p. 169—148 [i. e. 248] The source of h¹ is E⁵. The text of h¹ takes

(5) All of these errors are taken over from E⁴.

over all the errors of E⁵ mentioned above. In addition it makes the following new errors: 19, 16 [60, 9] und war] und wâr; 32, 3 [70, 13] (beyde setzen sich wieder)] (beyde sezzen sich nieder; 53, 17 [87, 19] Sind sie nicht ebendieselbe] *lacking*; 55, 23 [89, 14] kein Laut] *lacking*; 57, 1 [90, 8] noch kann ich Euer Freund nicht seyn] *lacking*; 67, 16 [98, 25] man fragt, man guckt] man fragt gukt; 67, 21 [99, 3] blühenden Wangen] glühenden Wangen; 68, 22 [99, 28] dir] *lacking*; 69, 8 [100, 11] in der warmen Fülle der Freuden] in der Fülle der Freuden; 71, 24 [102, 15] [die Hand] eine Hand; 77, 7 [106, 20] den ersten] dem ersten; 82, 15 [110, 17] nein. Ich] Nein. Ach ich; 95, 6 [120, 6] wem wag] wem wem mag; 98, 12 [123, 1] geleite] begleite; It has also two misprints: 14, 11 [56, 9] glänzenden] gänzenden and 21, 6 [61, 23] Beaumarchais] Beaumaechals.

The personal pronoun is regularly omitted after the parenthesis. A few examples are: 16, 21 [57, 26] [sie zittert] (zittert; 34, 16 [72, 3] (Er greift] [greift; 71, 5 [101, 27] (er wirft] (wirft.

kk or simply *k* is substituted for *ck*, as; *Augenblik*, *Blikken*, *Ekke*, *unglücklich*, *glücklichen*, and *Geschmak*.

zz or simply *z* is substituted for *tz*, as; *schwazzen*, *Ehrgeiz*, *entsezlicher*, *sezt*, and *Umsezzung*.

The initial C of words of Latin origin is changed to K thruout; as, *Kolporteur*, *Kabalen*, *Konvulsionen*, and *Kavalier*.

This edition again makes independent corrections of errors in punctuation; as, 70, 13 [101, 10] ist; Pah] ist. Pah; 86, 21 [113, 19] Rettung] Rettung!

Soon after the first Himburg edition, there appeared another pirated edition, which has, however, no influence on the text; namely,

K: Theater der Deutschen. Funfzehnter Theil. Königsberg und Leipzig, bey Johann Jacob Kanter, 1776. III. Clavigo. Ein Trauerspiel. Von Göthe. pp. 334—422. In this edition *Clavigo* is preceded by Goethe's *Götz von Berlichingen*, and Stephanie's *Der Deserteur aus Kindesliebe, ein Lustspiel*, and is followed by Schummel's *Die Eroberung von Magdeburg, ein Schauspiel*, and Engel's *Der Edelknabe, ein Lustspiel*. In general the text of K follows that of E¹. In one important instance, however, it follows that of E⁵; namely, 8, 4 [51, 8] rôte mich] tröste mich. In addition the text of K contains the following errors: 24, 2 [64, 5] nicht. Aber] nicht; Aber; 25, 18 [65, 13] Vorschlag: "Gebt] Vorschlag; Gebt; 47, 1 . 2 [82, 7 . 8] du hast ihn gesehn? Nein, ich kann, ich werde, nein,] *lacking*; 48, 6 [83, 14] manchem guten] manchem gutem; 59, 5 [92, 4] Menschen] Mrnschen; 65, 25 [97, 19] Streich] Strich; 70, 24 [101, 20]

hoffte] hofe; 71, 5 [101, 25] Ermanne] Ermahne; 71, 6 [101, 26] ermanne] ermahne; 81, 3 [109, 15] soll] sollt; 83, 2 . 3 . 4 (110, 25 . 26 . 27] Beaumarchais. Ich war bey Clavigo. Er ist nicht zu Hause. Sophie. Und das verwirrt dich?] *lacking*; 95, 4 [120, 15] Schlieszt] schlies.

In 1777 there was published the second Himburg edition, the source of which, however, is not the first Himburg edition, but the original authorized edition of 1774. The second Himburg edition has no influence whatsoever on the received text. A brief description of it as follows:

h²: J. W. Goethens Schriften. Zweiter Band. Zweite Auflage mit Kupfern. Berlin, 1777. bei Christian Friedrich Himburg. Clavigo. Ein Trauerspiel. pp. 215—311. The text of h² follows that of E¹. It has none of the changes made by E⁵ or h¹ mentioned above. It has, however, the following important errors: 16, 17 [58, 3] Meine Schwester!] Meine Schwester! Meine Schwester! 27, 23 [67, 5] denn] den; 49, 20 [84, 21, verbrochen] verborgen; 50, 18 [85, 14] unsers Bruders] meines Bruders; 53, 14 [87, 17] blieben] bleiben; 90, 15 [116, 14] in Kerker] ich Kerker; 97, 14 [122, 9] den Degen] dem Degen. Pronouns of address are capitalized. The letter *i* is used instead of initial *j*, and the diphtong *ei* instead of *ey*; as, *Beifall*, *Raserei*, and *Druckerei*. The spelling *Mädgen* occurs several times, and the spelling *Trähnen* and *Aranionuez* thruout.

From the second Himburg edition three other editions descend, two directly and one indirectly. These editions again have no influence on the received text. The first of these editions is the following:

F: J. W. Goethens Schriften Zweiter Band. Zweite Auflage. Frankfurt und Leipzig. 1778. Clavigo. Ein Trauerspiel. pp. 241—344. The text of F follows that of h². It has three of the errors made by h² mentioned above, namely; 49, 20 [84, 21] verborgen, 50, 18 [85, 14] meines Bruders, and 53, 14 [87, 17] bleiben. It has one misprint, 63, 16 [95, 23] Projekte] Processe. The spelling *Mädgen* occurs. The spellings *Thränen* and *Trähnen* both occur. The diphtong *ei* is the more usual, although *ey* is found. The spelling *Aranionuez* is found thruout.

Directly from F, and thus indirectly from h², descends the following edition:

M: J. W. Göthens Schriften. Zweyter Band. Mit allerhöchstgnädigst Kaiserl. Privilegio. Carlsruhe, bey Christian Gottlieb Schmieder. 1778. Clavigo. Ein Trauerspiel. pp. 241—344. The text of M follows that of F. Up to the middle of p. 337 the paging of F and

M is exactly alike. But in the last signature, the page of which in F is partly blank, M sets the text more loosely, thus filling, approximately the last page. The text of M has the same errors which F took over from h^2 , namely: *verborgen*, *meines Bruders*, and *bleiben*. It has the misprints, 10, 15 [53, 6] Whal] Wahl, and 92, 5 [118, 4] offen] offn and the omission, 4, 5 [48, 5] Marie von Beaumarchais] *lacking*. It has other characteristics of F; as, the spelling *Trähnen*, *Mädgen*, the diphthong *ei*, and the spelling *Aranionuez*.

The third edition which descends from the second Himburg edition is the following:

h^3 : J. W. Goethens Schriften. Zweiter Band. Dritte Auflage. Mit Kupfern. Berlin 1779. Bei Christian Friedrich Himburg. Clavigo. Ein Trauerspiel. pp. 217—312. The text of h^3 follows that of h^2 . It has three of the errors made by h^2 mentioned above, namely; 16, 17 [58, 3] Meine Schwester!] Meine Schwester! Meine Schwester! 27, 23 [67, 5] [denn] den; 50, 18 [85, 14] unsers Bruders] meines Bruders. It also has all the other characteristics of h^2 . In addition it has the following new errors: 10, 15 [53, 6] Whal] Wahl; 23, 25 [63, 11] Briefwechsel] Brifwechsel; 35, 19 [13, 9] Helfen Sie] *lacking*; 68, 20 [99, 25] ihr Liebhaber] ihr Liebhaber, ihr Liebhaber.

In 1787 Goethe began the publication of the first edition of his complete works. As he did not have the manuscript or a copy of the original authorized edition of *Clavigo*, he used the pirated Himburg edition of 1775, which happened to be at hand, as the basis for the Göschen edition of *Clavigo*. In the absence of the original, Goethe was not able to recognize the errors in the Himburg edition. These errors, therefore, seemed to receive the author's approval, because they were incorporated in an authorized edition. Goethe introduced, in addition, many changes, which were adopted by subsequent editions. The following is a description of the Göschen edition:

S: Goethe's Schriften. Dritter Band. Leipzig, bey Georg Joachim Göschen, 1787. The engraved frontispiece (*H. Lips fec. Roma*) portrays Orestes, Pylades, and Iphigenie, while the vignette on the title (*Oeser del. F. Grögory sc.*) depicts Thoas, Orestes, and Iphigenie (*Iphigenie*, v. 2035). This vignette was engraved twice, the two varieties (a, b), being easily distinguishable by the inscription, the letters of which are smaller in (a) than in (b), and also by the rigging of the ship in the background. Both varieties are found in copies dated 1787, whose titles are in other respects identical. The text of *Iphigenie* occupies pp. 1—136, *Clavigo* follows (pp. 137—248), while the concluding pages (249—292) are occupied by *Die Geschwister*.

The text of the various copies consulted shows no differences in the pages occupied by *Clavigo*. The titles, however, which are merely pasted in, show the following forms: (1) as given above; (2) Wien und Leipzig, bey J. Stahel and G. J. Göschen, 1787; (3) Leipzig, bey Georg Joachim Göschen, 1790; (4) Wien, bey C. Schaumburg und Compagnie, und Leipzig, bey G. J. Göschen, 1790. Even where the titles have the same wording, there are typographical differences which show that the pages in question have been reset. The form designated as (3), for example, occurs in at least three varieties: (a) the word *Leipzig* measures 16½ mm., the date 1790 is set compactly in small figures; (b) the word *Leipzig* measures 23 mm., while the date 1790, though set in small figures, is spaced; (c) the word *Leipzig* measures 23 mm., the date 1790 is set in larger figures, spaced.

The source of the text of S is h¹. The text of S keeps all the errors of h¹ and those which h¹ took over from E⁵. The text of S also omits the personal pronoun in stage directions. In addition the text of S has the following corrections: von Beaumarchais is changed to Beaumarchais and Marie von Beaumarchais to Marie Beaumarchais thruout; 9, 14 [52, 11] wenn [du dich zu dem erwünschten Ziele aufgeschwungen hast] du das erwünschte Ziel erreicht hast; 14, 6 [56, 5] begegnet hatten] begegneten; 17, 17 [58, 22] Menschen] Mann; 28, 25 [68, 1] [von der Seite] von Seiten; 42, 11 [78, 10] gefühlt] gesehn; 62, 2 [94, 17] Was [krieg ich] macht man mir nicht; 70, 18 [101, 15] Clavigo (der in dem Ausbruch der heftigsten Beängstigung, mit einem Strohm von Thränen, dem Carlos um den Hals fällt)] Clavigo fällt in dem Ausbruch der heftigsten Beängstigung, mit einem Strom von Thränen, dem Carlos um des Hals; 72, 15 [103, 2] dasz [keine andere Vereinigung ihrer möglich ist] nichts sie vereinigen kann; 80, 23 [109, 11] genieszen, [vielleicht nicht, das mich in seinen Armen erwartet;] das mich in seinen Armen erwartet; vielleicht gar nicht; 87, 9 [114, 4] daraus [vielleicht ihn zu befreyen, der Gesandte selbst] ihn zu befreyen, der Gesandte vielleicht selbst; 89, 1—7 [115, 12] Beaumarchais. Nein, hab ich ihn, ich musz ihn haben! O hätt ich ihn drüben über dem Meere! Fangen wollt ich ihn lebendig, und an einen Pfahl gebunden stückweise seine Glieder ablösen, vor seinem Angesichte braten und mir's schmecken lassen, und euch auftischen, Weiber!] *lacking*; 100, 16 [124, 16] Sophie. Ich vergehe] Sophie umarmt ihn, indem sie zugleich eine Bewegung macht ihn zu entfernen.

Although this is a genuine edition, new errors, especially in punctuation and spelling, were introduced by the printer; as, 8, 24 [51, 24] Schwung] Schuug; 10, 1 [52, 22] Welt? Warum] Welt? warum;

10, 24 [53, 13] Druckerei] Druckerey? 12, 23 [55, 5] O Clavigo!] O Clavigo. 13, 8 [55, 13] unser alter Freund] unser alte Freund; 24, 25 [64, 25] etwa] etwan; 44, 5 [79, 20] gescheids'te. Wer] gescheutste. Wer 49, 1 [84, 4] wäre, so] wäre so; 75, 23 [105, 20] wolle".] wolle; 78, 8 [107, 16] unbesorgt. —] unbesorgt—; 81, 21 [110, 3] werth!—] werth—; 83, 6. 7 [111, 2. 3] wohin, — — — lange. Wenn] wohin? — — — lange? Wenn.

On the whole, however, this edition shows a general improvement in punctuation, spelling, and phrasing.

Simultaneously with the collected *Schriften*, Göschen issued separate editions of the more important titles contained therein ⁽⁶⁾. So also of *Clavigo*. Whereas in the case of all the *Einzeldrucke* compared by Deneke the text is said to be identical with that of the *Schriften*, i. e., both are presumed to have been printed from the same plates, this is not the case with *Clavigo*. Here the separate edition, while showing on some pages (50, 54, 55) the wrong page numbers (186, 190, 191) and the wrong signature N² instead of D² which had remained by an oversight after the copies of the *Schriften* had been struck off, shows in the same signatures readings which indicate that the pages concerned have been reset. As a matter of fact, a detailed comparison reveals that only signatures A (pages 1—16) and G (pages 97—112) are identical with S, the intervening pages, 17—97, are reset. Deneke, (p. 166,) states that there are copies without errors in pagination. I have seen none such, except the reprint noted below as Sa, which, of course, does not belong here. It may be noted here that not one of the half-dozen copies of the *Schriften* which have been accessible to me shows this new composition.

The variations of S and the reprint, designated here as S¹, are as follows:

S	S ¹
155 Clavigo	19 Clavigo.
Line endings of p. 155 in S and of 19 in S ¹ are different.	
156, 8 Beaumarchais.	20, 8 Beaumarchais
171, 8 überdrüsig	35, 8 überdrüssig
171, 18 line ends with <i>Tasse</i>	35, 18 line ends with <i>seine</i>
171, 19 line ends with <i>die</i>	35, 19 line ends with <i>spazieren</i>
174, 10 Ihr Hartnäckigkeit	38, 10 Ihre Hartnäckigkeit
174, 15 ihrer	38, 15 Ihrer

(6) Cf. OTTO DENEKE, "Die Einzeldrucke Goethe'scher Werke bei Göschen 1787—1790", *Zeitschrift für Bücherfreunde*, N. F. I, 161.

190, 14 git	190 [54], 14 gilt
193, 6 deinen	57, 6 deinem
200, 4 eurem	64, 4 euerm
200, 8 hasz	64, 8 hasz'
213, 19 wider sah	77, 9 wieder sah
225, 15 kein's	89, 15 keins
228, 3 jezt	92, 3 jetzt

A spurious reprint of the *Schriften* of 1787, which again has no influence on the text is the following:

Sa: (7) *Clavigo. Ein Trauerspiel. Von Goethe. Ächte Ausgabe. Leipzig, bey Georg Joachim Göschen. 1787. 112 pages.* The text of Sa is a reprint of S, but it does not keep the incorrect paging of S. Sa, however, abounds in misprints and errors; as, 12, 13 [54, 23] Herzen] Htrzen; 13, 5 [55, 11] Grunde] Grnnde; 15, 12 [51, 5] Französinn] Franzöfinn 20, 19 [61, 13] Mäszigung] Mäszinung; 23, 25 [63, 11] Briefwechsel] Brinfwechsel; 24, 25 [64, 25] etwa] etwan; 45, 22 [80, 27] aus] au; 52, 9 [86, 21] hundert, die] huntert, die; 54, 15 [87, 20] hoften] hoffen; 78, 19 [107, 26] Bruder] *lacking*.

Of great importance, since its errors were adopted by the next genuine edition, is the cheaper four-volume edition of Göschen:

s: *Goethe's Schriften. Zweyter Band. Leipzig, bey Georg Joachim Göschen. 1787. Clavigo. Ein Trauerspiel. pp. 176—256.* In the five copies of the second volume of s which I have examined, there are three different vignettes: (1) the vignette belonging to *Die Mitschuldigen* found in vol. 2 of S; (2) the vignette (a) belonging to *Iphigenie auf Tauris* found in vol. 3 of S; and (3) the vignette belonging to *Stella* found in vol. 4 of S. The text of s follows that of S. The text of s, nevertheless, introduces many errors: 26, 10 [65, 27] unterdessen] indessen; 33, 23 [71, 25] Schokolade] Schololade; 33, 25 [71, 25] Gemälde] Gemählde; 34, 4 [72, 1] Wie kannst du das enden?] *lacking*; 53, 17 [87, 19] ebenderselbe] eben derselbe; 83, 8 [111, 3] wenn] Wenn; 85, 3 [112, 10] Mittel] Mietel. The changes in punctuation are especially numerous; as, 7, 3 [50, 12] satt, und] satt; und; 7, 24 [51, 3] Kopf, und] Kopf; und; 16, 7 [57, 23] Gütern; er [S] Gütern: er; 32, 20 [70, 28] hat, und] hat; und; 59, 13 [92, 11] bist wie] bist, wie; 59, 16 [92, 13] Character, das] Character das; 69, 16 [100, 19] versunken, ohne] versunken ohne; 77, 14 [106, 27] Carlos, es] Carlos! Es; 95, 4 [120, 14] Haltet, haltet! Schlieszt] Haltet! haltet! Schlieszt.

(7) DENEKE, l. c. says that there are no spurious editions of *Clavigo* of the year 1787. Sa, nevertheless, is such a spurious edition.

The following changes, however, must be regarded as corrections of errors introduced in previous editions: 16,6 [57, 22] sein. Für] seyn! Für; 60, 6 [93, 6] Scherz oder Ernst. Bey] Scherz oder Ernst, bey; 68, 15 [99, 22] abgezehrt. O] abgezehrt! O; 75, 23 [105, 20] wolle. Und] wolle." Und; 78, 8 [107, 16] unbesorgt — Noch] unbesorgt. — Noch; 97, 4 [121, 27] gosz?] gosz!

In the first Cotta edition, 1806—1814, which is based on the four-volume Göschen edition just mentioned, *Clavigo* appeared as follows:

A: Goethe's Werke. Fünfter Band. Tübingen in der J. G. Cotta'schen Buchhandlung, 1807. *Clavigo*. Ein Trauerspiel. pp. 375—451. The text of A follows that of s, and adopts all the errors in punctuation of s. Although A is a genuine edition, it contains the following other changes which must be considered as errors: ⁽⁸⁾ 50, 19 [85, 15] Heldengange] Heldenmuth; 51, 22 [86, 10] und] lacking; 53, 25 [87, 27] diese Zeit] die Zeit; 70, 25 [101, 21] diese stürmenden Thränen] die stürmenden Thränen; 73, 5 [103, 16] ganzer Kerl] guter Kerl.

Of great significance ⁽⁹⁾, since Goethe used it in place of the genuine edition as a basis for the second Cotta edition, is the following reprint: ⁽¹⁰⁾

A¹: Goethe's Werke. Fünfter Band. Tübingen in der J. G. Cotta'schen Buchhandlung, 1807. *Clavigo*. Ein Trauerspiel pp. 375—451. The text of A¹ is a mere reprint of A. It introduces, in addition, several new errors: 7, 16 [50, 23] es so schwer] es schwer; 26, 2 [65, 19 . 20] jüngern] jüngsten; 32, 22 [71, 2] unser Gesandte] unser Gesandter; 38, 9 [75, 10] und wenn Sie so nicht wollen] und wenn Sie nicht so wollen; 52, 12 [86, 23] ⁽¹¹⁾ keine Meuchelmörder] keinen Meuchelmörder; 67, 19 [99, 1] stattliche] sittliche.

A spurious reprint of A¹, which had no influence on the text, is:

a: Theater von Goethe. Dritter Theil. Wien. 1810. In Commission bey Geistinger. *Clavigo*. Ein Trauerspiel. pp. 255—322. The text of a follows that of A¹, and has all the errors of A¹. It has, however,

(8) Cf. BERNAYS p. 61 ff.

(9) Cf. "Ueber die zweite Auflage (A¹) der ersten Cottaschen Ausgabe von Goethes Werken" by Prof. J. T. Hatfield in the *Journal of English and German Philology* V, 341 (1904.)

(10) Cf. Also "Die Doppeldrucke von Goethes Werken 1806—1808", by Prof. W. Kurrelmeyer in *Modern Language Notes* XXVI, 133—137 (1911). An abstract is given in Goedeke's *Grundriss* IV⁴ p. 75.

(11) Since Bernays did not know of the existence of A¹, he attributed this change to B.

frequent changes in punctuation. In addition it introduces the following new errors: 5, 16 [49, 7] jetzt] *lacking*; 36, 18 [74, 1] Donna Maria] Donna Marie; 88, 15 [115, 4] Nerve] Nerv; 91, 2 [116, 23] verberge] verb erge.

Another spurious reprint based directly on a, and so indirectly on A¹ is here designated as:

a¹: Theater von Goethe. Sechster Theil. Neueste Auflage. Wien 1816. Bey B. Ph. Bauer. Clavigo. Ein Trauerspiel. pp. 139—224. It is preceded by *Pandora's Wiederkunft* and *Stella*. The text of a¹ follows that of a, reproducing all the errors of a mentioned above. In addition it introduces the following new errors: 18, 3 [59, 2] Ihre] Ihrre; 36, 20 [74, 2 . 3] himmlische] himmlsche; 40, 17 [77, 4] ihrer] Ihrer; 61, 3 [93, 23] demungeachtet] dessen ungeachtet; 61, 18 [94, 10] ist's. Ich] ist's, ich; 62, 15 [94, 28] von allen dem] von dem allen; 63, 9 [95, 16] darin] darein; 64, 2 [96, 4] losgehe] los gehe; 64, 15 [96, 15] mit allem dem] mit dem allen; 78, 3 [107, 12] ein jährliches Gehalt] einen jährlichen Gehalt; 88, 16 [115, 4] Nerve] Nerv'; 88, 18 [115, 6] mir ihn] ihn mir; 96, 17 [121, 20] musz sehen] musz sie sehen.

Since the second Cotta edition, 1815—1819, was unwittingly based on A¹ by Goethe, it transmits the errors introduced by A¹ which again seem to be authorized, because they occur in a genuine edition. The second Cotta edition is described as follows:

B: Goethe's Werke. Sechster Band. Stuttgart und Tübingen, in der J. G. Cotta'schen Buchhandlung. 1816. Clavigo, Ein Trauerspiel. pp. 381—458. The text of B follows that of A¹. It has all the errors introduced in A¹ mentioned above. In addition it has also the following errors: 12, 15 [54, 25] Verachtung] Betrachtung; 15, 2 [56, 23] strafen] bestrafen; 28, 26 [68, 1] heilige] heiliger; 38, 9 [75, 10] und wenn Sie so nicht wollen] und wenn Sie nicht wollen; 47, 10 [82, 15] so was Bezauberndes] was Bezauberndes; 67, 19 [99, 1] statliche] (12) *lacking*; 71, 21 [102, 12] gemeiner] gemeinner; 73, 3 [103, 14] eigen Glück und die Freuden der Ihrigen zu machen] eigen Glück zu schaffen und Freude den Ihrigen. It also introduces the following authorized changes; 88, 18 [115, 6] ihn] ihm; 94, 1 [119, 18] ahndungsweise] ahnungsweise; 96, 7 [121, 11] und den Deckel] *lacking*. Pronominal words are capitalized; as *Alles* und *Andern*.

The next genuine edition, that of Vienna 1816, forms an important

(12) *statliche* is lacking because Goethe had struck out *sittliche* in A¹. Bernays did not know about *sittliche*, since he did not know A¹, and therefore could not explain why *statliche* was lacking in B.

link in the transmission of the correct text of *Clavigo*. Since this edition and the second Cotta edition were both printed from the same manuscript ⁽¹³⁾, any reading contained in both of these editions is thereby documented as the one found in Goethe's copy. A description of this edition is as follows:

B¹: Goethe's Werke. Sechster Band. Original-Ausgabe. Wien, 1816. Bey Chr. Kaulfusz und C. Armbruster. Stuttgart. In der J. G. Cotta'schen Buchhandlung. Gedruckt bey Anton Strausz. It also has an engraved second title page: Goethe's Werke. VI. Band. Original-Ausgabe. Wien und Stuttgart. 1817. *Clavigo*. Ein Trauerspiel occupies pp. 423—508. The text of B¹ follows that of A¹. It agrees in the following corrections with B: 67, 19 [99, 1] stattliche] *lacking*; 94, 1 [119, 18] ahndungsweise] *ahnungsweise*; 96, 7 [121, 11] und den Deckel] *lacking*. The following change is an authorized correction which was not understood by the printer of B: 38, 9 [75, 10] 73, 3 [103, 14] eigen Glück und die Freuden der Ihrigen zu machen] ⁽¹⁴⁾ eigen Glück und die Freude der Ihrigen zu schaffen. Pronominal words and adjectives used as nouns are capitalized; as, *Alles*, *Andern*, *Beyden*, *Grimmigste*, and *Geringsten*. The spelling *Schocolate* and *betriegen* occurs.

Although the following reprint B² of the second Cotta edition has no influence on the text, it has caused confusion in modern editions, owing to the fact that some editors, because of their external similarity, have not been able to distinguish the reprint from the genuine edition. The reprint is designated:

B²: Goethe's Werke. Sechster Band. Stuttgart und Tübingen, in der J. G. Cotta'schen Buchhandlung. 1816. *Clavigo*. Ein Trauerspiel. pp. 381—458. The text of B² is a reprint of that of B. It contains all the errors and changes of B mentioned above. In addition it has many other errors: 7, 14 [50, 23] Gedrång] *Gedång*; 12, 9 [54, 18] hierher] *hieher*; 13, 21 [55, 22] bedauern] *bedäuen*; 17, 14 [58, 11] an der] *in der*; 20, 9 [6, 13] leicht] *lei cht*; 21, 1 [61, 19] sind. In] *sind In*; 24, 4 [64, 6] zusammenhängen] *zusammen hängen*; 27, 10 [66, 21] im Geschmack] *in Geschmack*; 43, 12 [79, 6] vortrefflicher] *vortrefflicher*; 43, 17 [79, 10] Bursch?] *Bursch*. 71, 5 [101, 26] hast. Er-

(13) Cf. SEUFFERT, *Goethe-Jahrbuch* XV, pp. 158—177.

(14) *machen* is the last word on the line in A¹. Goethe evidently struck out *machen* and put *schaffen* in its place on the margin. Therefore the printer of B, who did not notice the place for *schaffen*, incorrectly put *eigen Glück zu schaffen und Freude den Ihrigen*.

manne] hast, Ermanne; 77, 2 [106, 15] bey'm] bey'm'; 80, 23 [109, 12] erwartet;] erwartet! 93, 22 [119, 16] Nachtgesicht,] Nachtgesicht! 95, 23 [121, 4] stören?] stören.

The (15) following errors of B² are quoted by Richard M. Meyer in the Weimar edition as occurring in B: 45, 23 [81, 1] Vergebung] Verzeihung; 70, 22 [101, 18. 19] unübersehlichen] unüberwindlichen; 79, 5 [108, 4] fort] lacking; 81, 21 [110, 3] seiner] sein; 83, 19 [111, 13] über dem Gedanken] über den Gedanken; 85, 17 [112, 24] Arzte] Arzt. The following change is also incorrectly quoted as B by Meyer: 34, 17 [77, 12] die erste Stunden] die ersten Stunden.

In preparing the *Ausgabe letzter Hand* Goethe and Götting took the greatest care. Nevertheless, being based on the careless second Cotta edition, as may be seen from their correspondence, (16) the *Ausgabe letzter Hand* represents not a more correct text, but rather the sum total of all the errors of the preceding editions. The following is a brief account of the small octavo edition of the *Ausgabe letzter Hand*.

c¹: Goethe's Werke. Vollständige Ausgabe letzter Hand. Zehnter Band. Unter des durchlauchtigsten deutschen Bundes schützenden Privilegien. Stuttgart und Tübingen, in der J. W. Cotta'schen Buchhandlung. 1827. Clavigo. Ein Trauerspiel. pp. 49—124. The text of c¹ follows that of B. It has all of the errors of B mentioned above. In addition it has a misprint on the title page; namely, letzter] letzter. It also introduces the following corrections: 42, 5 [78, 5] beschlossen jemanden] beschlossen jemandem; 83, 20 [111, 14] doppelten gräslichen Meineids] doppeltes gräsliches Meineids (17); 92, 8 [118, 6] unterm] unter'm. The spelling *Madrit* occurs thruout.

The following reprints of the small octavo edition are easily distinguished from the original by their date (1828). Aside from

(15) In "Die Doppeldrucke der zweiten Cottaschen Ausgabe von Goethes Werken", *Modern Language Notes* XXXI, 275—280 [1916], Prof. W. Kurrelmeyer showed the relationship of B and B¹, and that Richard M. Meyer in editing *Clavigo* used B² instead of B.

(16) Cf. "Briefwechsel zwischen Goethe und K. Götting in den Jahren 1824—1831". Herausgegeben und mit einem Vorwort begleitet von KUNO FISCHER.

(17) In a letter to Götting, May 28, 1825, Goethe says: "ich kann mich der Flexion köstlichen Sinnes nicht entschlagen, sie ist so in mein Wesen verwebt, dass ich sie, wo nicht für recht, doch mir gemäsz achten muss." Therefore *doppelten gräslichen Meineids* is kept in the present edition.

this, they agree outwardly with c^1 , also in the reproduction of minor changes in punctuation.

c^2 : Goethe's Werke. Vollständige Ausgabe letzter Hand. Zehnter Band. Unter des durchlauchtigsten deutschen Bundes schützenden Privilegien. Stuttgart und Tübingen, in der J. G. Cotta'schen Buchhandlung. 1828. Clavigo. Ein Trauerspiel. pp. 49—124. These reprints (c^2 , c^3) are presumably later than C, because the corrections of C are also made here; as ⁽¹⁸⁾: 23, 16 [63, 23] machen. Ich] machen: ich; 38, 1 [75, 3] Vorwort] Fürwort; 42, 14 [78, 13] Vorsprecher] Fürsprecher. It also contains the following misprints: 28, 11 [67, 16] entsetzlichsten] ensetzli sten; 81, 5 [109, 17] hoffen] hoeffn. In addition it introduces one new error: 68, 16 [92, 23] meiner Verrätherey] meine Verrätherey ⁽¹⁹⁾.

The second of these reprinted editions is:

c^3 : Goethe's Werke. Vollständige Ausgabe letzter Hand. Zehnter Band. Unter des durchlauchtigsten deutschen Bundes schützenden Privilegien. Stuttgart und Tübingen, in der J. G. Cotta'schen Buchhandlung. 1828. Clavigo. Ein Trauerspiel. pp. 49—124. The text of c^3 is a reprint of that of c^2 , and has all the errors of c^2 mentioned above except those on p. 28, 11 and on p. 81, 5. c^3 shows evidence of conscious corrections on the part of Goethe or Cotta, in that the abnormal spelling *Madrit*, found in c^1 c^2 C, is here replaced by the normal form *Madrid*.

The final edition which was published during Goethe's life time is the large Octavo of the *Ausgabe letzter Hand*:

C: Goethe's Werke. Vollständige Ausgabe letzter Hand. Zehnter Band. Unter des durchlauchtigsten deutschen Bundes schützenden Privilegien. Stuttgart und Tübingen, in der J. G. Cotta'schen Buchhandlung. 1828. Clavigo,. Ein Trauerspiel. pp. 45—123. The text of C follows that of c^1 . It has all the errors and changes of c^1 mentioned above. In addition it introduces the following corrections which have already been discussed under c^2 and c^3 ⁽²⁰⁾: 23, 16 [63, 23] machen. Ich] machen: ich; 38, 1 [75, 3] Vorwort] Fürwort; 42, 14 [78, 13] Vorsprecher] Fürsprecher. Another authorized change is: 48, 13 [83, 20] Augenblick] Anblick. C, in turn, also introduces many

(18) These changes are authorized corrections which were evidently made when c^1 was revised before the printing of C.

(19) MEYER apparently used c^2 in place of c^1 , as he incorrectly quotes *meine Verrätherey* c^1 .

(20) cf. Note 17.

new errors: 12, 1 [54, 12] Geduld, er] Geduld er; 12, 4 [54, 15] erinnere] erinnre; 13, 17 [55, 22] Ach! warum] Ach warum; 36, 13 [73, 24] einen Elenden] einem Elenden; 36, 16 [73, 27] und darnach] und und darnach; 61, 5 [93, 26] sie sich] sich sich; 62, 9 [94, 23] hätte; geschrieben] hätte geschrieben; 63, 25 [96, 2] Träume.] Träume! 65, 10 [97, 7] wer dir den klugen Gedanken] wer dir klugen den Gedanken; 74, 18 [104, 21] dasz du ihr] dasz du dir. The spelling *Madrit* occurs thruout.

The Weimar edition keeps the following errors which, with a few exceptions, were introduced in spurious editions and publishers' reprints of authorized editions: 7, 16 [50, 23] es so schwer] es schwer A¹—CW 10, 23 [53, 13] (er schellt)] (Schellt h¹S—CW 15, 2 [56, 23] strafen] bestrafen BB²—CW 16, 18 [58, 3] o meine Schwester] O Schwester E⁵ h¹S—CW 18, 2 [59, 2] Ich hoffte, mein Herr, solche Herzen in Spanien zu finden] Ich hoffte, mein Herr, in Spanien solche Herzen zu finden E⁵h¹S—CW 19, 17 [60, 9] und war] und wår' h¹S—CW 23, 11 [63, 18] und der] Und der h¹S—CW 23, 17 [63, 24] angenehmeren S—A] angenehmer A¹—CW 26, 2 [65, 19] jüngern] jüngsten A¹—CW 26, 4 [65, 21] versehen] versehn E⁵ h¹S—CW 26, 7 [65, 25] denn] dann A¹—CW 26, 10 [65, 27] unterdessen] indessen s—CW 27, 23 [67, 5] denn] dann s—CW 28, 26 [68, 1] heiligen Versicherungen S—aB¹] heiliger Versicherungen BB²—CW 29, 24 [68, 22] diese Nachricht] die Nachricht A¹—CW 31, 15 [70, 2] rechtschaffner] rechtschaffener h¹S—CW 32, 1 [70, 13] (beyde setzen sich wieder)] Beide setzen sich nieder) h¹S—CW 32, 12 [10, 21] glauben] glaubten E⁵h¹S—CW 32, 22 [71, 2] unser Gesandte] unser Gesandter A¹—CW 33, 9 [71, 13] Augenblicke] Augenblick E⁵h¹S—CW 33, 25 [71, 26] Gemälde] Gemählde s—CW 34, 4 [72, 1] Wie kannst du das enden?] *lacking* s—CW 34, 8 [72, 4] (Er lästzt ihn liegen)] (Lästzt ihn liegen.) h¹S—CW 34, 13 [72, 9] Blut zu sehen] Blut sehen s—CW 37, 8 [74, 15] untergehen] untergehn h¹S—CW 37, 22 [75, 1] reuvollen] reuevollen BB²—CW 38, 9 [75, 10] wenn Sie so nicht wollen] wenn Sie nicht wollen BB²—CW 39, 11 [76, 4] [er klingelt] [klingelt h¹S—CW 40, 3 [76, 17] Madam] Madame B¹C³W 40, 19 [77, 5] hätten] hätte. E⁵h¹S—CW 42, 20 [78, 19] zieht sie zurück)] hält sie zurück) E⁵h¹S—CW 47, 10 [82, 15] ist so was Bezauberndes] ist was Bezauberndes BB²—CW 47, 18 [83, 2] und] Und s—CW 48, 8 [83, 15 . 16] wiederkommt] wieder kommt E⁵h¹S—CW 50, 1 [84, 25] auch] euch E⁵h¹S—CW 51, 15 [86, 3] beharrst] beharrest

E⁵h¹S—CW 51, 22 [86, 10] und] *lacking* A—CW 52, 12 [86, 23]
keine Meuchelmörder] keinen Meuchelmörder A¹—CW 53, 17
[87, 19] ebenderselbe] eben derselbe s—A¹B—CW 53, 17 [87, 19]
Sind Sie nicht ebendieselbe] *lacking* h¹S—CW 53, 18 [87, 20]
soll] sollt' E⁵h¹S—CW 53, 19 [87, 21] Wollten] Wollen BB²—CW
53, 25 [87, 27] diese Zeit] die Zeit A—CW 55, 14 [89, 6] (er um-
armt—) (Umarmt h¹S—CW 55, 15 [89, 8] sagte E—C] sagt
W *alone* 57, 1 [90, 8] noch kann ich Euer Freund nicht sein] *lacking*
h¹S—CW 58, 5 [91, 3] Ich hasz ihn S hasz' S¹] Ich hass' ihn BB²—CW
59, 4 [92, 4] Carlos] Carlos (allein). s—CW 62, 15 [94, 28] von allen
dem] von allem dem E⁵h¹S—CW 63, 9 [95, 16] darin] drein E⁵h¹S—CW
64, 2 [96, 4] drauf] darauf E⁵h¹S—CW 64, 18 [96, 18] zugeblickt]
zugeblinkt E⁵h¹S—CW 64, 26 [96, 26] mächtige] mächtigere
E⁵h¹S—CW 66, 8 [97, 26] andere] andre h¹S—CW 66, 17
[98, 6] so] *lacking* BB²—CW 67, 16 [98, 26] man fragt, man guckt]
man fragt, guckt h¹S—CW 67, 19 [99, 1] stattliche] *lacking* B—CW
67, 21 [99, 3] blühenden] glühenden h¹S—CW 68, 14 [99, 20]
erschrack] erschrak h¹S—CW 68, 21 [99, 27] so] So BB²—CW
68, 22 [99, 28] dir] *lacking* h¹S—CW 69, 8 [100, 11] warmen] *lacking*
h¹S—CW 71, 7 [101, 28] (er wirft)] wirft h¹S—CW 72, 6 [102,
21] führst] führest BB²—CW 73, 3 [103, 14] eigen Glück und
Freude den Ihrigen zu schaffen] eigen Glück zu schaffen und Freude den
Ihrigen BB²—CW 75, 21 [105, 18] könne S—aB¹.] könnte BB²—CW
75, 21 [105, 18] heut] heute BB²—CW 78, 6 [107, 14] nur] Nur
BB²—CW 79, 12 [108, 10] das hier ein] hier das ein BB²—CW
80, 6 [108, 22] Thüre)] Thür) E⁵h¹S—CW 82, 15 [110, 17] nein.
Ich] nein. Ach ich h¹S—CW 83, 8 [111, 3] wenn] Wenn s—CW
83, 8 [111, 4] Wozu das?—] *lacking* BB²—CW 83, 15 [111, 9] (er
faszt—)] (Faszt—.) h¹S—CW 86, 6 [113, 8] (Sie hebt—)]
(Hebt—) h¹S—CW 86, 8. 9 [113, 9. 10] (Sie will—)]
(Will—) h¹S—CW 86, 21 [113, 19] (Er wirft—)] (Wirft—)
h¹S—CW 88, 18 [115, 6] ihn] ihm Bc¹. 2. 3CW 89, 21 [115, 25]
(Sie fällt—)] (Fällt—) h¹S—CW 94, 8 [119, 23] (er geht
—los.)) (Geht—los.) h¹S—CW 95, 6 [120, 16] wem wag]
wem wem wag h¹S—CW 96, 4 [121, 7] ist] Ist BB²—CW 98, 12
[123, 1] geleite] begleite h¹S—CW 98, 12 [123, 1] dich E—C] Dich
W *alone* 98, 18 [123, 5] abschwindet] verschwindet h¹S—CW
100, 2 [124, 4] Gränze und—ach] Gränze, und—ah E⁵h¹S—CW 100,
12 [124, 13] Ach] Ah E⁵h¹S—CW

The Weimar edition also perpetuates many errors in punctuation.
These errors were introduced into the *Ausgabe letzter Hand* thru spuri-

ous editions, especially thru the cheaper Göschen edition of 1787, whose punctuation the first Cotta edition adopted, and thru the second Cotta edition. B, the second Cotta edition, generally omits the comma before a dependent clause or phrase ⁽²¹⁾. The following errors were introduced in E⁵: 18, 9 [59, 8] hoffnungsvolle Gefühl:] hoffnungsvolle Gefühl! E⁵h¹S—CW 34, 2 [71, 28] Knaben.—] Knaben— E⁵h¹S—CW 40, 9 [76, 22] habe—] habe.— E⁵h¹S—CW 51, 24 [[86, 12] Höflings?] Höflings! E⁵h¹S—CW 52, 4 [86, 20] Und, Buenko] { Und Buenko E⁵h¹ 62, 5 [93, 20] Weiber, kann] Und Buenco S—CW Weiber kann E⁵h¹S—CW 66, 21 [95, 5] eigenes; ich] eigenes! Ich E⁵h¹S—CW 69, 10 [100, 12] strebte, munter] strebte munter E⁵h¹S—CW 89, 23 [115, 27] Hülfe!] Hülfe, E⁵h¹S—CW 95, 17 [120, 26] Bahre darauf] Bahre, darauf E⁵h¹S—CW 97, 2 [121, 25] Stimme.] Stimme! E⁵h¹S—CW 100, 2 (124, 4, Gränze und] Gränze, und E⁵h¹S—CW

The following errors were introduced in h¹: 41, 6 [77, 13] Auslegung, deren] Auslegung deren h¹ } 46, 6 [81, 8] hin]; hin! h¹S—CW Auslegung der S—CW } 47, 5 [82, 11] nicht wie] nicht, wie h¹S—CW 51, 1 [85, 20] Hör' ihn!] Hör' ihn, h¹S—CW 54, 6 [88, 5] habe, Sie] habe Sie h¹S—CW 62, 24 [95, 7] werden?] werden. h¹S—CW 76, 2 [105, 22] zugehen.—] zugehen— h¹S—CW 77, 20 [107, 4] andern.] andern! h¹S—CW 80, 10 [108, 26] Fühl, wie] Fühl' wie h¹S—CW 86, 14 [113, 15] dumpf so] dumpf, so h¹S—CW

The following errors were introduced in s: 7, 3 [50, 12] satt,] satt; s—CW 7, 24 [51, 3] Kopf,] Kopf; s—CW 14, 2 [56, 2] nicht,] nicht; s—CW 16, 7 [57, 23] Gütern; S] Gütern; s—CW 16, 13 [57, 27] Wo! wo!] Wo? wo? s—CW 17, 1 [58, 8] euch. Lieber S] euch! Lieber s—CW 19, 3 [59, 23] befestigen, und] befestigen; und s—CW 27, 9 [66, 19] das, seiner] das seiner s—CW 27, 13 [66, 23] beyzustehn: S] beyzustehn; s—CW 32, 20 [70, 28] hat,] hat; s—CW 43, 5 [78, 27] Bewegung,] Bewegung; s—CW 47, 9 [82, 14] Fützen. S] Fützen! s—CW 59, 13 [92, 11] bist wie] bist, wie s—CW 59, 16 [92, 13] Character, das] Character das s—CW 62, 22 [95, 5] dich, dich; s—CW 63, 13 [95, 20] hätte,] hätte; s—CW 67, 1 [98, 12] Stand,] Stand;

(21) SEUFFERT in „Die guten Weiber“, *Goethe-Jahrbuch* XV p. 174 showed that B frequently omitted commas in the text of “Die guten Weiber.”

s—CW 69, 16 [100, 19] versunken, ohne] versunken ohne
s—CW 72, 8 [102, 23] setzen: und] setzen, und s—CW 73, 1
[103, 12] Gewissens] Gewissens, s—CW 75, 1 [105, 1] gut,) gut;
s—CW 77, 10 [106, 23] Hand,) Hand; s—CW 77, 14 [106, 27]
Carlos, es] Carlos! Es s—CW 93, 9 [119, 6] Verräther!] Verräther?
s—CW 93, 11 [119, 7] Schlägt!] Schlägt? s—CW 95, 4 [120, 14]
Haltet, haltet!] Haltet! haltet! s—CW 97, 22 [122, 16] Braut-
schmuck und] Brautschmuck, und s—CW

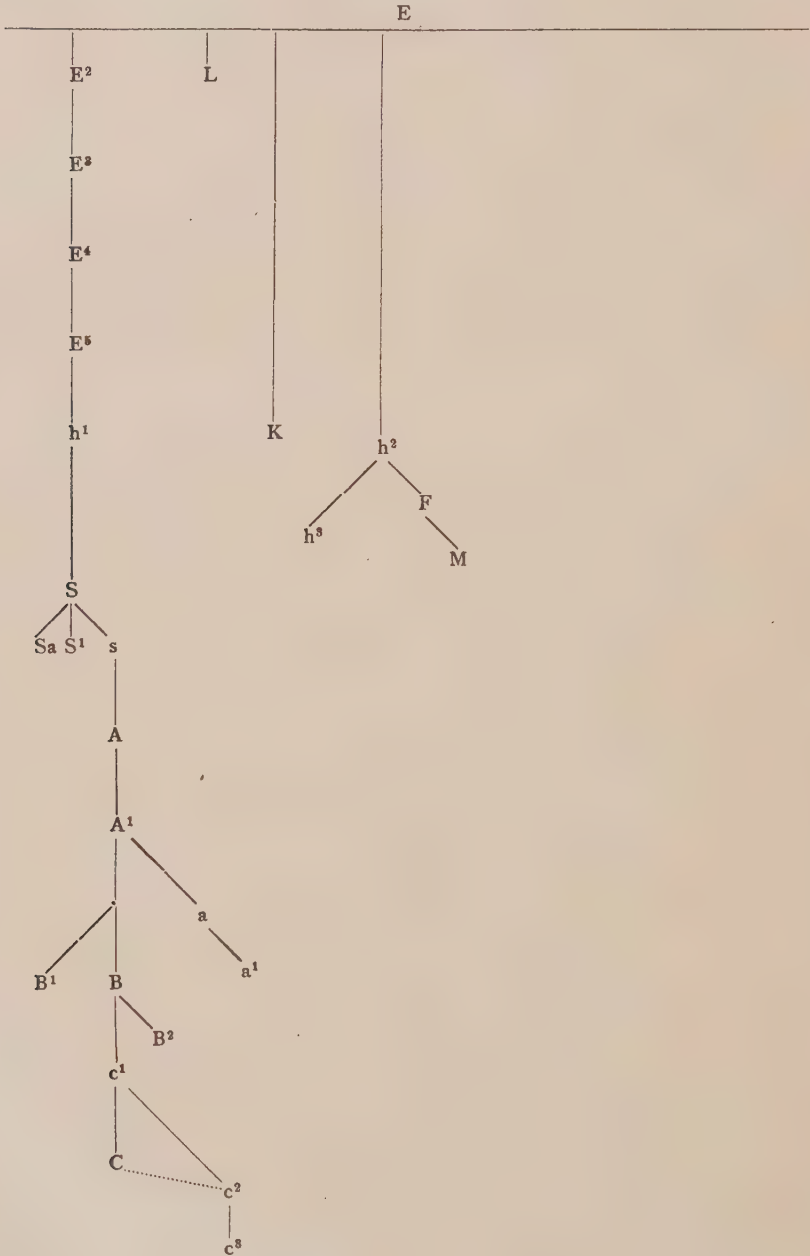
The following errors were introduced in B: 8, 7 [51, 11] ihnen,) ihnen; BB²—CW 9, 1 [52, 1] natürlich,) natürlich; BB²—CW 10, 4 [52, 24] erste, das] erste das BB²—CW 10, 7 [52, 27] weiszt, ich] weiszt ich BB²—CW 10, 13 [53, 4] nicht, dasz] nicht dasz BB²—CW 10, 14 [53, 5] musz, uns] musz uns BB²—CW 13, 2 [55, 9] auch, ich] auch ich BB²—CW 13, 4 [55, 11] leid, dasz] leid dasz BB²—CW 14, 1 [56, 1] Schwester,) Schwester! BB²—CW 15, 15 [57, 7] dünkt, sie] dünkt sie BB²—CW 18, 7 [59, 6] lassen, all] lassen all BB²—CW 18, 12 [59, 11] schwach, bis] schwach bis BB²—CW 18, 23 [59, 19] Blicken, dasz] Blicken dasz BB²—CW 19, 18 [60, 10] schuldig, als] schuldig als BB²—CW 19, 19 [60, 10] Pflicht, mich] Pflicht mich BB²—CW 20, 12 [61, 5] ruhig,) ruhig; BB²—CW 20, 14 [61, 8] glaubte, dasz] glaubte dasz BB²—CW 21, 1 [61, 18] bedenken, wo] bedenken wo BB²—CW 21, 7 [61, 24] wissen, mit] wissen mit BB²—CW 21, 16 [62, 5] wünsche, dasz] wünsche dasz BB²—CW 21, 21 [62, 9] überwunden, dasz] überwunden dasz BB²—CW 22, 2 [62, 14] sein, von] sein von BB²—CW 22, 11 [62, 23] entzückend, einen] entzückend einen BB²—CW 23, 7 [63, 13] schreibt, als] schreibt als BB²—CW 23, 12 [63, 19] hat, mit] hat mit BB²—CW 23, 14 [63, 21] kann, die] kann die BB²—CW 24, 10 [64, 11] hat, die] hat die BB²—CW 24, 24 [64, 24] vielmehr, dasz] vielmehr dasz BB²—CW 25, 9 [65, 7] unterrichtet] was] unterrichtet was BB²—CW 26, 14 [66, 3] beeiferten, ihren] beeiferten ihren BB²—CW 27, 5 [66, 16] Mittel, sich] Mittel sich BB²—CW 27, 12 [66, 23] ermangeln, ihm] ermangeln ihm BB²—CW 27, 13 [66, 24] nicht, dasz] nicht dasz BB²—CW 27, 15 [66, 26] Hoffnung, nun] Hoffnung nun BB²—CW 27, 17 [66, 27] es, der] es der BB²—CW 27, 22 [67, 4] haben, an] haben an BB²—CW 28, 8 [67, 13] ihn, das] ihn das BB²—CW 29, 15 [68, 14] wagt, den] wagt den BB²—CW 29, 19 [68, 17] auf, ihm] auf ihm BB²—CW 29, 20 [68, 18] unterständen, etwas] unterständen etwas BB²—CW 31, 9 [69, 24] gegeben, sich] gegeben sich BB²—CW 31, 13 [69, 28] Grausamkeit, das] Grausamkeit das BB²—CW 32, 8 [70, 18] bin,

den] bin den BB²—CW 33, 19 [71, 21] Schicksal;] Schicksal,
BB²—CW 37, 20 [74, 26] mir, nicht] mir nicht BB²—CW 39, 4
[75, 26] nur, dasz] nur dasz BB²—CW 39, 6 [75, 28] sagen, dasz]
sagen dasz BB²—CW 39, 9 [76, 2] Spanien und] Spanien, und
BB²—CW 39, 16 [76, 8] mir, die] mir die BB²—CW 41, 9
[77, 16] achte, sie] achte sie BB²—CW 41, 17 [77, 23 . 24] bin, sie]
bin sie BB²—CW 42, 16 [78, 14] ihr, wie] ihr wie BB²—CW 43,
10 [79, 3] gestern, dasz] gestern dasz BB²—CW 45, 6 [80, 15] an,
dasz] an dasz BB²—CW 46, 2 [81, 4] Ruhm, den] Ruhm den
BB²—CW 46, 2 [81, 4] Grösze, zu] Grösze zu BB²—CW 46, 23 [82, 7]
hörte, er] hörte er BB²—CW 47, 4 [82, 10] mir, als] mir als BB²—CW
48, 2 [83, 10] Schwester,] Schwester; BB²—CW 48, 4 [83, 11] Sachen,
wie] Sachen wie BB²—CW 48, 7 [83, 15] ward, und] ward und BB²—CW
48, 20 [83, 26] ihn, als] ihn als BB²—CW 48, 21 [83, 27] nicht, ihn]
nicht ihn BB²—CW 48, 25 [84, 4] ich, dasz] ich dasz BB²—CW 49,
10 [84, 12] jetzt, da] jetzt da BB²—CW 49, 12 [84, 13] wollte,
dasz] wollte dasz BB²—CW 49, 12 [84, 13] durfte,] durfte: BB²—CW
49, 20 [84, 20] gut, was] gut was BB²—CW 49, 22 [84, 22] beliebt,
wiederzukehren] beliebt wiederzukehren BB²—CW 50, 7 [85, 4]
warten, bis] warten bis BB²—CW 51, 9 [85, 26] Hoffnung, dich]
Hoffnung dich BB²—CW 51, 16 [86, 5] Guilbert!] Guilbert.
BB²—CW 52, 1 [86, 13] fühlt,] fühlt; Bc¹—CW 52, 1 [86, 13]
gut, dasz] gut dasz BB²—CW 52, 2 [86, 14] nur sich] nur, sich
BB²—CW 52, 9 [86, 20] hundert, die] hundert die BB²—CW
52, 12 [86, 26] Mauern, die] Mauern die BB²—CW 52, 19 [87, 2]
uns.—] uns!— BB²—CW 53, 1 [87, 6] Grausamer,] Grausamer!
BB²—CW 53, 2 [87, 7] uns.] uns! BB²—CW 53, 15 [87, 18]
konnte, diesz] konnte diesz BB²—CW 54, 12 [88, 12] erfüllen,
was] erfüllen was BB²—CW 54, 22 [88, 18] beklagen, dasz] be-
klagen dasz BB²—CW 57, 15 [90, 20] wünschte, es] wünschte es
BB²—CW 58, 6 [91, 4] Acht, mit] Acht mit BB²—CW 59, 14
[92, 12] Zeit, dich] Zeit dich BB²—CW 61, 2 [93, 22] weisz, du]
weisz du BB²—CW 61, 9 [94, 2] nichts, sich] nichts sich BB²—CW
61, 9 [94, 2] nichts, die] nichts die BB²—CW 61, 10 [94, 3] nichts,
in] nichts in BB²—CW 61, 22 [94, 14] beschäftigen, dich] beschäf-
tigen dich BB²—CW 62, 11 [94, 24] unortographisch, als] un-
ortographisch als BB²—CW 62, 19 [95, 2] konnte, dasz] konnte
dasz BB²—CW 62, 21 [95, 4] getragen, wie] getragen wie BB²—CW
62, 23 [95, 7] an, mir] an mir BB²—CW 63, 15 [95, 20. 21] unmöglich,
dasz] unmöglich dasz BB²—CW 63, 22 [95, 28] vorgehn, so] vor-
gehn so BB²—CW 64, 3 [96, 5] Vorsatze, nicht] Vorsatze nicht

BB²—CW 64, 10 [96, 11] sitzt, ohne] sitzt ohne BB²—CW 65, 6
 [97, 3] nicht, dasz] nicht dasz BB²—CW 65, 8 [97, 5] vergessen,
 was] vergessen was BB²—CW 65, 10 [97, 7] vergessen, wer] ver-
 gessen wer BB²—CW 66, 6 [97, 24] weiszt, ich] weiszt ich BB²—CW
 66, 12 [98, 2] besitzt, ist] besitzt ist BB²—CW 66, 14 [98, 3] ist,
 scheint] ist scheint BB²—CW 66, 15 [98, 4] ich, dasz] ich dasz
 BB²—CW 66, 24 [98, 10] zugegangen? fragt] zugegangen, fragt
 BB²—CW 69, 3 [100, 6] sagen, als] sagen! als BB²—CW 69, 9
 [100, 11] Freuden, die] Freuden die BB²—CW 70, 10 [101, 8] ge-
 traut, ihm] getraut ihm BB²—CW 70, 16 [101, 13] Bauch:] Bauch,
 BB²—CW 70, 17 [101, 14] wäre, dein] wäre dein BB²—CW 72, 4
 [102, 19] Marien, und] Marien und BB²—CW 72, 9 [102, 24] inne,]
 inne; BB²—CW 72, 12 [102, 26] dich.— E⁵—aB¹] dich!— BB²—CW
 72, 13 [102, 27] Welt, als] Welt als BB²—CW 72, 21 [103, 6] hat, wieder]
 hat wieder BB²—CW 72, 25 [103, 10] machen, was] machen was
 BB²—CW 73, 10 [103, 19] blassen, bis] blassen bis BB²—CW
 73, 11 [103, 21] Grösze, die] Grösze die BB²—CW 74, 25 [104, 28]
 Clavigo. S—aB¹] Clavigo? BB²—CW 75, 3 [105, 3] Verwirrung,
 in] Verwirrung in BB²—CW 77, 24 [107, 8] spürt, dasz] spürt dasz
 BB²—CW 78, 9 [107, 17] wissen, wie's] wissen wie's BB²—CW
 79, 20 [108, 18] Band, was] Band was BB²—CW 80, 3 [108, 21]
 Stande, dir] Stande dir BB²—CW 80, 21 [109, 10] Freude, dasz]
 Freude dasz BB²—CW 85, 22 [113, 2] traue, ein] traue ein BB²—CW
 87, 9. 10 [114, 4] befreyn, der] befreien der BB²—CW 89, 8
 [115, 13] weg; BB²—CW 98, 13. 14 [123, 1. 2] mir.] mir!
both times BB²—CW

The following errors were introduced in the Weimar edition
 itself: 28, 7 [67, 12] tragen: S—C] tragen; W 34, 14 [72, 10] doppelten,
 unerträglichen S—C] doppelten unerträglichen W 53, 20 [87, 22] ge-
 fährlichen, unglücklichen S—C] gefährlichen unglücklichen W 79, 18
 [108, 16] Nation,] Nation: W 80, 8 [108, 24] glaubte, es] glaubte es
 W 80, 11 [109, 1] blasz:] blasz! W 82, 18 [110, 20] unverstell-
 ten, unverdorbenen] unverstellten unverdorbenen W.

A DIAGRAM SHOWING THE RELATIONSHIP OF THE VARIOUS EDITIONS.



VARIANT READINGS ²²⁾

4. 4 von Beaumarchais E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 5 Marie von Beaumarchais E¹⁻⁵LKh²Fh³, Marie, von Beaumarchais h¹, *lacking* M 6 gebohrne von Beaumarchais E^{1.2.5}Lh¹K, geborne von Beaumarchais E^{3.4}h²FMh³ 8 Buenko E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 10 (Der Schauplatz ist zu Madrid.) BB²c³, (Der Schauplatz ist zu Madrid.) c^{1.2}C

FIRST ACT

5. 5 Akt E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 6 Clavigos E¹Lh²FM, Clavigos. E⁵h¹ 12 Clavigo. K Schreibtische a¹ aufstehend) E^{1.5}Lh¹, aufstehend.) Kh²FMh³ABB¹C, aufstehend, SSa, aufstehend. s 13 Wirkung E^{1.2.5}Lh^{1.2}FMh³ 15 Du h²FMh³ Sag E^{1.5}Lh¹S-B 16 jezo E¹⁻⁵h¹, jetzo LKFSSa s, ietzo h²Mh³, *lacking* aa¹ nicht dasz BB²c^{1.2.3}C 6, 4 Styl E^{1.5}Lh¹KSSas 6 mich. BB²c^{1.2.3}C Lass'C 7 Geschmacks E^{1.2.4.5}h^{1.2} 8 willig, allerley E^{1.5}Lh¹KS—a¹, willig, allerlei h²FMh³, willig allerley BB² 9 Eindrücke h¹ anzunehmen, und E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 10 Mitbürgern, E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ und unter LS—A¹ 11 gesagt! L 13 Styl E^{1.5}Lh¹KSSasa¹ 15 Du h²FMh³ Doch, wenn E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³SSas Clavigo. BB²c^{1.2.3}C 16 mirs L willt E^{1.2.4.5}h¹Kh²FM, wilst B² 17 Deine h²FMh³ Du h²FMh³ damahls s B¹a¹ besser als B² 18 Füßen E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 19 muntre h²FMh³, liebliche muntere B²C Dich h²FMh³ 19. 20 hatte, ich E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 20 weis E^{1.5}h^{1.2}FMh³ hat L iugendlicheres h²Mh³ 21 blühendres h²FMh³ Ansehen aa¹BB²c^{1.2.3}C 23 vorbey E^{1.5}Lh¹KS—B² gesteh' h²FMh³ Dir h²FMh³ 24 damahls B¹a¹ offenerm E¹⁻⁵Lh¹KS—c³, ofnerm h²FMh³ Herzen: BB²c^{1.2.3}C 25 ists L Beyfall E^{1.5}Lh¹KS—B² 7, 1 Publikum E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³aBB² 3 satt; s—C Du h²FMh³ erste, meinem E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³S—a¹, Erste meinem BB²c^{1.2.3}, Erste, meinem B¹ 4 Beyfall E^{1.5}Lh¹KS—B² 5 vornahm sie BB²c^{1.2.3}C verlassen. E^{1.2.5}h¹KSSa 7 Nur dünkt LM mich wår's E^{1.5}Lh¹ wår's L 8 Du h²FMh³ Dich h²FMh³ 9 umsåhst h²FMh³ nichts wenn BB²c^{1.2.3}C

(22) On account of the war I did not have access to E², E³, and E⁴ during the preparation of this dissertation. Therefore the readings for these editions were taken from the list of variant readings from the Weimar edition. Since then, however, I have examined these editions and verified Bernays' statements.

10 aufm L Sand' AA¹BB^{1.2}c¹C 11 Hof, da gilt's E^{1.5}LK, Hof, da
gilt's h^{1.2}FMh³ 12 feyern' E^{1.5}h¹K, Feyern Laa¹B¹c^{1.2.3}C Hab
E^{1.5}Lh^{1.2}FMh³ ichs L 13 Nahmen LS—B¹ 14 Hier E^{1.5}Lh^{1.2}
FMh³S—B² hieher E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³SsAA¹BB²c^{1.2.3} gebracht?
E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³S—c³ Gedäng B² 16 hält sich BB²c^{1.2.3}C es schwer
A¹—C 17 ists L 18 ansehe den BB² zurück gelegt a¹ 19 K^ö-
nigreichs! s—C 21 Carlos! E¹⁻⁵Lh^{1.2}FMh³SSas Alles BB^{1.2}
22 bleibe, c^{2.3} 23 hinauf E^{1.5}Lh^{1.2}FMh³, lacking K Kostets E^{1.5}L
24 Kopf; s—C 8, 1 Narr Kh²FMh³, Narre! aa¹ Deine h²FMh³
3 sag E^{1.5}LKh²FMh³ sie gar E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 4 tröste E^{4.5}h¹KS—C
Monathe SSasa¹B¹ 5 dergleichen. Wie E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ Sen-
timens B¹ 6 honetten Lh³S Sa s AA¹aB¹ 7 Ausgeredet K ihnen;
BB²c^{1.2.3}C 8 Zeit lang S s A A¹a¹B—c³ 9 bisgen E¹⁻⁵h¹Kh²FMh³,
Bisgen L, Biszchen S—C bey E¹⁻⁵Lh¹S—B² 10 Heurathsgedanken
E¹⁻⁵Lh^{1.2}FMh³, Heyrathsgedanken K 11 Heurathsvorschlägen
E¹⁻⁵Lh^{1.2}FMh³, Heyrathsvorschläge K fürchte, LSSasAA¹a 12
Clavigo! E^{1.5}Lh^{1.2}Kh³FMh³ 13 Erinnerung h²FMh³B¹ 15 nenns
L Du h²FMh³ 17 Einmal S—C, Einmahl s, ein Mahl a¹B¹
18 Einmal S—c³, Einmahl s, ein Mahl B¹ 20 Thor, und L 20 sie
nicht so weit treibt E³ 20—21 heurathen heurathen E¹Lh²FM,
heurathen! heurathen E⁵h¹, heyrathen, heyrathen K, heurathen,
heurathen h³ 21 iust h²Mh³ zeit da c³ 22 Schwuug S soll, E^{1.5}Lh¹
Kh²FMh³ 23 doch h²FMh³ 24 zurück gelegt a¹ zurückgelegt
die die Hälfte L 9, 1 Du h²FMh³ natürlich; a¹BB²c^{1.2.3}C 2 Du
h²FMh³ Du h²FMh³ wärs Sa 4 Raserey E^{1.5}Lh¹KS—C 5 Sieh,
ich E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³S—c³ 6 warlich E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³S—A¹ 7
hielte E¹⁻⁵Lh¹K Füßen E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ sas E^{1.4.5}Lh¹Kh²FMh³
9 seyn E¹⁻⁵Lh¹KS—C sobald K seyn E¹⁻⁵Lh¹KS—C 11 Nun
Carlos L 12 seyn E¹⁻⁵Lh¹KS—C 13 Du h²FMh³ Du h²FMh³
Dich h²FMh³ 14 wenn du dich zu dem erwünschten Ziele aufge-
schwungen hast E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 15 Du h²FMh³ Dein h²FMh³
Glük E¹⁻⁵h¹ all' aa¹B¹ 16 Dich h²FMh³ angesehenen h²Fh³ 17
Heurath E¹⁻⁵Lh^{1.2}FMh³, Heyrath K 19 Glatt E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³
verschwunden; glatt aa¹ 21 manchmahl s Unglük E¹⁻⁵Lh¹ 23
wollt E^{1.5}LKh²FMh³ 10, 1 Alles BB^{1.2} Welt, warum E¹⁻⁵Lh¹Kh²
FMh³, Welt? warum SSa 2 Unsre h²FMh³B¹ bleiben. E^{1.5}Lh^{1.2}
FMh³ Sey E^{1.5}Lh¹KS—C Du h²FMh³ 3 verlaszne E^{1.5}Lh¹Kh²
FMh³S—a¹B¹, verlassene BB², verlass'ne c^{1.2.3}C 4 Dir h²FMh³ erste
das BB²c^{1.2.3}C 5 iunge h²Mh³ gegen über E^{1.5}Lh^{1.2}FM, Ssasa gegen
über.—K, gegenüber h³AA¹a 7 weist, ich E^{1.5}h¹Kh²FMh³, weiszt
ich BB²c^{1.2.3}C 8 Vorschläge, ein E¹⁻⁵Lh¹Kh²FM, Vorschläge. h³

9 Stand, mich $E^{1.5}Lh^{1.2}FMh^3$ 11 delikaten $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3$
 Leute. $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 12 seyn $E^{1.5}Lh^1KS-C$ 13 seyn
 $E^{1.5}Lh^1KS-C$ nicht dasz $BB^2c^{1.2.3}C$ 14 musz uns $Bc^{1.2.3}C$ 15
 Wahl Mh^3 16 vor $E^{1.2.4.5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 17 bange, $E^{1.5}Lh^1Kh^2$
 FMh^3 18 Einflu L 19 schwazzen h^1 bükken h^1 , bücken.—K
 23 (er schellt dem Bedienten) $E^{1.5}Lh^2$, (schellt dem Bedienten) h^1 , (er
 schellt dem Bedienten.) $KFMh^3$, Schellt dem Bedienten. SSa s, (Schellt
 dem Bedienten.) A—C 24 Druckerey. $E^{1.5}LKs-C$, Druckerey. h^1 ,
 Druckerey? SSa 11, 1 Euch h^2FMh^3 Ihr Lh^2FM ia h^2Mh^3 4
 heut' B^1 5 unternehmen, das E^1 , unternehmen das $BB^2c^{1.2.3}C$
 6 erfreute; $BB^2c^{1.2.3}C$ 8 seyn $E^{1.5}Lh^1KS-C$ Lasz' B^1 viel $c^{2.3}$
 arbeiten h^2FM 11 (Ab.) $aa^1B^1c^{1.2.3}C$ 13 Guilbert's B^1 14
 Sophie. Guilbert K Marie von Beaumarchais. $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$,
 Marie Beaumarchais Sa 15 Don Buenko $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 16
 Buenko $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 18 sagts B^2 19 lustig, und $E^{1.5}Lh^1$
 Kh^2FMh^3 $SSasaa^1$ geschwazzt h^1 23 kommt. $E^{1.5}Lh^1KFMh^3$
 24 zwey $E^{1.5}Lh^1KS-C$ 12, 1 Geduld er C 2 Marie. (auf-
 stehend) $E^{1.5}h^1Kh^{2.3}$, Marie. (aufstehend.) LFM , Marie aufstehend.
 $SSas$, Marie (aufstehend.) a^1 3 ich, diesen $E^{1.5}Lh^{1.2}FMh^3SSaAA^1a$
 sehn h^2FMh^3 4 erinnre h^2FMh^3 erinnre C 6 ia h^2Mh^3 7 vor-
 stellen; s—C offner $h^{1.2}FMh^3S-C$ dreyzehn $E^{1.5}Lh^1KS-C$ hierher-
 schickte $E^{1.5}h^1K$, hieherschickte h^2SSas , hieher schickte B^2 10
 grosse $E^{1.5}h^1Kh^2Fh^3$ 13 Htrzen Sa Wenn $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3$ Du
 $E^{1.5}Lh^{1.2}FMh^3S-C$ 14 bist $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3$ so $E^{1.5}Lh^{1.2}FMh^3$
 Vergebung: c^3 15 Deine $E^{1.5}Lh^{1.2}FMh^3S-C$ 15 Betrachtung
 $BB^2c^{1.2.3}C$ 16 Dir $E^{1.5}h^2FMh^3S-C$ 17 Du $h^{1.2}FMh^3S-c^2$ 19
 Verräther! $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3$ zittre h^2FMh^3 20 zitere E^5 zittre
 h^2FMh^3 zittre nicht B^1 21 müsst BB^2 22 weis $E^{1.2.5}h^1KFMh^3$
 23 Clavigo. E^5h^1SSa 24 Dich $E^{1.5}h^{1.2}FMh^3SSas$ 13, 1 seyn
 $E^{1.5}Lh^1KS-C$ Ja, L 2 auch ich $BB^2c^{1.2.3}C$ 3 Trähnen h^2M
 Trähnen h^2M 4 leid dasz $BB^2c^{1.2.3}C$ Euch FM 5 Grnde Sa
 6 beklag $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3$ mich. Ich $E^{1.5}LK$, mich, Ich h^1 8 lang
 E^5L unser alte Ss 9 Clavigos $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 10 mehr, L
 Was $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 11 ist Sa 12 Mädgén h^2FMh^3 13 Ob
 $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 14 iunges h^2Mh^3 15 Buenko $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3$
 Gotteswillen Mamsell $E^{1.2.4.5}h^1Kh^2FMh^3$, Gotteswillen. Mamsell! L
 16 einerley $E^{1.5}Lh^1KS-B^2$ 17 Ach warum C 18 bedauern a^1
 20 ohne ihm K hiniammern h^2Mh^3 21 soll-L 22 seyn $E^{1.5}Lh^1$
 $KS-C$ 23 Dich h^2FMh^3 24 lernen $E^{1.2.5}Kh^2FMh^3$ Nichts-
 würdigen, L 14, 1 Schwester! $BB^2c^{1.2.3}C$ 2 nicht; s—C 3
 hasse! $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 4 manchmahl sB^1 hassen, $E^{1.5}Lh^1Kh^2$

FMh³S—c³ manchmal sB¹ 5 Spanische S—C 6 neulich, als E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³S—c³ begegnet hatten E^{1.5}h¹Kh²FMh³ 7 wirkte E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ volle warme E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ mich, h³ 8 zu Hause E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 9 ruhige kalte L 10 her warf SSasAA¹a B¹ 11 gänzenden h¹ Spanierinn S—B² 12 Herzen und E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³S—a grif E^{1.2.5}Kh²FMh³ Dolch und E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 14 Buenko, alles E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 16 Mädgen E^{1.2.5}Kh²FMh³ 19 Füßen E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ all E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 20 Freundlichkeit! h¹ all E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 21 hat, E^{1.5}h¹Kh²FMh³ hatte L 22 Buenko E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 23 Einmal SSaAA¹a BB²c^{1.2.3}C, Einmahl s, einmahl B¹ 24 Französische S—BB²—C Mädgen h²FMh³ 25 kennt und E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 15, 1 unser L, unsre h²FMh³ 2 Fächer sie L bestrafen BB²c^{1.2.3}C 3 Sag' Schwester L, Sag', Schwester c^{1.2.3}C 8 lässt BB² 9 Nun, Lh³ sollt L 11 solls L 12 seyn E^{1.5}Lh¹KS—c³, seyn. C Französin KS—B², Franzöfinn Sa 13 Französin KS—B² seyn E^{1.5}Lh¹KS—s, seyn? A—C 14 nehmen, E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ Andern BB^{1.2} 15 dünkt sie BB²c^{1.2.3}C machens LBB² bey E^{1.5}Lh¹KS—B² 16 Buenko E¹⁻⁵L¹KFMh³ feyerliche E^{1.5}Lh¹Ka¹B²c^{1.2.3}C 19 ins E^{1.5}Lh¹K 21 Madrit c^{1.2}C 22 gewesen als BB²c^{1.2.3}C 23 ietzt h²Mh³ 24 ihnen K 16, 1 war; E⁵h¹ 3 neu eingeführte E¹⁻⁵LK, neu eingeführte a¹ 5 all' aa¹B¹ Ehrgeiz E⁵h¹KBB²c^{1.2.3}C all' aa¹B¹ 6 der Liebe E⁵ sein. h²FMh³ seyn. E¹⁻⁵Lh¹KS—C 7 Nahmen SSasAA¹a B¹ Güter, E^{1.5}Lh¹Kh²FM, Güter; h³, Gütern: s—C 8 hats E^{1.5}Lh¹K 9 Guilbert (kommt.) Kh²FMh³Aa¹Aa¹BB² 10 (heimlich h³ Heimlich zu seiner Frau SSas, (Heimlich zu seiner Frau) C 12 (sie zittert E^{1.5}K, (zittert h¹, zittert SSa, Sie zittert s 13 Sessel. SSas Wo? wo? h³s—C, Wo! Wo! M bringt c^{2.3} 15 von Beaumarchais kommt E^{1.5}Lh¹, von Beaumarchais (kommt.) Kh²FMh³a¹, Beaumarchais kommt. SSas, Beaumarchais (kommt.) BB^{1.2} 16 (von —————zugehend.) E⁵, von —————zustürzend. Ss, von —————zu stürzend. Sa, (von —————zustürzend) c^{1.2.3} Aeltesten h²FMh³ 17 Jüngsten h²FMh³ Meine Schwester! Meine Schwester h²FMh³ 18 o Schwester! E⁵h¹, o meine Schwetter? h³, O Schwester! S—C 19 Du h²FMh³ da! E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ sey E^{1.2}Lh¹KS—C dank L Du h²FMh³ 17, 1 euch; lieber E^{1.5}Lh¹K. Euch; lieber h²FMh³, euch! Lieber s—C 2 Dich h²FMh³ Gelassener E^{1.5}Lh¹, gelassner. h²FMh³ sehen L 3 Gelassner. h²FM, Gelassner! Kh³ seyde E^{1.5}Lh¹KS—C Ihr h²FMh³ 4 gelassen! E¹⁻⁵Lh^{1.2}FMh³ Seh E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ in der B² 5 dieser lieben E⁵ Deinen h²FMh³ 6 Deiner h²FMh³ 7 Eurer h²FMh³ Ihr h²FMh³ 8 seyde E^{1.5}

Lh¹KS—C Euch h²FMh³ 9 habe—und E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³, habe?
 und a 10 seh E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ Euch h²FMh³ hab E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³
 Euch h²FMh³ 14 Euch h²FMh³ 15 Euch h²FMh³ 16 Buenko
 E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 17 edeln S—aB—c³ Menschen E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³
 18 bey'm E^{1.5}Lh¹KS—aBB^{1.2}, beym a¹ Anblik h¹ 19 bey E^{1.5}Lh¹
 KS—B² 22 seyn E^{1.5}Lh¹KS—B² 23 sie E^{1.5}LK Alle BB^{1.2}c^{1.2.3}C
 24 beschâmen L 18, 1 hofte E^{1.4.5}Lh²FMh³ Herr in Sa 2 in
 Spanien solche Herzen E^{3.4.5}h¹S—C 3 ihre K, Ihrige aa¹ ist, E^{1.5}Lh¹
 Kh²FMh³ angespornt den BB²c^{2.3}C 5 beystimmenden E^{1.5}Lh¹Kh²
 S—B² 6 Seelen, wenn E^{1.5}LKh²FMh³, Seelen. Wenn h¹ Einer B¹
 7 Fréyheit E^{1.5}Lh¹KS—B² lassen all BB²c^{1.3}C all' aa¹B¹ 8 folgen,
 und L hofnungsvolle Gefühl E¹K, hoffnungsvolle Gefühl! E⁵h¹S—C
 10 giebts E¹⁻⁵Lh¹K, giebts's h²FMh³ trefliche KFM 11 Grossen
 h²FMh³ Maiestât h²Mh³ 12 taub, E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ unsre h²FMh³
 schwach bis BB²c^{1.2.3}C 13 da hinauf B¹ 15 Euch h²FMh³
 Augenblik h¹ nieder! a¹ 16 ausser FM Sie führen sie weg. SSas
 18 Wills Sa Du h²FMh³ 20 Verrâther! K 21 (Marie. Sophie.
 ab) E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³, Marie, Sophie ab. SSa s 22 Beaumarchais.
 Mein Bruder E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³S—a 23 Euren h²FMh³ Blikken h¹
 Blicken dasz BB²c^{1.2.3}C Ihr's h²FMh³ 24 seyde E^{1.5}Lh¹KS—C
 Lasst BB² 25 unpartheyische E¹⁻⁵Lh¹KS—C, unpartheische h³
 19, 1 Geschichte, die E¹⁻⁵LKh²FMh³ 3 befestigen; s—C 4 haben
 werden B

SECOND ACT

19, 8 Zweyter E^{1.5}Lh¹KS—C Akt E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³BB²c^{1.2}C
 10 Clavigo] *lacking* a 11 seyn E^{1.5}Lh¹KS—C mögen die L bey
 E^{1.5}Lh¹KS—B² 14 und aa¹ jetzt h¹, ietzt h²Mh³ 15 Mensch
 der B² Vieles h²FMh³BB^{1.2} hinaussetzt h¹ 16 Ekke h¹ 17 und
 wâr h¹, Und war h²FMh³, Und wâr' a¹ Und wâr' S—C 18 schuldig
 als BB²c^{1.2.3}C selbst] *lacking* E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 19 Pflicht mich
 BB²c^{1.2.3}C unglücklich h¹ 20 Mâdgen E⁵h^{1.2}FMh³ liebt. E^{1.5}Lh¹K
 21 Bediente E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 20, 1 Führt E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³
 2 ihren Sa 4 Bediente E¹⁻⁵LKh²FMh³, Bedienten h¹ sie E^{1.5}Lh¹K
 6 (ab.) *lacking* L, ab. SSas, (Ab.) aa¹B¹c^{1.2.3}C 7 von Beaumar-
 chais E^{1.2.5}Lh¹Kh²FMh³ 8 setzt h¹ Stühle, L a¹ Der ———geht.
 SSas 9 leicht B² so wohl mein B² 11 habe, E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³,
 habe er B² 12 Seyn E^{1.5}Lh¹KS—C ruhig; BB²c^{1.2.3}C 13 Aussen-
 seite E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ Meine Schwester, meine Schwester!
 E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 14 Du E¹Lh²FMh³ glaubte dasz BB²c^{1.2.3}C
 15 bist. E^{1.5}LKh²FMh³, bist, Es h¹ 16 Du E¹Lh²FMh³ Grim-

migste B¹ 17 gerochen E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³, gerächt s—C Du h²FMh³
 du, guter a a¹ Gott erhalt E¹⁻⁵Lh^{1.2}FMh³ 18 Du h²FMh³ Augen-
 blikke h¹ 19 Mässigung E¹h²FMh³, Mäszigung Sa 20 entsez-
 lichen h¹ handle, aa¹ 22 Alles BB^{1.2} 23 jemals h²Mh³, jemahls
 sa¹B¹ 24 nehm E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 25 einmahls s, ein Mahl
 a¹B¹ 21, 1 sie K bedenken wo BB²c^{1.2.3}C sie K sind In B² 2 all'
 h²FMh³ ihre E^{1.5}Lh¹K Beschützer E^{1.2.5}Lh¹ all' B¹ ihr K 4 ge-
 heime E¹⁻⁴LKh²FMh³ 6 Seyn E^{1.5}Lh¹KS—C sie K Beaumae-
 chals h¹ 7 ihre K c³ wissen mit BB²c^{1.2.3}C welchen Sa 8 bey-
 den E^{1.5}Lh¹KS—a¹, Beyden BB^{1.2} 9 guten E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³S—B²
 12 kommt wieder] *lacking* E¹⁻⁵Lh^{1.2}FM, Clavigo. (tritt ein.) h³, Cla-
 vigo kommt wieder. SSas, Clavigo (kommt wieder.) A¹aa¹B
 14 Herrn B² bey E^{1.5}Lh¹KS—B² sehn h²FMh³ 15 geschätzt
 E^{1.2.4.5}Lh¹Mh³ 16 wünsche dasz BB²c^{1.2.3}C 17 seyn
 E^{1.5}Lh¹KS—C 19 Saint Georg E¹⁻⁵h¹Kh² Vergnügen. Sie L
 sie K 20 bey E^{1.5}Lh¹KS—B² 21 überwunden dasz BB²c^{1.2.3}C
 seyn E^{1.5}Lh¹KS—C 22, 1 Freylich E^{1.5}Lh¹KS—B² ihnen K 2 seyn,
 von E^{1.5}Lh¹KS—a¹ seyn von BB²c^{1.2.3}C 3 sie K Vortreflichkeit
 E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ ihrer K 4 Sich h²FMh³SSas 6 Maiestät
 h²Mh³ Seine Majestät L ihnen K 8 viele E^{1.2.5}Lh¹Kh²FMh³
 9 geringe E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³SSas Publikum E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³c¹ 10
 unbedeutende E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMSSas 11 Feder, E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³
 wünschte dasz BB²c^{1.2.3}C einiger massen E^{1.5}Lh¹K, einigermassen
 E⁵h¹, einiger Maszen a¹B¹ 12 Geschmacks E^{1.2.5}LK, Geschmacks
 E³⁻⁴, Geschmacks h¹ 13 des Wissenschaften h² beytragen
 E^{1.5}Lh¹KS—B² 14 sind's, L 18 öfters] *lacking* L 20 ent-
 zückend h¹, entzückend einen BB²c^{1.2.3}C 23 gestehn h²FMh³
 sie K 24 grades h²FMh³ 25 Weges B² dessentwillen
 E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 23, 1 sie K sehn h²FMh³ 3 jedem h²Mh³ 4 durch-
 reis'te s—C 7 schreibt als BB²c^{1.2.3}C 8 Nahmen E^{1.2.4}L, Namen
 h^{1.2}FMh³, Nahmen: SSasAA¹a¹B¹ Denker so E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³
 9 reden. h¹ 10 Clavigo (macht —Beugung) E¹, Clavigo
 (macht—Beugung.) E⁵LKh²FMh³a a¹B, Clavigo. (macht—Beu-
 gung.) h^{1.3} 11 Und h¹S—C besondere h²FMh³ 12 gewust E¹K,
 gewusst BB² hat mit BB²c^{1.2.3}C 14 verbinden: a¹ kann die
 BB²c^{1.2.3}C 15 glänzende E^{1.2.4.5}Lh¹Kh²FMh³ 16 machen. Ich
 E^{1.5}Lh^{1.2}FMh³S—c¹ angenehmern E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³A¹—C 20 kann
 M 21 könnte erwünschter L seyn E^{1.5}Lh¹KS—C Herren, ich
 E^{1.5}Lh¹Kh²FM, Herren! Ich h³, Herren! ich a¹ 22 Hofnungen
 E¹LKh²FMh³ erfüll h¹ 24 glücklichen E¹⁻⁴h²FM, glücklichen h¹
 Nicht, B¹ 25 Brifwechsel h³, Brifwechsel Sa 26 denen

$E^{1.5}LMh^1Kh^2Fm^3$ 24, 1 ihrer K 2 können, $E^{1.5}Lh^1Kh^2Fm^3$
 nicht; Aber K 3 Glück $E^{1.2}h^{1.2}Fm^3$ habe dasz BB^2 4 zusam-
 men hängen L a^1B^2 6 einzelnen oft L 8 wird; $E^{1.5}Lh^1Kh^2Fm^3$
 sah $h^2FMa^1C^3$, sah' h^3 9 Kolporteur $E^{3.4.5}h^1Mh^3$ 10 hat die
 $BB^2c^{1.2.3}C$ ander h^2Fm^3 , Ander $BB^{1.2}$ gemeinnützig h^1 11 ma-
 chen, $E^{1.5}Lh^{1.2}Fm^3$ ihre K werd $E^{1.5}Lh^1KFMh^3$ 12 Glück
 $E^{1.2.4}h^{1.2}FM$ 13 Umsezzung $h^{1.3}$ Produkten $E^{1.2.4.5}Lh^1Kh^2FM$,
 Produkte E^3h^3 , Producte, B^1 15 Schätzen h^1 17 Freymüthig-
 keit $E^5Lh^1KS-B^2$ 19 Sie, dasz $E^{1.5}Lh^{1.2}Fm^3S-a$, sie, dasz K
 22 Nicht als L Indiskretion $E^{1-5}Lh^1Kh^2Fm^3$ 24 vielmehr dasz
 $BB^2c^{1.2.3}C$ 25 etwan SSa 26 verwenden; $E^{1.5}Lh^1Kh^2Fm^3a^1$
 25, 2 gekommen wo Sa 3 bey $E^{1.5}Lh^1KS-B^2$ unzählliche
 $E^{1.2}Kh^2FMSa$ 4 Schwürigkeiten $E^{1.4.5}Lh^1Kh^2Fm^3$ entgegen
 setzen $E^{1.5}LKh^2Fm^3a^1$, entgeensezen h^1 6 Anerbiethen SSa^1
 bey $E^{1.5}Lh^1KS-B^2$ 9 seyn, $E^{1.5}Lh^1KS-a^2$, seyn; $BB^2c^{1.2.3}C$ unter-
 richtet was $BB^2c^{1.2.3}C$ 11 ihnen K Clavigo. $E^5Lh^1Kh^3$ Aufmerk-
 samkeit) $E^{1.5}h^1M$. Aufmerksamkeit.) $LKh^2Fh^3aa^1$ Clavigo betrachtet
 ———Aufmerksamkeit. Ss , Clavigo betrachtet Saint Georgen
 mit Aufmerksamkeit. Sa 13 Französischer $SSasAa^1$ 14 bey
 $E^{1.5}Lh^1KS-B^2$ 15 viele $E^{1-5}Lh^1Kh^2Fm^3SSas$ 16 Reichsten
 h^2Fm^3 17 fünfzehn $B^{1.2}$ 18 Vorschlag: Gebt $E^{1.5}Lh^{1.2}Fm^3$,
 Vorschlag; Gebt K wir C zwey $E^{1.5}Lh^1KS-B^2$ 18 „Tochtern a^1
 19 Madrit $c^{1.2}C$ „sie a^1 20 beiaht h^2Mh^3 21 — „den a^1
 Glück $E^{1.2}FM$ 22 „meinem a^1 hinterlasz $E^{1.5}LKh^2FM$, hinterlasz'
 $h^{1.3}SSasAA^1a$, hinterlasse a^1 23 „Handlung a^1 24 Spanien.
 $E^{1.5}Lh^1KFMh^3$ 26, 1 älteste E^1L , Aelteste h^2Fm^3 2 iüngern
 h^2Mh^3 , jüngsten A^1-C übernahm das LK 3 Französischen $S-a^1$
 4 versehn E^5Lh^1MS-C s Alles $BB^{1.2}$ 6 abgieng $E^{3.5}Lh^1M$,
 abging; a^1 Geringsten B^1 7 dann A^1-C 10 älteste E^1Lh^1 ,
 Aelteste $h^{2.3}$, Aelteste FM , Älteste B^1 indessen $s-C$ geheurathet
 $E^{1.5}Lh^{1.2}Fm^3$, geheyrahtet K 11 ohngeachtet $E^{1-4}Lh^2Fm^3$,
 ohnerachtet E^5h^1 Glücksgüter $E^{3.4}h^1$ 12 Glücks güter erhielten c^3
 Aufführung, und $E^{1.5}Lh^1Kh^2Fm^3S$ Sa s 14 beeiferten ihren
 $BB^2c^{1.2.3}C$ 17 Clavigo. E^5h^1K aufmerksamer) $E^{1.5}h^1$, aufmerk-
 samer.) $Lh^2Fm^3Aaa^1$, Clavigo wird—aufmerksamer. $SSas$ 18 Ohn-
 gefähr $E^{1-5}Lh^{1.2}Fm^3$ 19 iunger h^2Mh^3 Mensch von C 22 Cla-
 vigo. E^5h^1KB , Clavigo verliert $SSas$ 23 Gesicht und h^1
 24 wird.) $E^{1.5}Lh^1Kh^2Fm^3aa^1B$, wird. $SSas$ 27, 1 Ohngeachtet
 $E^{1-5}Lh^1Kh^2Fm^3$ 4 Französischen $E^{1.5}Lh^{1.2}Fm^3S-a^1$ 5 be-
 merken h^3 Mittel sich $BB^2c^{1.2.3}C$ 7 Nahmen $SSasAA^1a^1B^1$
 8 Madrit $c^{1.2}C$ 9 das seiner $s-C$ 10 Geschmack $E^{3.4}h^1$ in Ge-

schmack B² 11 englischen E¹⁻⁵Lh¹K 12 ermangeln ihm BB^{2c1.2.3C} 13 beyzustehn, E^{1.5}Lh¹K, beizustehn, h²FMh³, beyzustehn: S Sa, beyzustehn; s—B² nicht dasz L BB^{2c1.2.3C} 14 Beyfall E^{1.5}Lh¹KFS—B² 15 Hofnung, E¹⁻⁵Lh¹Kh²Fh³ Hofnung nun, M, Hoffnung nun BB^{2c1.2.3C} 17 es der BB^{2c1.2.3C} Jüngsten h²FMh³B¹ Heurathsvorschlag E^{1.5}Lh^{1.2}FMh³, Heyrathsvorschlag K 19 giebt E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ Hofnung E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ Sucht E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ Glück E^{2.3.4h1.2}FM 20 machen E^{1.5}Lh¹KFMh³ „—chen a¹ älteste E¹L, Aelteste h^{2.3}, Aeltste FM, Älteste B¹ und E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 21 „Gunst a¹ 22 „Recht a¹ haben an BB^{2c1.2.3C} 23 „denken a¹ den h²FMh³, dann E³L s—C 24 Freyern E^{1.5}Lh¹KS—C „kann a¹ 25 versagen. E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 28, 1 Clavigo. E⁵h¹KMh³, Clavigo bewegt SSas 2 Sessel) E^{1.5}K, Sessel.) Lh^{1.2}FMh³aa¹, Sessel. SSas 3 Jüngste h²FMh³B¹ 4 verschiedene h²FMh³, Parthien E^{1.5}Lh¹Kh²FMS—C, Parthieen h³ 7 tragen; E¹Lh²FMh³, tragen, E⁵h¹K interesziert E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ Glück E^{1-4h1.2}FM 8 eigenes h²FMh³ ihn das BB^{2c1.2.3C} 11 Clavigo (ist in der entsezlichsten Verlegenheit) E^{1.2.4}, h¹ Clavigo. (——entsezlichsten Verlegenheit.) E⁵LKMaa¹, Clavigo. (——entsezlichsten Verlegenheit.) ²Fh³, Clavigo ist——entsezlichsten Verlegenheit. SSas, Clavigo (——entsezlichsten Verlegenheit). c² 13 Beaumarchais. (ganz kalt) E^{1.5}h¹K, Beaumarchais. (ganz kalt.) Lh²FMh³, Beaumarchais ganz kalt. SSas, Beaumarchais (ganz kalt.) aa¹ 14 Glück E^{1-4h1.2}FM 15 Produktion E^{1.5}Lh^{1.2}FMh³ ergötzt E¹⁻⁴Lh^{1.2}FMh³, ergötzt E⁵K 16 den Sa 18 Augenblicke E¹⁻⁵LKh²FMa¹, Augenblicke h¹, Augenblick' B¹ 21 Heurath E^{1.5}Lh^{1.2}FMh³, Heyrath K 22 Endlich, h³ 23 Harren E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ Freundschaft Beystand h¹ 24 Beystand E¹⁻⁵Lh¹K, Beistand h²FMh³, Beystands S—B¹, Beystandes B² von der Seite E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³, von Seite B² 25 Mädgens E⁵h¹FMh³ nach sechs Jahren] *lacking* E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 26 heilige E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³, heiliger BB^{2c1.2.3C} von der Seite E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 29, 2 verschwindet.—a¹ 3 Clavigo. Es SSas 4 ausser E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ ist. SSas, ist. B² 5 hat C³ grosses Lh²FMh³ 6 Aufsehen a¹ Entwicklung E¹⁻⁵LK, Entwikelung h¹ 7 angesehen h²FMh³ 8 zwey E^{1.5}Lh¹KS—C 9 aufs E^{1.5}LKh²FMh³ 10 aufgebracht, a 11 Gönner, E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 12 in den E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ Cabalen E¹⁻⁵LKh²FMh³S—a¹B¹ 13 initiiret E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³S Sasweis E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 15 wagt den BB^{2c1.2.3C} die Unglücklichen E¹⁻⁴Lh¹, die Unglücklichen E⁵h²FMh³ 16 bedrohen; E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 17 ins E¹⁻⁵LK 18 böte

$E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$, biethe $SSasa^1B^1$ 19 auf ihm $BB^2c^{1.2.3}C$
 20 unterstütnden, $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ unterstütnden etwas $BB^2c^{1.2.3}C$
 21 leichtes, sie $E^{1.5}Lh^1K$, Leichtes, sie $h^2FMh^3B^1$, leichtes sie $B\ c^{1.2}C$
 22 Schuz E^1h^1 23 seyn $E^{1.5}Lh^1K$, sein $h^{2.3}$, seyn $S-a^1B^1$
 24 Mädgén $E^{3.5}h^2FMh^3$ die A^1-C 25 Konvulsionen h^1 30, 1
 älteste $E^{1.2}L$, Aelteste $h^{2.3}$, Aeltste FM , Älteste B^1 4 schröcklichste
 $E^{1-4}Lh^{1.2}FMh^3$ schröcklichste E^5K , Schrecklichste $B^1c^{1.2.3}C$ ver-
 langte c^3 7 Flug $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3$ Madrit $c^{1.2}C$ 8 ich!
 $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3S-c^3$ Alles $BB^1.2c^{1.2}C$ verlaszen h^1 10 unglük-
 liche $E^{2.3.4}h^1$ 12 bewafnet L 13 Entschlossenheit; a 14 ent-
 larfen $E^{1.2.4}h^2$ 15 zeichnen und $E^{1.5}Lh^1Kh^2FM$ 16 du $E^{1-5}LK$
 17 sie $E^{1.5}Lh^1K$ 19 sie $E^{1.5}Lh^1K$ 22 seyn $E^{1.5}Lh^1KS-C$ Nun,
 um h^3 23 gütig vor h^3 31, 3 Fehler, h^3 sie Ka^1 8 ihnen K
 iemals h^2Mh^3 , jemahls sa^1B^1 9 ihrem $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3$ gegeben
 sich $BB^2c^{1.2.3}C$, Sich $SSas$ beklagen oder B^1 achten. $E^{1-5}L$
 11 Niemahls sa^1B^1 12 Beaumarchais. (aufstehend) $E^{1.5}h^1Kh^2Mh^3$,
 Beaumarchais (aufstehend.) $LFaa^1B^1$, Beaumarchais aufstehend
 $SSas$ warum Ungeheuer S 13 Du $h^{1.2}FMh^3$ Grausamkeit das
 $BB^2c^{1.2.3}C$ 14 Mädgén $E^5h^2FMh^3$ quälen! $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3$ Dich
 $h^{1.2}FMh$ 15 Andern $BB^{1.2}$ Alle B^1 recht rechtschaffner L , recht-
 schafner Kh^2FMh^3 rechtschaffener h^1S-C 16 Du h^1 Du? h^2FMh^3
 17 wüsten $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$, wüssten BB^2 18 verhezt
 $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 19 mancherley $E^{1.5}Lkh^1S-C$ 20 Genug. (zu
 Saint George) $E^1LKh^2Mh^3$, Genug! (zu Saint George) $E^5h^1B^1c^{1.2.3}C$,
 Genug. (zu Saint George.) F , Genug! Zu Saint George. $SSas$ 22
 gehen c^3 sie K sie K 23 keiner L 32, 1 Clavigo (steht auf)
 (Saint George geht) E^1 Clavigo, (steht auf.) (Saint George geht) h^1 ,
 Clavigo. (steht auf.) (Saint George geht) E^5 , Clavigo (steht auf.) (Saint
 George geht.) $KFMh^3$ Clavigo (steht auf) (Saint George geht.) Lh^2 ,
 Clavigo steht auf. Saint George geht. $SSas$, Clavigo (steht auf.
 Saint George geht.) aa^1 2 sie K sie K 3 (beyde setzen sich
 wieder) $E^{1.5}K$, (beyde setzen sich nieder) L , (beyde sezzén sich nie-
 der) h^1 , (beide setzen sich nieder.) h^2FMh^3 Beyde setzen sich nieder.
 $SSas$, (Beyde setzen sich nieder.) $A-B^2$, (Beide setzen sich nieder.)
 $c^{1.2.3}C$ 6 sie K 7 heurathén $E^{1-5}Lh^{1.2}FMh^3$, heyrathén K
 8 bin den $BB^2c^{1.2.3}C$ Comödienbruder $E^{1.2}LK$, Comödien-Bruder a^1
 9 entwickkeln h^1 11 Mädgén $E^5h^2FMh^3$ 12 glauben, $E^1LKh^2FMh^3$,
 glaubten $E^5h^1SsAA^1aa^1$, glaubten in $B-C$ 13 sey
 $E^{1.5}Lh^1KS-C$ Beystand $E^{1.5}Lh^1KS-B^2$ 16 freywillig
 $E^{1.5}Lh^1KS-B^2$ bey $E^{1.5}Lh^1S-B^2$ offnen $h^2FMh^3B^2$ 19 sie] *lacking*
 $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 20 hat; $s-C$ 21 geh $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3$ Aran-

jouez $E^{1-5}Lh^1Kh^3$, Araniouez h^2FM 22 Gesandter A^1-C 23
drukken h^1 Uebermorgen $E^{1-5}Lh^{1.2}FMh^3$ 24 überschwämmt Ss
25 habe] *lacking* $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ Alles BB^1 33, 1 wend
 $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ sie K 2 Grausamste $BB^{1.2}$ 3 und mir Einhalt
thut $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 6 glaub $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ ich; a^1 7 thät
 $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ ihrer K 8 andre h^2FMh^3 , Andere B^1 sie E^5K
9 bleib $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ Augenblick E^5S-C , Augenblick h^1 bey
 $E^{1.5}Lh^{1.2}S-B^2$ ihnen K 10 sie K ihnen K 11 Sie einer B^2
sie K 12 überdrüszig $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 13 glücklicher $E^{3.4}$,
glücklicher h^1 Sie: $c^{2.3}$ sie K 14 sehen L 15 fasz
 $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3$, fass' $BB^{2c^{1.2.3}C}$ 17 in meinen Wagen
 $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$, in den Wagen und $BB^{2c^{1.2.3}C}$ 18 zurück h^1
sie K 19 Schicksal $E^{3.4}h^1$, Schicksal: a^1 , Schicksal, $BB^{2c^{1.2.3}C}$
hab $E^{1.5}Lh^1Kh^2FM$ 20 sie $E^{1.5}Lh^1K$ dann h^2FMh^3 unsre h^2FMh^3
21 Frühstück. $E^{1.5}Lh^1K$ 22 Beaumarchais zieht—SSas
23 Schokolade, $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3$, Schockolade, Sa, Schololade. s
Schocolade AA^1a , Schocolate. a^1B^1 , Schokolade. $BB^{2c^{1.2.3}C}$ 24 an-
stossenden $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 25 Gallerie $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3S-B^2$
spatzieren SSas B^1 Gemählde K s—C betrachtend. SSas 34, 2
Knaben— E^5h^1S-C 4 Wie kannst du das enden?] *lacking* s—C
5 schröcklicher $E^{1-5}LKh^2FMh^3$, schröcklicher h^1 6 Verrätherey
 $E^{1.5}Lh^1S-C$ gestürzt L (greift— h^1 , Greift SSa, Er greift s
7 Tisch) $E^{1-5}Lh^{1.2}Fh^3$, Tisch.) M, Tische. SSas 8 (Er lässt ihn
liegen) $E^{1-5}LKh^{2.3}$, gut! (lässt ihn liegen) h^1 , gut!— lässt ihn liegen
S s, gut!—lässt ihn liegen Sa, gut!— (lässt ihn liegen.) A $A^1ac^{1.2.3}C$
gut!— (Lässt ihn liegen.) a^1B^1 , gut!— (lässt ihn liegen.) BB^2 9 Mord,
 $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 10 Mord— $E^1LKh^2FMh^3$, Mord. E^5h^1 unglück-
liche h^1 11 Mädchen $E^{1.5}Lh^2FMh^3$ lezzten h^1 Beystandes
 $E^{1.5}Lh^1Ks-B^2$ 13 edlen, E^5h^1S-C Blut zu sehen! $E^{1-4}Lh^1K$,
Blut zu sehn! h^2FMh^3 , Blut sehen!—s—C 14 doppelten, unerträg-
lichen K doppelten und unerträglichen $E^{3.4.5}h^1$ 17 ersten Sa
 $B^{1.2c^{1.2.3}C}$ die erste Stunden $E^{1.2.4.5}Lh^1Kh^2FMh^3SsA-B$ 18 mit
all denen Reizen $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ Reitzen S— a^1B^1 19 verliessest
 $E^5Lh^{1.2}FMh^3BB^2$ 23 könntest, $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 24 Füßen
 $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3$ all $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$, Alles BB^1 25 mir] *lacking*
 a^1 35, 1 auf, in $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3$ Hofnung $E^{1.2}LKh^2FMh^3$
4 sie K 5 ihre $E^{1.5}Lh^1Kh^{2.3}$ Eitlkeit $E^{1.2}$ 7 all meine Plane,
all meine $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 8 Heurath $E^{1.5}Lh^1Kh^2FM$ 12 seyn,
 $E^{1.5}Lh^1K$, seyn; S—a B—C, seyn; a^1 größten $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$
13 gehoft $E^1LKh^2FMh^3$ 14 größten $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ grössten a^1
15 sie *both times* K 17 flössen $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3$ sie K 17. 18

Kraft Alles BB², Kraft, Alles B¹, Kraft alles c^{1.2.3}C 19 ihren K
 Füßen E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ Helfen Sie!] *lacking* h³ sie *both times* K
 20 austilgen, aa¹ 21 Unglück E^{3.4}, Unglück h¹ sie K ihre K
 22 sie K 23 ihr, wie E¹⁻⁵Lh¹Kh²FM, ihr; wie h³ glücklich h¹ wär
 E^{1.5}LKh²FMh³ ihrer K 24 Gattinn S—A¹a¹—B², Gattinn, a
 all meiner E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 25 erhalten! h³ 36, 2 sie K
 3 sie *both times* K 4 Alles was BB², Alles, was B¹, alles was c^{1.2.3}C
 5 fordre h²FMh³, fordere, und BB²c^{1.2.3}C sie K 7 Hartnäckig-
 keit h¹ 8 klug, ich E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ ihnen K zu dasz BB²c^{1.2.3}C
 10 eine so weit verschlimmerte E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 11 kann,
 E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 12 ihrer K vortreflichen E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³
 13 einem Elenden C ansehen h¹S—a verdient, a 15 ihre K ist's
 h^{1.2}FMh³S—C 16 und und C ihre K 17 jugendlichen h²Mh³
 jugendlichen, unbesonnenen a¹ 18 Hitze h¹ sehn h²FMh³ seyn K
 Donna Marie aa¹ 20 himmlische a¹ 21 unerbtlich h¹ 25 Cla-
 vigo. (nach——gehend) E^{1.5}Lh^{1.2.3}, Clavigo. (nach——gehend.)
 KFM, Clavigo nach——gehend. SSas Clavigo (nach——gehend.) B
 26 greife. E¹⁻⁵Lh¹KFMh³ 37, 1 Beaumarchais. (gehend)
 E^{1.5}Lh^{1.2}Fh³, Beaumarchais. (gehend.) KM, Beaumarchais gehend.
 S s, Beaumarchais (gehend.) a¹B 3 Clavigo. (ihn zurückhaltend)
 E^{1.5}Lh^{1.2}Fh³, Clavigo. (ihn zurückhaltend.) KM, Clavigo ihn zu-
 rückhaltend. S s, Clavigo ihn zurück haltend. Sa, Clavigo (ihn zu-
 rückhaltend.) a¹B¹ 4 sie K 5 sie K 6 sie K beyde
 E^{1.5}Lh¹KS—B² Alle B¹ 7 unwiderbringlich KA¹a verlohren
 E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ Müszt E¹⁻⁵Lkh²FMh³, Müsst' BB² vor a¹ 8 vor
 a¹ untergehn h^{1.2}FMh³S—C 9 ihr K sollte; B² ihr Sa 10 all'
 B¹ Unglück E^{3.4}h¹ 11 —dann E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 12 Pirenäen
 h²FMh³ zurückmessen E^{1.2.5}LKh²FMh³, zurückmessen E^{3.4}, zurückk-
 messen h¹ 15 sey's E^{1.5}Lh¹KS—C Alles BB^{1.2} 17 ihre K
 18 einflöst E^{1.5}Lh¹K, einflöste h²FMh³ 20 sie K mir nicht
 BB²c^{1.2.3}C 21 bin Donna BB²c^{1.2.3}C 22 geänderten reuvollen
 E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ reuevollen BB²c^{1.2.3}C 23 überzeugen. Bis
 E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ ihrer E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ Aeltsten E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³
 38, 1 Vorwort E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³S—c¹ bey E¹⁻⁵Lh¹KS—B² 2 lang
 E¹⁻⁵Lh^{1.2}FMh³ 3 Aranjouez E^{1.5}Lh¹Kh³, Araniouez h²FM 4 sie
 K wieder kommen B^{1.2} 5 ihrem K 6 Portefeuille,
 E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³, Portefeuille! Sa hab E^{1.5}Lh¹Kh²FM 7 sie K
 ihrer K 9 sie K Sie nicht so wollen A¹, sie nicht so wollen B¹,
 Sie nicht wollen BB²c^{1.2.3}C sey's E^{1.5}Lh¹KS—C 10 beyden
 E¹⁻⁵Lh¹KS—B², Beyden BB^{1.2} 12 sie K ihre K 13 ihnen K
 14 sie K unglücklich E³ 15 Clavigo (sich setzend) E^{1.5}L, Clavigo.

(sich setzend.) $h^1Kh^2Mh^3$, Clavigo. (sich setzend.) F, Clavigo sich setzend. SSas, Clavigo (sich setzend.) a^1B 16 sie K 17 Gut, denn $E^{1-5}Lh^1KS$ 18 Augenblick h^1 länger, Ich h^1 19 Aranjouez $E^{1-5}Lh^1Kh^3$, Aranjouez h^2FM 20 ihnen K und B^1 21 gleich 22 Druckerey $E^{1-5}Lh^1KS-C$ 23 Clavigo (nimt Papier) E^{1-4} , Clavigo. (nimt Papier) $Lh^{1,2}$, Clavigo. (nimmt Papier.) h^3 , Clavigo. (nimt Papier.) KM, Clavigo nimmt Papier. SSas, Clavigo (nimmt Papier.) a^1B 39, 4 nur dasz $BB^2c^{1.2.3}C$ 5 anstossenden $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ Gallerie $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3S-B^2$ 6 sagen dasz $BB^2c^{1.2.3}C$ 8 Bedenklichkeiten. $E^{1-5}Lh^{1,2}FM$ Bedenklichkeiten? K 9 Spanien, $a^1BB^2c^{1.2.3}C$ 10 ihnen K 11 dann $h^{2,3}$ (er klingelt $E^{1-5}LKh^2FMh^3$, (klingelt h^1 , Klingelt. Ein Bedienter SSas, (Klingelt Ein Bedienter.) A-C 12 Bedienter) E^5h^1 13 Euch h^2FMh^3 herbey $E^{1-5}Lh^1KS-B^2$ 14 Der—SSas kommen, und $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMS-a^1$ 15 besetzen h^1 Gallerie). $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ A-B¹, Gallerie. SSas, Gallerie). B^2 16 mir die $BB^2c^{1.2.3}C$ 19 bitte schreiben L Sie wie $BB^2c^{1.2.3}C$ sie *both times* K 20 ihnen K 21 Clavigo. (schreibt) $E^{1-5}h^{1,2,3}$, Clavigo. (schreibt.) LKFM, Clavigo schreibt. SSa s, Clavigo (schreibt.) a^1 23 Königs, $E^1Lh^2FMh^3$, Königs E^5h^1 , Königs. KFM 40, 2 Bekenne Kh^2FMB^1 3 Madame L $a^1B^1c^3$. 4 worden, $E^{1-5}Lh^{1,2}FMh^3$, worden. K 5 worden aa^1 6 Ich $E^5Kh^2FMB^1$ Mademoiselle von Beaumarchais *all*. 7 ihre S-C 8 hundertfältig wiederhohlte $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3a^1$, hunderfältig-wiederhohlte SsAA^{1a} Heurathsversprechungen, betrogen $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 9 habe. E^5h^1KS-C Sie's $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 11 sie K 12 davor $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 15 ia $h^{2,3}$ sie *twice* K 17 Ihrer a^1 19 Meyneids $E^{1-5}Lh^1K$, Meineides $B^{1-2}c^{1.2.3}C$ hätte $E^5h^{1-3}S-C$ 41, 1 ohntadelich und $E^{1-5}LK$, untadelich und h^{1c^2} , untadlich und h^2FMh^3 , untadelig und a^{1c^3} 4 bekenne dasz B^2 5 Reden durch B^1 6 Auslegung, deren $E^{1-5}LKh^2FMh^3$, Auslegung deren h^1 , Auslegung, der B^1 8 habe, $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ weszwegen $a^1B^1c^3$ 9 achte sie $BB^2c^{1.2.3}C$ 11 Clavigo. (hält inne) $E^{1-5}h^{1,2,3}$, Clavigo. (hält inne.) LKFM, Clavigo hält inne. SSas, Clavigo (hält inne.) a^1B^1 12 sie K 13 Zeugnis $E^{1-2,4}h^1Kh^2FMh^3$ sie K freyen $E^{1-5}Lh^1KS-B^2$ 15 dasz wenn $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 16 Satisfaktion $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 17 seyn $E^{1-5}Lh^1KS-C$ bin sie $BB^2c^{1.2.3}C$ 18 andre h^2FMh^3 erforderliche Sa 19 Madrit $c^{1,2}C$ 20 Clavigo. (Steht—Bedienten sich E^5 , Clavigo steht— Bedienten sich SSas, Clavigo (steht— Bedienten sich A-C 21 wegzubegeben und $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ ihn Sa Papier.) $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3aa^1B$, Papier. Ich SSas 22 edlen $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 42, 1 Rückksicht in

h¹ Hofnung E¹⁻⁵Lh¹Kh²Fm^{h3} hab E^{1.5}Lh¹Kh²Fm^{h3} 2 schimpflichste
B² 3 eh h²FM, eh' h³ ich's h Fm^{h3} 4 wage, für E¹⁻⁵Lh¹Kh²Fm^{h3}
wage, vor B¹ hab E¹⁻⁵Lh¹Kh²Fm^{h3} 5 beschlossen, jemanden
E¹⁻⁵Lh¹KF, beschlossen, iemanden h²Mh³, beschlossen, jemand
aa¹, beschlossen jemanden BB², beschlossen, Jemanden B¹ 6 bey
E^{1.5}Lh¹KS—B² 7 sie K 8 sie K Sich h^{1.2}Fm^{h3}Sa 10 sie K
11 sie K gefühlt E¹⁻⁵Lh¹Kh²Fm^{h3} 12 Alles, Alles BB^{1.2} sie K
13 bitte, E¹⁻⁵Lh¹Kh²Fm^{h3} sie K ab, E¹⁻⁵Lh¹Kh²Fm^{h3} müsste BB²
14 andern weniger E^{1.5}Lh¹Kh²Fm^{h3} Vorsprechen E¹⁻⁵Lh¹Kh²Fm^{h3}S—c¹
15 sie K ia h²Mh³ 16 sie twice K ihr wie BB^{2c1.2.3}C
17 haben! E^{1.5}Lh¹Kh²Fm^{h3} 19 Adjeu E^{1.2}, Adieu! h³ 20 sie K
(er will E^{1.5}LKh²Fm^{h3} (will h¹, Er will SSas 21 hält sie zurück.)
E³⁻⁵A—a¹BB²—C, hält sie zurück.) h¹, hält sie zurück SSas, hält
sie zurück). B¹ 22 Clavigo. (allein) E^{1.5}Lh¹, Clavigo. (allein.)
Kh²Fm^{h3}, Clavigo allein SSas, Clavigo (allein.) A^{1a} a¹B 24 Er-
klärung ich h²FM 43, 1 so] lacking E¹⁻⁵Lh¹Kh²Fm^{h3} 2 das
Donnerwetter E¹⁻⁵Lh^{1.2}Fm^{h3} 3 Carlos kommt. E¹Lh¹, Carlos
(kommt.) E⁵Kh²Fm^{h3}aa¹B Du E^{1.5}Lh²Fm^{h3}a¹ 5 Bewegung!
h²Fm^{h3}, Bewegung; s—C giebt's E¹⁻⁵Lh¹K, giebt's sh³ bey
E^{1.5}Lh¹KS—B² von einen Sa 9 war, L weis E¹⁻⁵h¹Kh²Fm^{h3}
10 gestern dasz h³BB^{2c1.2.3}C erwartet, h³ habe] lacking
E¹⁻⁵Lh¹Kh²Fm^{h3} trifft E^{1.2.4.5}Lh¹Kh²Fm^{h3} 11 Augenblick h¹
12 vortreflicher E^{1.5}Lh¹Kh²Fm^{h3}, vortreflicher B² 13 seyn
E^{1.5}Lh¹KS—C 14 gesponnen! Fh³ 15 hatt's E¹⁻⁵Lh¹Kh²Fm^{h3} geben
E¹⁻⁵Lh^{1.2}Fm^{h3} 16 hitzig der E^{1.5}LKh²Fm^{h3}, hizzig h¹ 17 Bursch.
B² 21 Du h²Fm^{h3} 23 hielts K beste E¹⁻⁵Lh¹Kh²Fm^{h3}S—a¹
44, 1 nicht's B² 3 Zweykampf E^{1.5}Lh¹KS—C 5 lezzte
h¹, Letzte h²Fm^{h3}aBB^{1.2c3}, letztere Sa gescheutste, wer
E¹⁻⁵Lh¹Kh²Fm^{h3}, gescheutste. Wer SSa, gescheitste. Wer
s A A^{1a} c^{1.2}C, Gescheidste. Wer a¹BB^{1.2c3} 7 Frazzen h¹ foderte Sa
8 ungestümm L 9 diktirte E¹⁻⁵Lh¹Kh²Fm^{h3} musste BB²
10 Gallerie E¹⁻⁵Lh¹Kh²Fm^{h3}S—B² hab E^{1.5}Lh¹Kh²Fm^{h3}SSas
12 Herren, E^{1.5}Lh¹Kh²Fm^{h3} Hals! E^{1.5}Lh¹Kh²Fm^{h3} 13 Heis
E^{1.2.4.5}h¹Kh²FM, Heisz Lh³ 14 zwey E^{1.5}Lh¹KS—C Gefängnis
E^{1.2.4.5}h¹Kh²Fm^{h3} 16 Carlos, die E^{1.5}Lh¹Kh²Fm^{h3} 17 Du
E¹LKh²Fm^{h3} 19 Vermittelung E¹⁻⁵Lh¹KS—A¹B¹ 21 Unglück-
lichen E³ Unglücklichen h¹ 45, 1 hoffe, all E¹⁻⁵Lh¹Kh²Fm^{h3}S—a,
hoffe all' B¹, hoff all C Vergangne h²Fm^{h3} 3 meinem Augen h¹
5 Du E¹Kh²Fm^{h3} 6 geworden! E^{1.5}Lh¹Kh²FM spührst E^{1.2.4.5}Lh^{1.2}FM
Dir E¹Kh²Fm^{h3} an dasz BB^{2c1.2.3}C 7 Du E¹Kh²Fm^{h3}
8 lassen, E^{1.2.5}Lh¹Kh²FM, lassen; h³ siehst E^{1.2.5}Lh¹Kh²Fm^{h3} Du

E¹Kh²FMh³ 9 einfältigangelegter h¹, einfältig-angelegter SSa
 Dich E¹Kh²FMh³ ins E⁵ 11 Heurath E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 12
 nicht, E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 15 hab E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 16 Comödien
 E^{1.2}LKFMA¹ gesehen h²FMh³. 17 Landiunker h^{2.3} 19 Deinen
 h²FM 20 entschlossen Marien BB²c^{1.2.3}C heurathen. Freywillig
 aus E¹⁻⁵Lh¹KS—BB², Freywillig aus h²FM, Freywillig, aus h³B¹, hei-
 rathen, freiwillig aus c³ 21 Trieb' S—c² Hofnung E¹⁻⁵h¹Kh²FMh³
 22 Glückseligkeit E^{3.4}F, Glückseligkeit h¹ au Sa 23 Ver-
 zeihung B² erhalten Und L 24 fahr E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³S—B²
 46, 1 vormahls; sa¹B¹ 2 Ruhm den h³BB²c^{1.2.3}C Grösze zu
 BB²c^{1.2.3}C 4 ausfüllen, E^{1.5}LKh²FMh³, ausfüllen, denn h¹, aus-
 füllen; a¹ Mädgen E^{1.5}Lh³Kh²FMh³ theilts B² 6 Leb E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³
 hin! h¹S—C 10 (ab) h³ ab. SSas, (Ab.) aa¹B¹c^{1.2.3}C 11 Carlos.
 (ihm E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³, Carlos. ihm S s, Carlos. ihm Sa 12 schweigend)
 E^{1.5}h¹KFM, schweigend.) Lh^{2.3}a a¹B, schweigend. SSas iemand
 h^{2.3}, Jemand BB², einmahl sa¹B¹ 14 ab. SSas, (Ab.) ac^{1.2.3}C

THIRD ACT

46, 17 Akt E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 19 Marie von Beaumarchais
 E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³, Marie. Beaumarchais. B¹ Sophie. Guilbert. B¹
 21 gesehn E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ mir E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³SSas 22 Ihn
 E^{3.4.5} gesehen h¹S—C ich E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 23 nah' SSaB¹ hörte
 er h³BB²c^{1.2.3}C 47, 1 du hast ihn gesehn? Nein, ich kann,
 ich werde, nein] *lacking* K Du h²FMh³ gesehn E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³
 4 ausser FM mir als BB²c^{1.2.3}C herein trat E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ liebt E⁵
 du mit Sa nicht, E⁵h¹S—C 7 hat B² 8 Und E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³Ka¹
 nun den h²Mh³ Rückkehrenden h¹ 9 zu meinem Füssen E¹ Füssen—
 E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 10 ist so was bezauberndes Kh²FMS—a, ist was
 Bezauberndes BB²c³, ist was bezauberndes c^{1.2}C Anblikk h¹ 11 in
 den Ton h³ 15 Es ist] *lacking* E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 18 Alles!
 alles! E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³S—a¹ Und sAA¹ac³C Dir E^{1.2}Lh¹Kh²FMh³
 19 ienen h²FMh³ glücklichen E^{3.4}, glücklichen h¹ 20 Leidenschaft,
 E^{1.5}Lh¹Kh²FM, Leidenschaft. Es h³ Dein E¹LKh²FMh³ 21 Un-
 treu' B¹ 22 veranlasst BB² 23 einförmige, schleppende E¹⁻⁵K
 24 unterbrechen, a¹ 48, 1 redst E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 2 Schwester;
 BB²c^{1.2.3}C 3 Nur, meine E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³S—c³ seh E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³
 4 Sachen wie BB²c^{1.2.3}C Bruder ihr E⁵ Ihr h²FMh³ 5 all-
 zu romantischen a¹ 6 manchen gutem Sa manchem gutem K
 7 Dein E¹Lh²FMh³ ward und BB²c^{1.2.3}C 8 Dich E¹Lh²FMh³
 verlies; und E^{1.2.4.5}h¹Kh²FMh³, verliesz; und L, verliesz! Und S—c³

wieder kommt E⁵h¹S—C 9 alten c³ Hofnungen h³ 10 Glück h¹
 11 andre h²FMh³, Andere B^{1.2} stossen E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 12 reissen
 E^{1.5}h¹Kh²F, reissen? L 13 Dir, der E¹Lh²FMh³, dir, der E⁵h¹
 Augenblick E^{1.2.5}LKh²FMh³S—c³, Augenblick E^{3.4}, Augenblick h¹
 14 Dich E¹Lh²FMh³ 16 Dich E¹Lh²FMh³ 17 Dir E¹h²FMh³
 Sinnen E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 19 Widerwillen, Dein E^{1.5}Lh^{1.2}FMh³ dein
 E⁵h¹K 20 ihn als BB²c^{1.2.3}C Du E¹L Du's h²FMh³ 21 Du
 E¹Lh²FMh³ Dich E¹Lh²FMh³ nicht ihn BB²c^{1.2.3}C sehn h²Fh³
 22 Du E¹Lh²FMh³ Rückkehr E^{3.4}h¹K 23 Sey E^{1.5}Lh¹KS—B²
 24 glücklich h¹ 25 ich dasz h³BB²c^{1.2.3}C Du E¹Lh²FMh³ Dir
 E¹Lh²FMh³ 49, 1 so] *lacking* E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ wollt E⁵L wäre
 so S—C 2 so] *lacking* E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ so meine h²Mh³ 4 Dir
 E¹Lh^{1.2}FMh³ 5 zu] *lacking* E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 7 Die Vorigen]
lacking E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³S—a¹ Buenko E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 8 Buenko
 E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 9 Guilbert! B² Sie E¹Lh²FMh³ sie. K 10 jezt
 h¹, jezt da LBB²c^{1.2.3}C, ietzt h²FMh³ 11 git S 12 Buenko
 E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ wollte dasz BB²c^{1.2.3}C durfte: BB²c^{1.2.3}C
 14 Buenko E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 15 Buenko E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ Leib'
 S—C 16 bey E^{1.5}Lh¹KS—B² Gedanken; E⁵h¹ 17 besizzen h¹ 19 be-
 sizzen h¹ 20 das all E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³, Alles B¹ gut was BB²c^{1.2.3}C
 verborgen h²FM 21 einmahl sB¹ ein Mahl a¹ 22 wieder zu
 kehren E^{1.2.4.5}Lh¹Kh²FMh³ beliebt wiederzukehren BB²c^{1.2.3}C sagen:
 E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³S—c³ jezt E^{1.5}L, jezt h¹K, ietzt h²FMh³ Just, a¹
 23 jezt h¹, ietzt h²FMh³ sie E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ Just, L 24 treffliche
 E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 50, 2 euch E^{3.4.5}h^{1.3}S—C Gebothe SSasa¹B¹
 3 iüdisches h²FMh³ 6 Wieder zu kommen E^{1.5}Lh^{1.2}FMh³
 7 jezt?—jezt? h¹ ietzt?—ietzt? h²FMh³, jezt—jezt? B¹ Müszte
 E¹⁻⁵LKh²FMh³, Must' h¹, Musst' BB² warten bis h¹BB²c^{1.2.3}C
 8 tapfrer h²FMh³ 10 kommen, L a 11 feig' S—C 12 redet, a
 Spanier a¹B¹ 13 Ihr h²FMh³ 14 Augenblick E^{3.4}, Augen-
 blick h¹ 15 Ihr h²FMh³ Alle B^{1.2} 18 meines Bruders h²FMh³
 19 Heldenmuth A—C zugesehen aa¹ wünsche dasz BB²c^{1.2.3}C
 20 Alles BB^{1.2} möge; a¹ wünsche dasz BB²c^{1.2.3}C 21 entschliessen
 E⁵Lh¹FM könnte Clavigo h³ 22 denn- (lâchelnd) E^{1.5}Lh¹A—C,
 denn- (lâchelnd.) Kh²FM, denn- lâchelnd SSas 24 seyde
 E^{1.5}Lh¹KS—C 51, 1 Hör E¹⁻⁵LKh²FMh³ ihn, h¹S—C hör
 E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ Dich h²FMh³ 4 Dich h²FMh³ 5 Melt Sa
 7 Buenko E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 9 aus, B¹ Hofnung E¹⁻⁵h¹KFMh³
 Hoffnung dich BB²c^{1.2.3}C 10 Dich *twice* h²FMh³ 11 Alles
 BB^{1.2} anwenden, um E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³S—B² 12 vernichten,
 E^{1.5}Lh¹Kh²FM Bruder der FM 13 Rückkehr h¹, Rückkehr K

Aranjouez E^{1.5}Lh^{1.3}, Aranieuze h²FM 14 drukken h¹ 15 Du h²FMh³ beharrest E⁵h¹KS—C zurückkehren E^{3.4}h¹ zurück kehren a¹ 16 Guilbert. BB²c^{1.2.3}C 19 Du h²FMh³ Antrag, aa¹ 20 Deinem h²FM, Deinen h³, deinen S 21 entgegen, aa¹ beyden E^{1.5}Lh¹S—B, Beyden B^{1.2} 22 und] *lacking* A—C Dein h²FMh³ 23 verlohren E¹⁻⁵Lh^{1.2}FMh³ 24 Höflings! E⁵h¹S—C 52, i all gut E¹⁻⁵h¹Kh²FMh³ gut dasz BB²c^{1.2.3} fühlt; Bc^{1.2.3}C 2 und sich E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ nur, sich BB²c^{1.2.3}C 4 Buenko E¹⁻⁴LKh²FMh³ Und Buenko E⁵h¹, Und Buenco S—C sie K 5 Buenko E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ wagts E^{1.5}LKFM 6 Leben, E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ hätt E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 7 bôt E¹⁻⁵LKh²FMh³, bôth' SSasa¹B¹ 8 schlimmer, E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 9 Hundert, die h^{1.2.3} huntert, die Sa hundert die B c^{1.2.3}C, Hundert die B² Hundert h¹ hundert die B c^{1.2.3}C, Hundert die B² 10 tûkkisch h¹, tûkisch h³ 11 Buenko E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ Du h²FMh³ iung h²FMh³ 12 keinen Meuchelmörder LA¹—C 13 Sold E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³S—c³ haben. E¹Lh²FM, haben E², haben! E^{3.4.5}h¹K 14 Buenko E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ gros h²FM 15 sie K durch s—a¹ all E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 16 Mauern die BB²c^{1.2.3}C umschliessen E⁵Lh¹FM 17 Ceremoniell c³ all E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 19 durch, und E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³S—a uns! BB²c^{1.2.3}C 21 Clavigo. (kommt.) h¹Kh²FMh³aa¹BB² Clavigo. Ich musz! E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³S—a 23 Marie. (Kh³ 23 Marie thut SSas Schrey und E^{1.5}Lh¹ Schrei und h²FMh³, Schrey, S—B² 24 Arme) E^{1.5} Arme.) Lh¹Kh²FMh³a a¹BB² Arme. SSas 53, i Grausamer! BB²c^{1.2.3}C 2 verseezen h¹ sie K uns! a¹BB²c^{1.2.3}C uns. Guilbert SSas Buenko E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 3 ihr) E¹L ihm.) L ihr. SSas 4 ists *twice* L 5 mich Beste L Claviga Sa 6 ansehn h²FMh³ 10 sie K 12 innerre h¹, innre h²FMh³ 13 Charaktere geheime h¹ 14 sie K bleiben h²FM 15 einiger Zeit Sa dies E^{1.5}Lh¹KFMh³ konnte diesz BB²c^{1.2.3}C 16 besizzen h¹ 17 eben Derselbe h³, eben derselbe s—A¹a¹B—C Sind Sie nicht ebendieselbe?] *lacking* h¹S—C 18 sollt E^{3.4.5}h¹, sollt' h³S—C 19 Wollen BB²c^{1.2.3}C 20 gefährlichen unglücklichen E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 21 unglücklichen h¹ verlohren E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 22 ihren c³ 23 wiederkäme E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³S—c³ 24 ihren K Füßen E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ Und E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³SSas bin ich E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 25 die A—C 54, i geschwebet, sind E^{1.5}Lh¹Kh², geschwebt, sind FM unsre Lh²FMh³ 2 im ewigen E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ schröcklicher und unbezwinglicher E^{1.2}K, schröcklicher, E³, schröcklicher E⁵h¹, schrecklicher und L schröcklicher und h²FM 3 iene h²FMh³ 4 Un-

glücklichen h^1 5 verschlagen! S—C 6 sie K habe Sie h^1 SSas
A A¹B B^{1.2}c^{1.2.3}C sie K 8 all den $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 9 hab
 $E^{1.5}Lh^1Kh^2FM$ 10 iener h^2FMh^3 unbefagnen F 11 glücklichen h^1
ihren K Füßen $E^{1.5}Lh^1Kh^2FM$ 13 gelegt sahen— $E^{1-4}LKh^2Fh^3$,
gelegt sahen.— $E^{5h^1}M$ und K 14 sie K Alles BB^{1.2} 15 erfüllen
was BB²c^{1.2.3}C sie K hofen $E^{1-2}Lh^{1.2}FMh^3$ hoffen Sa 16 Glück
 h^1 ausgeniessen L 17 düstrer h^2FMh^3 Hofnungen $E^{1-5}h^1Kh^2FMh^3$
20 rein, $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 21 unsre h^2FMh^3 Schiksal $E^{3.4}L$
22 unterbrochen, wollen $E^{1-5}Lh^1Kh^2FM$, unterbrochen; h^3 beklagen
dasz BB²c^{1.2.3}C 23 ist, La¹ Andern BB^{1.2} 25 stossen $E^{1.5}Lh^1K$
26 all das Vergangene $E^{1-5}Lh^1K$, all das Vergangne h^2FMh^3 55. 1
edlen $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 2 glück h^1 3 Freunde! $E^{1.5}Lh^1S—C$
4 ichs L sie K 5 seyn $E^{1-5}Lh^1KS—C$ 6 rückkehre. Verbinden
 $E^{1.2}K$, rückkehre, verbinden $E^{3.4}h^1$ 7 Marie! (er———nieder)
 $E^{1.5}L$, Marie! (wirft sich nieder) h^1 , Marie! (er———nieder.)
 Kh^2FMh^3 , Marie! Er———nieder! SSas 8 kennst h^3 Du $E^{1.5}h^2FMh^3$
9 vernimmst $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3$ Du $E^{1.5}h^2FMh^3$ 10 Herzens! L
12 Clavigo.) Kh^3 , Clavigo springt SSas fasst BB² 13 ent-
zückkenden Küssen) E^1 , entzückenden Küssen) E^5L , entzückenden
Küssen) h^1 , entzückenden Küssen.) Kh^2FM , entzückten Küssen.
SSas, entzückten Küssen.) A¹aa¹BB^{1.2}, enzückten Küssen). C
sie K vergiebt $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 14 Buenko $E^{1-5}Lh^{1.2}FMh^3$
Buenko.) K (Umarmt h^1 , umarmt——Buenco. SSas, (Umarmt,
——Buenco.) A—c²C, (umarmt—— Buenco). c³ 15 sie K
16 Deinen Füßen $E^{1.5}Lh^{1.2}FMh^3$ deinen Füßen K 18 wollen, Du
 $E^{1-5}Lh^{1.2}FMh^3$, wollen, du K 21 unsrer h^2FMh^3 22 chemahls
sB¹ 23 Kein Laut] *lacking* $h^1S—C$ 56, 1 Beaumarchais, (tritt
auf.) $E^{1h^2}FM$, Beaumarchais. (tritt auf.) E^{5h^1} , Beaumarchais (tritt
auf) LK, Beaumarchais (kommt.) h^3 , Beaumarchais tritt auf. SSas,
Beaumarchais (tritt auf.) aa¹BB²C 3 Clavigo. (ihm entgegen
fliegend) $E^{1.5}L$, Clavigo. (ihm entgegenfliegend.) h^1 Clavigo. (ihm
entgegen fliegend.) $Kh^{2.3}$, Clavigo. (ihm entgegen fliehend.) FM,
Clavigo ihm entgegenfliegend. SSas, Clavigo (ihm entgegenfliegend).
A A¹c^{1.2.3}C, Clavigo (ihm entgegen fliegend.) a a¹, Clavigo (ihm ent-
gegenfliegend.) BB² 5 vergiebst $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 6 Laszt mich,
meine Sinnen L Laszt BB² laszt BB² Sinnen $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3S—a$
7 weg) F, Man ——weg. SSas 9 Buenko $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$
10 Dein $E^{1h^2}FMh^3$ Glück $E^{3.4}h^1$ 11 Glaube, dasz $E^{1.5}LKh^3S—B^2$,
Glaube, das h^1 12 Sophie. (kommt zurück) $E^{1.5}LM$, Sophie.
(kommt zurück) E^3 , Sophie. (kommt zurück.) h^1 , Sophie. (kommt
zurück.) Kh^2Fh^3 , Sophie kommt zurück. SSa Sophie kommt

zurück, s 12 Sophie (kommt zurück.) aa¹BB² vergiebt
E¹⁻⁵Lh¹Kh²Fm³ 13 Stroh E¹⁻⁵Lh^{1.2}FM Tränen h²
14 schluchsend E¹⁻⁵h^{1.2}Fm³ 15 erhöhle SsAa¹B¹ vergeb
E¹⁻⁵LKh²Fm³ 16 Ach, B² 17 weis E^{1.2.3}LKh²Fm³ 18 Cla-
vigo. (ihr——küssend). E^{1.5}Lh¹, Clavigo. (ihr——küssend.) Kh²Fm³,
Clavigo ihr——küssend. Ss, Clavigo. ihr——küssend. Sa, Cla-
vigo (ihr——küssend.) aa¹BB²C 19 glücklichste E^{3.4}h¹ Sonne! aa¹
21 Beaumarchais. (umarmt ihn) E^{1.5}h¹, Beaumarchais. (umarmt
ihn.) Lh^{2.3}FK Beaumarchais umarmt ihn. SSas, Beaumarchais (umarmt
ihn.) aa¹BB² 22 Euch E¹⁻⁵Lh^{1.2}Fm³ 57, 1 Euer E¹⁻⁵Lh^{1.2}Fm³
seyn E^{1.5}Lh¹KS—C, sein; h³ noch kann ich Euer Freund nicht seyn]
lacking h¹S—C 2 Euch E¹⁻⁵Lh^{1.2}Fm³ seyd E^{1.5}Lh¹KS—C Ihr
E¹⁻⁵Lh^{1.2}Fm³ 3 sey E^{1.5}Lh¹KS—C Alles BB² 4 Ihr h²Mh³ ist's
E^{1.5}Lh¹Kh²Fm³ (er nimmt's) E^{1.5}LKh²Fm³, (nimmt's) h¹, Er
nimmt's SSas Brietaschen zerreist's E^{1.3.4.5}h¹Kh²Fm³, Brietasche,
zerreist's L zerreiszt es, aa¹ giebt's E¹⁻⁵LKh^{2.3}, giebt's h¹FM hin. SSas
8 bitte, entfernt E¹⁻⁵Lh¹Kh²Fm³S—c³ Euch E^{1.5}Lh^{1.2}Fm³ 9 Eure
E¹⁻⁵Lh^{1.2}Fm³ 11 Clavigo. (sie— umarmend) E^{1.5}Lh¹M, Clavigo.
(sie ——umarmend.) Kh²Fh³, Clavigo sie —umarmend. S s, Clavigo.
sie—umarmend. Sa, Clavigo (sie— umarmend.) BB²a¹ 12 wohl!
Tausend h³ 13 (ab.)] *lacking* h¹, ab. SSas, (Ab.) aa¹B¹c^{1.2.3}C
14 seyn E^{1.5}Lh¹S—C, sein! h³ 15 wünschte es BB²c^{1.2.3}C (lachend)
E^{1.5}Lh¹M, anders, (lâchelnd.) K, (lâchelnd.) h²Fh³, Lâchelnd. SSas
16 Geschöpf so BB²c^{1.2.3}C 17 Mâdgen E⁵h²Fm³, Mdâchen.— B¹
19 Gesandten L 20 glückliche h¹ Heurath E¹⁻⁵Lh^{1.2}Fm³, Hey-
rath K 21 verdrüssliche E¹⁻⁵Lh¹Kh²Fm³ 58, 1 Buenko
E¹⁻⁵Lh¹Kh²Fm³ Euer E^{1.5}Lh^{1.2}Fm³ 2 Eurem E⁵Fh³, eurem S,
euerem S¹SasAA¹a a¹B¹ 4 Buenko E¹⁻⁵Lh¹Kh²Fm³ 5 Buenko
E¹⁻⁵Lh¹Kh²Fm³ hasz S, hass' BB²c^{1.2.3}C nur einmal h²FM, einmahl
sa¹B¹ ans E^{1.5}Lh¹Kh²Fm³ 6 iüngste h²Mh³ Acht mit BB²c^{1.2.3}C
7 Ihr h¹Fm³ 8 ab. SSas, (Ab.) a a¹B¹c^{1.2.3}C 9 melankoli-
scher h²Fm³ 10 Unglücksvogel h¹ lāsst BB² 11 sieht es
BB²c^{1.2.3}C Alles BB^{1.2} 12 gut! h^{2.3} 13 wars E⁵ übereilt dasz
BB²c^{1.2.3}C 14 zurückgab h¹ zurück gab a¹B¹ 15 Lasst! Lasst'.
BB² Grillen BB²c^{1.2.3}C 16 ab. SSas (Ab.) aa¹B¹c^{1.2.3}C

FOURTH ACT

59, 1 Akt E^{1.5}Lh¹Kh²Fm³ 2 Clavigos Wohnung
E^{1.5}Lh¹Kh²Fm³ 4 Carlos allein. s, Carlos (allein). AA¹c^{1.2.3}C,
Carlos (allein.) aa¹BB^{1.2} 5 den L Menschen K 6 andre h²Fm³

7 zeigt, dasz $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3a^1$ 8 Amts wegen B^1c^3 sezzt h^1
 11 thun! $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3$ Du $E^1LKh^2FMh^3$ 2 hoff $E^{1.5}LKh^2FMh^3$
 13 Du $E^1Lh^2FMh^3$ bist, s—C sonst, $h^2FMh^3B^1c^{2.3}$ 14 ist E^1LK
 Zeit dich $BB^2c^{1.2.3}C$ Dich $E^1Lh^2FMh^3$ 15 bey $E^{1.5}Lh^1S—B^2$
 Deinem $E^1Lh^2FMh^3$ 16 Charakter das s—aB—C Deines $E^1Lh^2FMh^3$
 17 machen, Dich $E^{1-4}Lh^2FMh^3$ machen, dich E^5h^1K musz, Er h^1
 19 Clavigo (nachdenkend) $E^1Lh^2FMh^3$, Clavigo. (nachdenkend,) h^1K ,
 Clavigo (nachdenkend.) $Lh^2FMh^3aa^1B^2$, Clavigo nachdenkend.
 SSas 20 Clavigo. Guten $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3$ Tag Carlos h^1 21 ge-
 prestes guten $E^{1.2.5}Lh^1Kh^2FMh^3$; gepresstes: Guten B^2 22 Du
 $E^1Lh^2FMh^3$ Deiner h^2FMh^3 60, 2 vortrefliche $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3$
 5 drauf $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ stikken h^1 6 Ernst. Bey $E^{1.5}Lh^1KSSa$,
 Ernst. Bei h^2FMh^3 , Ernst, bey s— B^2 7 gestickte $E^{1.2.5}Lh^1.2FMh^3$,
 gestikte $E^{3.4}K$ paradiren, Sa 9 glaubs E^5 12 Feyerlichkeit
 $E^{1.5}Lh^1Ka^1c^{1.2.3}C$ seyn $E^{1.5}Lh^1KS—C$ 16 Glük h^1 17 denen
 $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3SSas$ 19 meynst AA^1a Du h^2FMh^3 20 denen
 SSas 21 steht, und liegt, und $E^{1-5}LKh^2FMh^3$, steht und h^1
 23 Höre Carlos, $E^5h^1S—A^1$ kan h^2 61, 1 Rükhalts h^1 ausstehn FM
 2 weis $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ weisz du $BB^2c^{1.2.3}C$ Du h^2FMh^3 Heurath,
 $E^{1-5}Lh^1.2FMh^3$, Heyrath K, Heirath, a^1 3 demohngeachtet
 $E^{1.2}LKh^2FMh^3$, dem ohngeachtet E^3 , dem ungeachtet a, dessen
 ungeachtet a^1 Du h^2FMh^3 4 willst, $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 5 sich
 sich C 8 schlimm, wenn $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3S—B^2$ Alles $BB^{1.2}$ gieng,
 man $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 9 nichts sich $BB^2c^{1.2.3}C$ nichts die
 $BB^2c^{1.2.3}C$ 10 stossen KM nichts in $a^1BB^2c^{1.2.3}C$ 14 Mäðgen
 $E^5h^2FMh^3$ Madrit $c^{1.2}C$ 15 Dich h^2FMh^3 Dich h^2FMh^3 Du h^2FMh^3
 18 ist's, ich a^1 20 Eindruck h^1 machten als $BB^2c^{1.2.3}C$ Du h^2FMh^3
 21 giebt's $E^{1-5}Lh^1K$, giebt's h^2FMh^3 22 beschäftigen dich $BB^2c^{1.2.3}C$
 23 Dich h^2FMh^3 62, 1 Wizz h^1 2 Deinetwillen h^2FMh^3 Was
 krieg ich nicht um deinetwillen für Complimente (Komplimente
 $h^{1.2}FMh^3$) $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ warlich $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3S—a$ 4
 Stumpfnase noch $E^{1.5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 5 Weiber kann $E^5h^1S—C$ 9 hätte
 geschrieben C 10 krizlichen $E^{3.4}h^1K$ Pfötgen $E^{1.2.4.5}Lh^1.2FMh^3$.
 Pfötgen; K 11 unortographisch als $BB^2c^{1.2.3}C$ 12 eines Mäð-
 chens $E^{1-4}Lh^1K$, eines Mäðgen E^5h^2FM , eines Mäðgens h^3 seyn
 $E^{1.5}Lh^1KS—C$ 13 Duena $E^{1-5}Lh^1.2FM$, Donna K Dueña h^3
 bey $E^{1.5}Lh^1KS—B^2$ 14 gekommen? L 15 Du h^2FMh^3 von
 allen dem $E^{1.2}Lh^2FMh^3$. von dem allen a^1 17 Dich h^2FMh^3
 18 niemahls sB^1 19 konnte dasz $BB^2c^{1.2.3}C$ Du h^2FMh^3 Einzigen
 S—aB—c 20 O Clavigo! a^1 Dein h^2FMh^3 Schiksals $E^{3.4}h^1$ 21 ge-
 tragen wie $BB^2c^{1.2.3}C$ eignes; E^2 , eigenes! $E^{3.4}$, eignes! E^5h^1 , eignes

FM, eignes! Ich SsB—C, eigenes! Ich Sa 22 Freund, L Dich
h²FMh³ dich; s—C Alle B¹ 23 Du h²FMh³ fängest E^{2.4} an
mir BB^{2c1.2.3C} 24 werden. h¹S—C 25 Dich h²FMh³ sey.
E¹⁻⁵Lh¹KS—C 63, 1 Brenn E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 2 zehn h²FMh^{3a1}
gebaut FMa¹ schickt h¹ schick E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 4 Niemand B¹
5 interesziren E^{1.5}Lh¹Kh^{2.3}, intresziren FM selbst, E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³
7 Deine h²FMh³ feindselige E¹⁻⁴Lh²FMh³ Grüllen E^{2.3 4} 9 aufs
E^{1.5}LK drein E^{3.4.5}h¹S—A¹B—C, darein aa¹ 10 Schuld
E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³S—Bc^{1.2.3} Du h²FMh³ 11 was E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³
12 Heurath, E¹⁻⁵Lh^{1.2}FMh³, Heyrath K 13 hätte; s—C 15 un-
möglich dasz BB^{2c1.2.3C} bleibt, aa¹ 16 Projekte E¹⁻⁵Lh¹KB²,
Projekte h²Mh³, Prozesse F 17 giebt E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 22 lasst
BB² Veränderung B² vorgehn so BB^{2c1.2.3C} 24 Dir h²FMh³
25 Träume! C 64, 1 Thurn E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³SsAA^{1a}B¹ 2 er-
klettire h²FMh³ los gehe a¹ darauf E⁵h¹S—C 3 Vorsaze h¹ Vor-
satze nicht KBB^{2c1.2.3C} abzulassen, B¹ 4 Du h²FMh³ 5 Schwü-
rigkeiten E^{1.2.4.5}Lh¹Kh²FMh³ 6 wär E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ Uebrige
a¹B^{1.2c3} 7 besser, h¹ besser! E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 8 Dich h²FMh³
10 sitzt h¹, sitzt ohne KBB^{2c1.2.3C} 11 seh E^{1.5}LKh²FMh³ nicht
warum c^{2.3} 13 König E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ giebt E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³
Nahmen S—a¹B¹ 14 her, a iener h²FMh³ 15 mit all dem
E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ mit dem allen a¹ Allem dem B¹ sah' h³ 16 Par-
thie E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³S—B^{2c2C} Dich h²FMh³ 17 Deine h²FMh³
18 zugeblinkt E^{3.4.5}h¹S—C 19 Dir h²FMh³ Deines h²FMh³ 20 ver-
schafft E^{1.2.4.5}Lh¹Kh²FMh³ um] *lacking* E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ nur, um
an aa¹ 21 zweyten E⁵h¹KS—C 23 Du h²FMh³ sezzest h¹
24 herab; und E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 25 Du h²FMh³— 26 mächtigere
E^{3.4.5}h¹S—C kann, B² 65, 1 Du h²FMh³ 2 treiben, SSa 3 un-
zählliche a villeicht Sa Nebenschöslinge, E¹Lh²FMh³, Nebenschösz-
linge E⁵h¹K giebt E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 5 Schuszes h¹ 6 nicht
dasz BB^{2c1.2.3C} Heurath E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ bey E^{1.5}Lh¹KS—B²
7 ansehn h²FMh³ Du h²FMh³ 8 Dir h²FMh³ vergessen was
BB^{2c1.2.3C} 9 misriethen, hat E¹Lh¹K, miszriethen, hast E⁵ Du
h²FMh³ 10 vergessen wer BB^{2c1.2.3C} Dir h²FMh³ wer dir klugen
den Gedanken C eingab, sie E^{1.5}Lh¹Kh²FMh^{3a1} 11 soll c^{2.3} Dir
h²FMh³ sie dir BB^{1.2c1.2.3C} 12 herzehlen E^{1.2.4.5}Lh^{1.2}FM 14 Wenige
BB^{1.2} 16 Deine h²FMh³ 17 seyn E^{1.5}Lh¹KS—C Du h²FMh³ 18 Rath
dich E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ Dich h²FMh³ gerade zu E^{1.2.4.5}Lh¹Kh²FMh³S—AB
20 Markt E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ Markte, c³ 25 Strich K 66, 1
lasz E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ Kammermädgen h²FMh³ 2 heurathen
E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 3 Engel; h³ Gut der K, gut, h³ Gut! aa¹

5 Leute! a 6 weizt ich BB²c^{1.2.3}C 7 Andrer aBB^{1.2} Beyfall
E^{1.5}Lh¹KS—B² Beyfall; a 8 andre h^{1.2}FMh³S—A¹c^{1.2.3}C, Andere a¹,
Andre BB^{1.2} thut thut BB²c^{1.2.3}C sieh, E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 9 Dich
h²FMh³ bewundern oder a¹ Du h²FMh³ glücklich h¹ 11 urtheilt
E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 12 besitzt h¹ besitzt ist BB²c^{1.2.3}C 14 ist
scheint BB²c^{1.2.3}C freylich E^{1.5}Lh¹KS—B² dacht E^{1.5}LKh²FMh³
ich dasz BB²c^{1.2.3}C verborgne h²FMh³ 16 seyn E^{1.5}Lh¹KS—C
Dein h²FMh³ Glück h¹ 17 machen, E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ so] *lacking* BB²
20 greifen B¹ kann. h²FM 22 zugegangen, wird c^{2.3} 24 gen, h¹
zugegangen, fragt BB²c^{1.2.3}C bey E^{1.5}Lh¹KS—B² Gotteswillen
E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 25 zugegangen, Sa 67, 1 Stand; h³s—C
Abentheuer E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ einmahl sa¹B¹ wüste E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³,
wüsste BB² 3 seyn E^{1.5}Lh¹KS—C 4 wizzig h¹ 5 das
E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 6 Einer BB^{1.2} seyn E^{1.5}Lh¹KS—C 7 reizend.
Ssa¹B¹ schön—L 8 andrer h²FMh³, Anderer BB^{1.2} 9 Clavigo.
E⁵Lh¹Kh²FMh³ Clavigo wird S s, Clavigo. wird Sa 10 Seufzer)
E^{1.5}Lh¹Kh²Fh³, Seufzer.) Maa¹BB² Seufzer. SSas 11 Eine
BB^{1.2} 12 an. c³ hab E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ gesehn, da E¹⁻⁵LKh²FMh³,
gesehen, Da h¹, gesehen. Da S—C 14 andre E³h²FMh³, Andere
BB^{1.2} Dritte BB^{1.2} 16 man gukt E³ fragt gukt h¹, fragt, guckt
S—C gefallen E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³aa¹ sehen E⁵Lh¹S—C lies E^{1.5}Kh²FMh³
19 sittliche A¹aa¹, stattliche] *lacking* BB²c^{1.2.3}C 20 Spanierinn S—B²
21 glühendenh¹S—C heissen E¹LKh²FMh³ 22 Augen, all alles die Welt
E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ ringsumher a 23 schien; bin; E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³
werth und h¹ 25 Schlepprok E^{2.3.4}, Schlepprokk h¹, Schlepprock s im
Wind E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 68, 1 machen? E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 4 Fran-
zösin KS—B² 6 weis und roth E^{1.2.4.5}, weisz und roth E³, Weis
und Roth h^{1.2}FMh³, Weisz und roth Sa 8 Bruder! a 9 pakken h¹
fragen, Laa¹ quästioniren, und E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³aa¹ Clavigo
(ihn——fassend) E^{1.5}h¹, Clavigo. (ihn——fassend.) LM, Clavigo.
(ihn——fassend) Kh^{2.3}, Clavigo (ihn——fassend) Faa¹, Clavigo
ihn ——fassend SSas bey E^{1.5}Lh¹KS—B² 12 schröcklichen E^{1.5}, schrök-
lichen E^{2.3.4}h¹ 13 Dir h²FMh³ Dir h²FMh³ 14 erschrak E^{3.4}h¹S s—C
erschrak als BB²c^{1.2.3}C, erschrack als c³ wiedersah E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³S
Sas, wider sah S 15 ist—a¹ abgezehrt. E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³SSa
16 mein, meine Schuld E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ meiner Verrätherey E^{1.5}LKS—C
meine Verrätherei h³, meine Verrätherey c^{2.3} 18 Dein h²FMh³
19 Dir's h²FMh³ tausendmahl s, tausend Mahl a¹B¹ 20 aber ihr
E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ ihr Liebhaber, ihr Liebhaber h³ 21 So
BB²c^{1.2.3}C Alles, Alles BB^{1.2} 22 dir] *lacking* h¹S—C, Dir h^{2.3}
23 deiner L, Deine h²FMh³ 24 Deine h²FMh³ 25 ausgehn

h²FMh³ Bettlerslämpgen E¹⁻⁵Lh¹Kh²FM 26 seyn E¹⁻⁵Lh¹KS—C
69, 3 Dir h²FMh³ sagen als E⁵h¹, sagen! BB^{1.2}c^{1.2.3}C 4 Als
BB^{1.2}s^{1.2.3}C widersah E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³, wider sah S, wieder sah,
B¹ 8 warmen] lacking h¹S—C 9 Freuden die BB²c^{1.2.3}C Nakken
h¹ 10 strebte munter E⁵h¹S—C seyn E¹⁻⁵LKS—C 11 Glück-
lichen h¹ spielen, E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ Alles BB^{1.2} vorbey E¹⁻⁵Lh¹KS—B²
12 ängstlich Wären h¹ ängstlich! E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ müstens E¹⁻⁵LK
müsten's h¹⁻²FMh³, müsstens BB² 14 Tod! und Teufel,
E¹⁻⁵Lh¹Kh²FM, Tod und Teufel, h³ Du h²FMh³ 15 hie h¹ heu-
rathen E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 16 Clavigo. E⁵h¹Kh²Mh³, Clavigo steht Ss,
Clavigo. steht Sa versunken ohne s—A¹B—C 17 antworten) E¹⁻⁵h¹K,
antworten.) Lh²FMh³a a¹, antworten. SSas 18 verlohren E¹⁻⁵Lh¹
ewig. E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³S—a 19 Leb E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³S—Bc^{1.2.3}
Bruder! E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³S—Sa Alles BB^{1.2} 21 Schiksal E^{2.3.4}h¹
Deiner h²FMh³ 22 das all all! E¹⁻⁵LKh²FM, das all! h¹, das
all, all! h³ das Alles B¹ Sich E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 24 einmahl
sB¹ 70, 1 befriedigen, E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ Dir h²FMh³ 2 die
indem L Deine h²FMh³ 3 Dich h²FMh³ Anblik E^{3.4}h¹ 6 Du
h²FMh³ 8 ansehen L sagen? L 9 seyn E¹⁻⁵Lh¹KS—C
ins L 10 Bokshorn E^{2.3.4}h¹ geiagt h²FMh³ getraut ihm BB²c^{1.2.3}C
11 Spitze h¹ biethen SSasaa¹B¹ 12 schwadronirende Hofiunkers
E¹⁻⁵Lh¹K, schwadronirende Hofiunkers h²FMh³, schwadronirende
Hofjunker SSas 13 Kavalier h¹⁻²FMh³ ist; E¹⁻⁵LKh²FM Pah, L
Einer BB² 14 ruckt E^{1.2}LK, rückt E^{3.4}h¹ 16 Bauch, KBB²c^{1.2.3}C
17 wäre dein BB²c^{1.2.3}C Dein h²FMh³ Reichtknecht L seyn E¹⁻⁵Lh¹S—C
18—20 Clavigo (der in dem——Strohm——Hals fällt)
E¹⁻⁴, Clavigo. (der in dem——Strohm——Hals fällt)
E⁵Lh¹Kh²FMh³, Clavigo fällt in dem——Strom von Thränen
dem——Hals. SSa, Clavigo fällt in dem——Strom
——Hals, s, Clavigo (fällt in dem Ausbruche——Strome
——Hals.) a¹ 19 Strom h³ Trähnen h²FM 20 fällt.)
h¹⁻²FMh³ mich. h¹ 21 mich Freund! h³ 22 unüberwindlichen B²
23 selbst, E¹⁻⁵Lh¹⁻²FMh³ 24 hoffte E^{1.2.4.5}Lh¹⁻²FMh³, hofe K
25 iugendlichen h²FMh³ Rasereyen E¹⁻⁵Lh¹KS—C die KA—C
26 Trähnen h²FM 71, 2 seyn E¹⁻⁵Lh¹KS—C hoffte, dich
E¹⁻⁵Lh¹KS—a¹, hoffte h²FMh³ Dich h²FMh³ 4 sehn h²FMh³ Du
h²FMh³ ehemals h²FMh³, ehemahls s B¹. in meinem Busen E³ 5 hast
Ermanne B² Ermahne K Dich h²FMh³ 6 Ermahne K 7 (er
wirft E¹⁻⁵LKh²FM, (wirft h¹c³, Wirft SSas, (Wirft A—C 8 Ses-
sel) E¹⁻⁵K, Sessel.) h¹Lh²FMh³a¹B^{1.2.3}C, Sessel. SSas 9 Dir
h²FMh³ Du h²FMh³ 10 Du h²FMh³ Deinem h²FMh³ 11 Deinen

h²FMh³ 12 glücklich h¹ musstest BB² 13 Du h²FMh³ Grösse
E¹Kh²FMh³ 14 Grösse E¹Kh²FMh³ 15 andere E^{1.5}Lh¹K,
Andre BB^{1.2} 16 Dein h²FMh³ grösser E¹Kh²FMh³ 17 anderer
ihr's E¹⁻⁵K, andrer ihr's Lh^{1.2}FMh³ andrer Herzen: Sa, Andrer
Herzen; BB^{1.2} Du h²FMh³ 18 Dich h²FMh³ sezzten h¹ 20 Du
h²FMh³ mit all deinen E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ Deinen h²FMh³ 21 ge-
meinnen B 22 Dich h²FMh³ dich. E^{1.5}Lh¹K, Dich. h²FMh³
23 Clavigo. E⁵h¹Mh³, Clavigo richtet SSas an und BB^{2c1.2.3C}
24 eine Hand h¹S—C 25 anfasst) E⁵K, anfasst. SSas, anfasst.) a¹,
anfasst). BB^{2c1.2.3C} 26 Auf, auf E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 72, 1 ent-
schliesse E¹LKh²FMh³ Dich h²FMh³ Alles BB^{1.2} bey E^{1.5}Lh¹KS—B²
2 sezzten h¹ sagen, hier E¹LKh²FMh³, sagen, hie E³⁻⁵h¹, sagen:
Hier s—a¹ zwey E^{1.5}Lh¹KS—C 3 gleicher h¹ Schaaen, entweder
E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ Du h²FMh³ heurathest E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 4 Marien
und BB^{2c1.2.3C} Dein h²FMh³ Glück h¹ 6 Du h²FMh³ führest
BB^{2c1.2.3C} 7 Deinen h²FMh³ 8 Ziele E¹Kh²FMh³ Alles BB^{1.2}
bey E^{1.5}Lh¹KS—B² sezzten h¹, setzen s—aB—C 9 sagen, die
E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ sagen: Die s—B^{2c2} inne; BB^{2c1.2.3C} Deinen h²FMh³
10 beyden E^{1.5}Lh¹KS—B² Schaaen E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 12 ent-
schliesse E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ dich— E¹LK, Dich— h²FMh³ dich!
BB^{2c1.2.3C} dich. Es a¹ 13 Welt als BB^{2c1.2.3C} unentschloszner
h²FMh³ 14 zween E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³SSa zweyen s—C beyde
E^{1.5}Lh¹KS—B² 15. 16 dasz keine andere Vereinigung ihrer möglich
ist E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 16 andre h²FMh³ 17 ihm peinigen h³
18 gieb E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ Deine h²FMh³ 19 Glück h¹ hat wieder
BB^{2c1.2.3C} 22 machen; h³ 23 Würksamkeit E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³
24 Alles BB^{1.2} 25 machen was BB^{2c1.2.3C} genieesse E¹LKh²FMh³
26 Glück h¹ Beyfall E^{1.5}Lh¹KS—B² 73, 1 Gewissens, s—C 2 ge-
wahrt h¹ 3 sind sich B^{2c1.2.3C} Glück h¹ sich ihr eigen Glück und
die Freuden der Ihrige zu machen E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³, eigen Glück
zu schaffen und Freude den Ihrigen— BB^{2c1.2.3C} 4 machen—
E⁵h¹SSasAA'a Entschliesse E¹LKh²FMh³ 5 dich, E^{1.5}Lh¹K,
Dich, h²FMh³ Du h²FMh³ guter A—C 7 Deiner h²FMh³ 8 Dei-
nes h²FMh³ Muths E⁵ Muthes a¹ 9 Dir h²FMh³ 10 blasen bis
BB^{2c1.2.3C} in Flamme h³ 11 Glück h¹ Grösse E¹LKh²FMh³ Grösze
die BB^{2c1.2.3C} Dich h²FMh³ 12 Dir h²FMh³ 13 dichtrischen
h²FMh³ vormahlen, E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³, vormalen, h³, vormalen; a
14 Dir h²FMh³ 15 Deiner h²FMh³ stunden E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³
16 Französische SSasAA'a Dir h²FMh³ Sinnen E¹⁻⁵LKh²FMh³
17 sey E^{1.5}Lh¹KS—C 18 Deinen h²FMh³ straks h¹ 19 Und Sa
sehn h²FMh³ Deine h²FMh³ 20 grosses E¹LKh²FMh³ 21 Dich

h²FMh³ ausserordentliche E¹Lh²FMh³ 22 darinn L ausserordentliche
E¹Lh²FMh³ 24 abgehen! h¹, abgehn h²FMh³ 25 grosses E¹LKh²FMh³
übersehn h²FMh³ 26 erhalten sich Sa 74, 1 geringere Sa 2 ver-
nachlässiget E¹⁻⁵LhK vernachlässigt h²FMh³ 4 Staate warum h¹
Staate? a¹ 10 machen; B² 11 athemzug und B¹ Du h²FMh³
12 bey E¹⁻⁵Lh¹KS—B² Dir h²FMh³ 13 Dir h²FMh³ Dich h²FMh³
14 ietzigem h²FMh³ 15 Jäckgen E¹⁻⁵LKh²FMh³, Jäckgen h¹
16 Du h²FMh³ bescheidne h²FMh³ Madrit c^{1.2}C Mädgen h²FMh³
arme] *lacking* E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³SSas 17 Dich h²FMh³ Du h²FMh³
18 Du h²FMh³ dasz du dir C 19 andre h²FMh³c^{1.2.3}C, Andre BB^{1.2}
20 Deines h²FMh³ 22 machen,— E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ Dir h²FMh³
Deinem h²FMh³ 23 Deines h²FMh³ 24 Dich h²FMh³ dreyzig
E¹⁻⁵Lh¹S—C 25 lehrt E^{1.2}LKh²FMh³ hat. E¹⁻⁵Lh¹Kh²FM Clavigo.
S—a¹B¹ Clavigo? BB²c^{1.2.3}C 75, 1 all' a¹B¹ gut; s—C 2 Du
h²FMh³ seyn E¹⁻⁵Lh¹KS—C 3 Verwirrung in BB²c^{1.2.3}C 4 schaff
E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³s—C stecken h¹ gieb E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 7 Mach
E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 9 Du h²FMh³ 11 Du h²FMh³ 12 Du
h²FMh³ zurük E^{3.4}h¹ 14 hab E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 16 Trefflich,
Trefflich! E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³, Trefflich, Trefflich! SSas 17 Du
h²FMh³ 18 lassen. E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³SSas 20 heurathen.
E¹⁻⁵Lh^{1.2}FMh³, heyrathen K 21 könn't h²FMh³ heute BB²c^{1.2.3}C
Nacht von SSa 23 versehn h²FMh³ wollte E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³,
wolle SSa 24 so mit K signirt., E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 76, 1 das
Ich h¹ Dein h²FMh³ Secundat E¹⁻⁵Lh¹KS—a, Sekundant! h³
2 müsst BB² zugehn— h¹FMh³, zugehn. E⁵h², zugehen— h¹S—C
3 Clavigo. (Geht—Tische.) E¹LKh²FMh³, Clavigo. (Geht
—Tische) E⁵h¹, Clavigo geht—Tische. Ss, Clavigo. geht—
Tische. Sa, Clavigo (geht—Tische.) aa¹B 6 Vorschlag!
E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMSSas 7 Abentheuer E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 8 Stand,
verdient E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 9 unsers gleichen E¹⁻⁵LKa¹ 10 hör
E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ nur E^{1.2.4.5}Lh^{1.2}FMh³ 11 Madrit c^{1.2}C 12 bey
E¹⁻⁵Lh¹KS—B² Dir h²FMh³ 13 Nahmen E^{1.2.4.5}Lh¹Kh²FMS—a¹
14 Dich h²FMh³ 15 Dich h²FMh³ 16 Dir h²FMh³ 17 ist—
BB².c^{1.2.3}C 18 Hals, E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ heist E^{1.2.4.5}Lh^{1.2}FMh³
23 Prozesz S—c¹C 24 allerley E¹⁻⁵Lh¹KS—B² 77, 2 bey'm
E¹⁻⁵Lh¹KS—a, beym a¹, beym' B² 3 verstehe und c^{2.3} kenn'
E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ Dich h²FMh³ 4 Du h²FMh³ du ein Mann Sa
bist es c^{1.2.3}C 5 Wenn E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 6 mitlaufe und h¹SSa
7 dabey E¹⁻⁵Lh¹KS—B² dem ersten h^{1.3}, dem Ersten S—C 8 stunden
E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh 9 entwickeln h¹ 10 lässt E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³S—a¹B¹
lässt BB² Du h²FMh³ freye E¹⁻⁵Lh¹KS—B² Hand; s—C 12 ein-

stekken h^1 lässt; M, lässt BB^2 giebt $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 13 ver-
 stehen, dasz $E^{1-5}Lh^1KS-B^2$, verstehn, dasz h^2FMh^3 14 Carlos:
 es h^1SSa , Carlos! Es s—C 15 werd $E^{1-5}Kh^2FMh^3$ 16 Mensch
 und $E^{1-5}h^1Kh^2FMh^3$ 20 andern! $h^{1-2}FMh^3S-C$ 21 Pah! Pah!
 $BB^2c^{2-3}C$ Kindereyen $E^{1-5}Lh^1KS-B^2$ 23 lang $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$
 24 spürt dasz $BB^2c^{1-2-3}C$ 25 ist; M 78, 1 Kreuz; M, Kreutz
 SSas betutzt $E^{1-5}h^{1-2}FM$, betutzt $LS-a^1B^1$, bestutzt K, bestutzt h^3
 2 zurükk h^1 3 ia h^2FMh^3 jährliches h^2FMh^3 einen jährlichen
 Gehält a^1 4 aussezzen h^1 worum's L 6 seys $E^{1-5}LK$ sey's
 h^1S-C Nur $BB^2c^{1-2-3}C$ 8 Sey $E^{1-5}Lh^1KS-C$ unbesorgt—
 $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3SSa$, unbesorgt!— c^{2-3} 9 wissen wie's $BB^2c^{1-2-3}C$
 10 verschwätzt E^{1-4} 11 dich und $E^{1-5}Lh^1K$ Dich und h^2FMh^3
 Alles BB^{1-2} 12 begieb $E^{1-5}Lh^{1-2}FMh^3$ Dich h^2FMh^3 Deinem
 h^2FMh^3 13 weis $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ weisz wohin B^2 14 nöthigste
 $E^{1-5}Lh^1Kh^{2-3}S-BB^2-C$ Dir h^2FMh^3 15 Dir's h^2FMh^3 fort tragen
 a Dich h^2FMh^3 16 Dich h^2FMh^3 Herrmandad $E^{2-4-5}Lh^1SSas$
 finden soll $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ hab $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ Paar $BB^{1-2}c^{1-2-3}C$
 17 Adjeu! E^1LK , Adieu! $E^5h^{1-2}FMh^3SSas$ 18 Leb
 $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3S-c^3$ 19 Wenns L 20 vorbey $E^{1-5}LhKS-B^2$
 Bruder] *lacking* Sa 21 (ab.)) *lacking* $S-C$ 79, 3. 4 Marie von Beau-
 marchais (mit Arbeit.) $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$, Marie Beaumarchais mit
 Arbeit. SSas, Marie Beaumarchais (mit Arbeit.) a^1BB^2 5 Buenko
 $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ fort] *lacking* B^2 dich und $E^{1-5}Lh^1K$, Dich und h^2FM ,
 Dich, und h^3 7 konnt h^2 , konnt' h^3 8 ertragen den h^3 denn E^1
 10 Bürger den Sa ie h^2FMh^3 10. 11 (ihr——zeigend) $E^{1-5}h^1Kh^{2-3}$,
 (ihr——zeigend.) LFM, Ihr——zeigend. S Sa s, (Ihr——zeigend). B^1
 mach $E^{1-5}LKh^2FMh^3$ ich B^2 zieh $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ ein, $S-a^1$
 12 ziehe hier das ein $BB^2c^{1-2-3}C$ steck $E^{1-5}LKh^2FMh^3$. stekk' h^1
 15 nehmen; $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ Paille-Band a^1 kleidt $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$,
 kleidet c^3 16 kein's S 18 Mädgen h^2FMh^3 Nation kaum M,
 Nation; $aa^1BB^2c^{1-2-3}C$ 20 Band was $BB^2c^{1-2-3}C$ 80, 1 Du
 h^2FMh^3 Dir h^2FMh^3 Dir h^2FMh^3 2 Dich h^2FMh^3 3 verlies
 $E^{1-2-4-5}Kh^2FMh^3$ Stände die $BB^2c^{1-2-3}C$ Dir h^2FMh^3 5. 6 Marie.
 (Fährt——Thüre) E^1 , Marie. (Fährt——Thür) E^5h^1 , Marie.
 (Fährt——Thüre.) LKh^2FMh^3 , Marie fährt——Thür. SSas,
 Marie (fährt——Thür.) aa^1B 7 Du' h^2FMh^3 8 Marie (be-
 klemmt) $E^1Lh^1Kh^2$, Marie. (beklemmt.) F, Marie. (beklemmt) M,
 Marie beklemmt SSas, Marie (beklemmt.) aa^1B^1 9 jemand
 h^2FMh^3 , Jemand $BB^{1-2}c^{1-2}C$ 10 Fühl, wie $E^{1-5}LKh^2FMh^3$, Fühl'
 wie h^1s-a $B-C$ 11 Schrekken h^1 12 Sey $E^{1-5}Lh^1KS-C$ blasz! h^1
 13 Dich h^2FMh^3 dich meine c^3 14 Marie. (auf——deutend)

E^{1.5}Lh¹Kh^{2.3}, Marie. (auf——deutend.) FM, Marie auf——deutend. SSas, Marie (auf——deutend.) a a¹B¹ drückt h¹ 15 so.— h¹S—C Es sticht mich so.] *lacking* h²FMh³ so.— h¹S—C 17 Dich h²FMh³ 18 unglückliches h¹ 19 Mädchen h²FMh³ all' B¹ 21 Dir h²FMh³ Freude dasz BB²c^{1.2.3}C 22 Glück h¹ 23 [genieszen K

[genieszen; vielleicht nicht, das mich in seinen Armen erwartet. E¹⁻⁵Lh^{1.2}FMh³, genieszen, das mich in seinen Armen erwartet! vielleicht gar nicht. B² 81, 2 Dir h²FMh³ selber *period lacking* Sa 3 sollt K betrügen E¹⁻⁵h¹Kh²FMh³S—a BB², betrüben L 4 iung h²FMh³ glücklich h¹, glücklich, aa¹ 5 Alles BB^{1.2} hoefn c² 6 Hofnung h²FM süsse E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 8 jugendliche h²FM 10 Meine E¹⁻⁵Lh^{1.2}FMh³ S—B² 11 reizend SsAA¹aa¹B¹ 12 weis E¹⁻⁵Lh^{1.2}FMh³ ichs E^{1.5}LK 13 ausdrücken h¹ grosze E^{1.5}Lh¹Kh^{2.3}S—B², grosze FM 14 ehemals h²FM, ehemahls sB¹ 15 entwickelt, er E^{1.5}LKh²FMh³, entwickelt h¹ geworden a¹ 19 weg- reissen E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ der Meinige E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³S—B² 21 sein B² werth; h¹, werth—S—C jetzo E^{1.5}Lh¹K, ietzo h²FMh³ 23 nur, a¹ sey E^{1.5}Lh¹S—C 24 glücklich. h¹, glücklich! h³ Deinen h²FMh³ Bruder. h³ 82, 1 kommt] *lacking* E¹⁻⁵Lh¹K Beaumarchais. (kommt.) h²FMh³, Beaumarchais kommt. SSas, Beaumarchais (kommt.) a a¹B 2 Guilbert! B¹ 3 weg; BB²c^{1.2.3}C lang h¹B¹c^{2.3} 5 Du h²FMh³ der Bruder a¹c³ —(aufspringend E^{1.5}h¹Kh²FMh³, aufspringend, L 6 fallend) E^{1.5}Lh^{1.2.3}, fallend.) KFA¹aa¹BB², fallend,) M, fallend. SSas ihn Sa Lieber L 7 Du h²FMh³ 8 Nichts, L 10 Deine h²FMh³ sag E^{1.5}h¹Kh²FMh³ 11 Du h²FMh³ 12 Lasz' B¹ 13 iust h²FMh³ 15 Ach ich h¹S—C seh' h²FMh³ Dein h²FMh³ 16 drückt E^{2.3.4} h¹ 17 Deine h²FMh³ aus; h³ jedes h²FMh³ 18 unverstellten unverdorbenen E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 19 Deiner h²FMh³ Stirn E⁵h¹ etwas, das E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³S—aB¹ Dich h²FMh³ stuzzig E^{1.5}h¹, stutzig K 20 ists E^{1.5}Lh¹Kh² 22 ists E⁵ 83, 2. 3. 4 Beaumarchais. Ich war bey Clavigo. Er ist nicht zu Hause. Sophie. Und das verwirrt dich?] *lacking* K bey E^{1.5}Lh¹S—B² 4 dich. E¹⁻⁵L, Dich. h²FMh³ 5 sey E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 6 verreiszt E^{1.5}Lh^{1.2}FMh³, verweist KBB² wohin, wisse niemand, wie lange. E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³, wohin? es S—aB—C, wohin; es a¹ Niemand B^{1.2} 7 lange? S—BB²—C, lange! B¹ liesse Lh²FMh³BB²c² verleugnen h³ 8 Wenn s—C würklich E^{1.2.4.5}Lh¹Kh²FMh³ verreiszt E^{1.5}Lh^{1.2}FMh³, verweist KBB² Wozu das] *lacking* BB²c^{1.2.3}C 12 Deiner h²FMh³ Deiner h²FMh³ 13 Alles BB^{1.2} Du h²FMh³ 14 kannst, a 15 (er faszt ——Arme) E^{1.5}h²Fh³, (faszt ——Arme) h¹,

(Er —Arme.) LKM, faszt —Arme, SSa, faszt —Arme. s,
(faszt —Arme.) AA¹aB¹, (Faszt —Arme.) a¹BB², (Faszt —
Arme.) c^{1.2.3}C an E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³SSas klopfenden ängstlich LK
16 ängstlichbebenden h²FMh³ schwör E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ Dir h²FMh³
Hör E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 17 Du FM bist, hörst E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³
18 gerochen E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³, gerächt SsAA¹aa¹ 19 Sinne
E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ über den Gedanken B² Gedanken— wenn h³aa¹,
Gedanken, wenn B² rückfiele E^{2.3.4}, rückfiele h¹ doppelten gräslichen
E^{1.4}LKh²FMh³, doppeltes gräsliches c^{1.2.3}C 22 möglich, du L,
Du h²FMh³S—aB—C soll B¹ gerochen E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³, gerächt
SsAA¹a 24 früh zu L voreilig! BB² Schon E^{1.2.4.5}Lh¹Kh²FMh³
25 Dich h²FMh³ dich mein B² Bruder! aa¹ 84, 1 Marie. (setzt
sich) E^{1.5}h²Fh³, Marie. (setzt sich.) LKM, Marie. (setzt sich) h¹,
Marie setzt sich. Ss, Marie. setzt sich. Sa, Marie (setzt sich.) a¹B
2 Du h²FMh³ Du FMBB²c^{1.2.3}C 4 Nein! nein aa¹ 6 Sophie.
((reicht ihr Wasser) E^{1.5}Lh^{1.2}, Sophie. (reicht ihr Wasser.) Kh³, Sophie
(reicht ihr das Wasser.) FM, Sophie reicht ihr Wasser. SSas, Sophie
reicht ihr Wasser.) a a¹B 8 soll's! E^{1.5}h¹Kh²FMh³, solls—L Nun, a
9 gieb E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 10 wo E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 11 Bueno
E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ Schick E^{1.5}LKh²FMh³, Schikk h¹ Dich? h²FM,
Dich! h³ 12 Sophie ab. *line by itself*. SSa, Sophie ab. Wie s
13 Beaumarchais. Wie E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³SSa Dir h²FMh³ dir Marie h¹
14 Du h²FMh³ 15 Bruder! E⁵h¹ 16 Was? E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³
Liebe! E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³S—a 18 Dir h²FMh³ 19 schwer.
E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 21 versetzt h¹ 85, 1 Ihr h²FMh³ 2 Du h²FMh³
niederschlagendes E^{1.5}Lh¹Kh^{2.3}SSas 3 weis. E^{1.4}Lh²FMh³
ein einzig Mittel E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ Mietel s 4 bitt E^{1.5}LKh²FMh³
6 hoffe, von E^{1.5}h^{1.2}FMh³S—a¹ 8 Sophie kommt E^{1.5}Lh¹,
Sophie (kommt.) Kh²FMh³aa¹B 9 giebt E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³
ab, er E^{1.5}LKh²FMh³, ab er h¹ Kurier BB²c^{1.2.3}C 10 Aranjouez
E^{1.5}Lh¹K, Aranjouez h²FM 13 hies E^{1.2.4} 14 nehmen,
E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 15 hätte E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³, hatte a a¹ 16 Mäd-
gen E^{1.5}Kh²FMh³ 17 Arzt B^{1.2} schicken h¹ 18 Dir h²FMh³
19 Dir h²FMh³ 21 zuletzt h¹ 22 traue ein BB²c^{1.2.3}C 86, 2 ver-
lässt BB² 4 Beaumarchais. (wirft E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³, Beaumar-
chais wirft SSas einem Sa 5 Sessel, a lässt BB² fallen) E^{1.5}h^{1.2},
fallen.) LKFMh³aa¹B, fallen. SSas 6 Bruder! Sie hebt
E^{1.5}Lh²FMh³, (hebt h¹, (sie hebt K, hebt SSa, Hebt s, (Hebt A—C
7 lieszt) E^{1.5}h¹, lieszt.) LKh²FMh³, liest. SSa, lies't. s, lies't) B¹
8 sehen c 8. 9 (sie will aufstehn) E^{1.5}Lh²Fh³, (will aufstehn) h¹, (sie
will aufstehn.) KM, —will aufstehn. SSas, —(will aufstehn.)

A—aBB^{1c1.2.3}C, —(will aufstehn). B² (Will aufstehn.) a¹ 9 fühls
E^{1.5}Lh¹K 10 letzte E¹⁻⁵LKh²FMh³S—a¹, lezte h¹ 11 letzten h
Todesstos E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 12 Beaumarchais. (aufspringend)
E^{1.5}Lh^{1.2}, Beaumarchais. (aufspringend.) KFM, Beaumarchais auf-
springend. SSas, Beaumarchais (aufspringend.) aa¹ 13 uns h¹
(an——Brust) E^{1.5}Lh^{1.2}Fh³, (an——Brust.) KMAA¹aB—C,
an——Brust. SSas Alles BB^{1.2} 14 dumpf so E¹LKh²FM
15 hått E^{1.5}LK 16 Sinnen E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³S—a¹ 17 Und
E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ hier! —Wohin E^{1.5}h¹Kh²FMh³, hier—Wohin L 18 was
E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ seh' h²Fh³, seh M 19 Keinen E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³
20 Weg! E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 21 Keine E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ Rettung
(E¹⁻⁵LKh², Rettung! h³ (er wirft sich in Sessel) E¹⁻⁵F, (er wirft sich
in Sessel.) LKh²Mh³, (wirft sich in Sessel) h¹, Wirft sich in den
Sessel. SSa, wirft sich in den Sessel. s (wirft sich in den Sessel.)
A—aBB²—C, (Wirft sich in den Sessel.)a¹B¹ 22 Guilbert kommt
E^{1.5}Lh^{1.2}FMh³SSas, Guilbert (kommt.) Ka¹ 24 verlohnen E^{1.5}Lh¹K
87, 3 als, L, sey E^{1.5}Lh¹KS—C Nahmen S—a¹B¹ 4 hab h²FM, hab' h³
5 hab h²FM, hab' h³ 7 unterschreiben, E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 8 ins a
9 Gefångnis E¹Lh²FMh³ befreyen E¹⁻⁵Lh¹KS—B² 9. 10 daraus
vielleicht ihn zu befreyen, der Gesandte selbst nicht im Stande ist
E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³, daraus ihn zu befreyen, der Gesandte vielleicht
selbst SSasAA¹B¹, daraus ihn zu befreyen der Gesandte vielleicht
selbst aa¹BB² 11 Beaumarchais (aufspringend) E^{1.5}Lh^{1.2.3}, Beau-
marchais. (aufspringend.) K, Beaumarchais (aufspringend.) FMa¹
Beaumarchais aufspringend. SSas Ja, BB^{2c1.2.3} sollens E^{1.5}LK
12 sollens E^{1.5}LK Sollen E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ ins a Gefångnis E^{1.5}L
14 Ståte SSasAA¹B B^{2c1} 15 gelezzt h¹ haben, h³ grimmige ent-
setzliche B¹ 16 entsezzliche h¹ 17 sey E^{1.5}Lh¹KS—C Dir M
19 erquikkung h¹ 21 selbst aus E^{1.5}Lh¹Kh²FM 24 heraus
reiszt aa¹ 25 ist, E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ Alles BB^{1.2} 88, 1 hinstrebt
E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 2 vernichten E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 3 Bruder! aa¹
5 Kein Gewehr E^{1.5}Lh¹K mit E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 7 sey E¹⁻⁵Lh¹S—C
Ganz E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³S—a 8 vernichtet! a¹ hab E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³
10 hab E^{1.5}Lh^{1.2}FMh³ Dich h²FMh³ 11 Du h²FMh³ gerochen
E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³, geråchet S—c³ 12 meinen Zåhnen Lh³aa¹ 13 Fleische
E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ meinem Gaumen Lh³aa¹ 14 Blute E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³
15 ieder h²FMh³ zukt E^{2.3.4}K, zukkt h¹ 16 ieder h²FMh³ Nerv a,
Nerv' a¹ nach ihm, nach ihm!— E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 17 jetzt E¹⁻⁵h¹,
ietzt h²FMh³ 18 ihm Bc^{1.2.3}C ihn mir a¹ meuchelmörderisch h²FMh³
20 Buenko E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ helfft E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 22 Dich
twice h²FMh³ du E^{1.5}Lh¹K 23 ausser Mh³ Dir h²FMh³ 24 Flieh

h³ *After* 88, 25 Beaumarchais., Nein, hab ich ihn, ich musz ihn haben!
O hätt ich ihn drüben über dem Meere! Fangen wollt ich ihn lebendig,
und an einen Pfahl gebunden stückweise seine Glieder ablösen, vor
seinem Angesichte braten und mir's schmecken lassen, und euch
auftischen, Weiber! E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ Meer K wollt' h³ stückweise h¹
schmekken h¹ Euch h²FMh³ 89, 1 Führ E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ weg;
BB²c¹⁻²⁻³C 3 Buenko (kommt.) E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³, Buenko kommt.
SSas., Buenko (kommt.) aa¹BB² 4Auf! E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 5 Alles
BB¹⁻² 6 Euch h²FMh³ Ihr h²FMh³ seyde E¹⁻⁵Lh¹S—C verlohren
E¹⁻⁵Lh¹Kh²FM Ihr h²FMh³ 7 Augenblik h¹ verlasst BB²c³ 10 Buenko
E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ weis E³⁻⁴h³ 11 weissts E¹⁻⁵h¹Kh²FMh³ weissts,
ich L 12 Dich E¹LKh²FMh³ sag E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 13 Gottes-
willen, Buenko E¹⁻²⁻⁴⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 21 (sie fällt zurück) E¹⁻⁵LK,
(fällt zurück) h¹, (sie fällt zurück.) h²FMh³, Fällt zurück. Ss, Fällt
zurück Sa, (Fällt zurück.) A—c¹⁻²C, (Fällt zurück). c³ 23 Sophie.
Hülfe! sie stirbt! E¹LKh²FMh³, Sophie. Hülfe, sie stirbt! E⁵h¹S—C
90, 1 Buenko. Verlasz uns nicht, Gott im Himmel! E¹⁻⁴LKh²FMh³,
Marie. Verlasz uns nicht, Gott im Himmel! E⁵h¹S—C Verlasz' S—A¹B¹c²,
Verlass' BB²c¹⁻³C 3 Beaumarchais. (fällt E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³,
Beaumarchais fällt SSas für Marien E¹⁻²⁻⁴⁻⁵h¹Kh²FMh³SSas
4 die, L ohngeachtet E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ Hilfe a 5 kommt.)
E¹⁻⁵h¹Kh²FMh³Aa a¹BB¹⁻²c¹⁻²C, kommt) L, kommt. SSas, kommt).
A¹c³ Dich (second) a¹ 6 bleib E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ bleib' und B¹
Alle BB¹⁻² 7 Du h²FMh³ 9 Deines h²FMh³ Bruders! a¹
11 Sophie. (spottend). E¹⁻⁵L, Sophie. (spottend.) Kh²FMh³, Sophie
spottend. SSas, (Sophie spottend.) aa¹BB² 12 Dir h²FMh³
13 Verdien E¹⁻⁵LKh²FMh³ 14 Gieb E¹⁻⁵Lh¹⁻²FMh³ und Sa
15 geh' B¹ ich Kerker h² geh' B¹ aufs E¹⁻⁵LK 16 vergiesse FM
Dein h²FMh³ gieb E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 20 Dich E¹Lh¹⁻²FMh³
(ihn——fallend) E¹⁻²⁻⁵Lh¹, (ihn——fallend.) Kh²FMh³, Ihm
——fallend. SSas, (Ihn——fallend.) a, (Im——fallend).
B¹c³ 21 Dich h²FMh³ Unserm E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 22 Eile,
eile. E¹⁻⁵Lh¹Kh² Schiksal E²⁻³⁻⁴h¹ Schicksal sie L 23 Himmel
dem Sa 91, 1 Buenko E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 2 verb erge a 3 sie
K 4 Beaumarchais. (fällt E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³, Beaumarchais fällt
SSas Marien, a 5 sie) E¹⁻⁵, sie.) LKh²FMh³aa¹BB², sie. SSas
(Sie reissen E¹⁻⁵Lh²FMh³, (sie reissen K losz Sa, los; aa¹ fasst BB²
6 Sophien. K 7 Buenko E¹⁻⁵Lh¹⁻²FMh³ ab) E¹⁻⁵h¹, ab. SSas
8 (Guilbert. Ein Arzt. a 9. 10 Sophie. (aus—— zurückkommend,
darein——hat) E¹⁻⁵h¹K, Sophie. (aus——hat.) Lh²FMh³,
Sophie aus—— zurückkommend darein——hat. Ss, Sophie.

aus——zurückkommend darein——hat. Sa, Sophie (aus
——zurückkommend darein——hat.) aa¹BB²c³ 11 sie *twice* K
13 selbst! es Sa 14 (ab.) E^{1.5}Lh^{1.2}FMh³, ab. SSas, (ab.) a

FIFTH ACT

92, 1 Akt E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 3 (Nacht.) BB²c^{1.2.3}C 5 Das
E^{1.5}Lh^{1.2}FMh³SSas offn M Thür E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³S—a 6 drey
E^{1.5}Lh¹KS—C Männer, mit E^{1.5}Lh^{1.2}FM 7 Fackeln h¹ in einem
Mantel E²⁻⁵h¹K gewikkelt h¹ 8 unterm E^{1.5}Lh¹KS—B²
10 Fackel. E^{1.5}Lh²FMh³, Fackel h¹ 11 Dir's h²FMh³ dirs du L
Du h²FMh³ 17 Fackeln h¹ dort. L 93, 1 Bedienter. (geht—
Männern) E^{1.5}Lh¹, Bedienter. (geht—Männern.) Kh²FMh³, Bedienter
geht—Männern. SSas, Bedienter (geht—Männern.) aa¹BB²
2 Ihr h²FMh³ 3 Marien von Beaumarchais E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³
4. 5 Clavigo. (setzt——sich) E^{1.5}, Clavigo. (sezzt——sich)
h¹, Clavigo. (setzt——sich.) LKh²FMh³, Clavigo setzt——
sich. Ss, Clavigo. setzt——sich. Sa, Clavigo (setzt——
Stein, und——sich.) aa¹, Clavigo (setzt——sich.) BB² 6 Be-
diente. (kommt zurück) E^{1.5}L, Bedienter. (kommt zurück) h¹, Be-
dienter. (kommt zurück.) Kh²Mh³, Bedienter. (kommt zurück) F,
Bedienter kommt zurück. SSas, Bedienter (kommt zurück.) aa¹BB²
7 Marien von Beaumarchais E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 8 Clavigo. (auf-
springend) E^{1.5}Lh¹, Clavigo. (aufspringend.) Kh²FMh³, Clavigo auf-
springend. SSas. Clavigo (aufspringend.) aa¹BB² Musstest BB²
Du's h²FMh³ 9 wiederhohlen E¹Lh²a¹ Verräther Das L, Ver-
räther: K, Verräther? s—C 10 wiederhohlen E¹L 11 schlägt?
s—C 12 Bediente E^{1.5}Lh¹ 13 Sie, bedenken E^{1.5}Lh^{1.2}FMh³,
sie, bedenken K 15 Geh' B¹ Hölle, ich E^{1.5}Lh¹Kh²FM, Hölle!
Ich BB^{1.2}c^{1.2.3}C 16 Bediente E^{1.5}Lh¹ Dich h²FMh³ 17 fände.
E^{1.5}Lh¹Kh²FM, fände! h³ 18 (ab) E^{1.5}Lh^{1.2}FM, (ab.) AA¹
19 Clavigo. In——Leichenmänner,. E¹Lh²FMh³, Clavigo
(In——Leichenmänner) E⁵, Clavigo. (In——Leichen-
männer) h¹, Clavigo. (In——Leichenmänner.) K, Clavigo (in
——Leichenmänner). AA¹B¹, Clavigo (in——Leichen-
männer.) aa¹BB²c^{1.2.3}C 20 Fackeln h¹ 22 Nachtgesicht? B²
23 erschrockt E^{1.5}K, erschrockt E^{3.4}h¹, erschreckt das L darinn
E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 94, 1 Verräthereyen E^{1.5}Lh¹KS—C ahndungs-
weise E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³S—a¹ 6 die die ihr h¹ 7 Schrecknissen h¹
in Weg E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 8 (er——los.) E¹Kh²FMh³, (Er
geht——los) E⁵L, (geht——los) h¹, geht——los. SSas, (geht
——los.) AA¹a¹ BB^{1.2}c^{1.2.3}C, (Geht——los.) a 9 stehn h²FMh³

sehn h^2FMh^3 Ha! Sa 11 wahr-Wahr— $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$
 12 fassen! $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 13 Gefühl, $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$
 14 Blume, zu $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ Füßen $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 15 Er-
 barme $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$, Erbarm S—C meiner Gott LSSasAA¹
 18 saht, a¹ 19 Glücks $E^{1-5}LKh^2FMh^3$, Glücks h¹, Glückes, a
 20 verlassen; $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 21 goldenen E^{5c^3} 22 Gegitter
 $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3SSas$ 23 Mädgén h^2FMh^3 24 entzündén.
 $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 26 Glückes h¹ 95, 2 (eine———innen)
 $E^{1-5}Lh^1$, (eine———innen.) h^2FMh^3 , Eine———. SSas
 4 Haltet! haltet! s— $aB^2c^{1-2-3}C$ Schliest $E^{1-5}Lh^{1-2}FMh^3$, schliesz K
 Lasst BB² 5 einmahl s, ein Mahl a¹B¹ sehn h^2FMh^3 aufs L (er
 geht——los) $E^{1-5}Lh^2$, (geht——los) h¹, (er———los.) KFMh³,
 Er——los. SSas 6 wem wag $E^{1-5}LKh^2FMh^3$, wem wem wag h¹,
 wem, wem wag' S—C unters $E^{1-5}LKh^2FMh^3$ treten L 7 in seinem
 $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ entsetzlichsten E³, entsezzlichen h¹ 8 Freun-
 den! $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ Bruder? SSas 9. 10 (die———an)
 $E^{1-5}Lh^1F$, (die———an.) Kh^2Mh^3 , Die———an. SSas, (Die
 ———an). B¹ 11 ich c²⁻³ umgiebt $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 12 zu-
 rük h¹ 13 (die $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$, Die SSas drittenmahle s,
 dritten Mahle a¹B¹ 14 Fakkeln h¹ Thüre $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$
 15 treten L drey $E^{1-5}Lh^1KS—C$ andre h^2FMh^3 , Andre B¹ ihnen
 die h¹ 17 Sechse $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ Bahre, $E^5Lh^1FMs—C$ 18 be-
 deckte h¹ Buenko $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 19 Trauer. SSas 20 Cla-
 vigo (hervortretend) E¹L, Clavigo. (hervortretend.) $E^{5h^{1-3}}$, Clavigo.
 (hervortretend) K, Clavigo (hervortretend.) h^2FM , Clavigo hervor-
 tretend. SSas, Clavigo (hervortretend.) a, Clavigo (hervortretend.) a¹
 Haltet!— $E^{1-5}h^1Kh^2FMh^3$ 21 (die Träger stehn) $E^{1-5}h^1$, (die Träger
 stehn.) LKh^2FMh^3 , Die Träger stehen. SSas, (Die Träger stehen).
 c¹⁻², (Die Träger stehenⁿ.) C 22 Buenko $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ sich,
 den $E^{1-5}Lh^1Ka^1$ 23 stören. BB² 24 Setzt h¹ 96, 2 Buenko
 $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ Ist c¹⁻²⁻³C Deiner h^2FMh^3 Ist BB²c¹⁻²⁻³C Dein
 h^2FMh^3 4 für $E^{1-2-4-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ Dir h^2FMh^3 5 Lasst BB²
 Laszt, a¹ 7 Unglücklichen h¹ 8 sehn h^2FMh^3 8 (er wirft
 das Tuch ab und den Deckel, $E^{1-5}Kh^2FMh^3$, (wirft das Tuch ab
 und den Dekkel, h¹, Er wirft das Tuch ab und den Deckel. S—a¹
 8 weis gekleidet $E^{1-2-4-5}LKh^2FMh^3$, weisgekleidet h¹, weisz gekleidet
 Maa¹ gekleidet, h³ gefalténen $E^{1-5}h^1K$, gefalténen h^2FMh^3 9 Sarge,
 $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ zurück, La, zurück h¹ 10 Gesicht) $E^{1-5}h^1$, Ge-
 sicht. SSas, Gesicht). B¹ 11 Buenko $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ Du
 h^2FMh^3 erwecken h¹ 13 Spötter— $E^1Lh^1Kh^2FMh^3$ 14 (er
 ——nieder). E^{1-5} , (er———nieder.) LKh^2FMh^3 , (fällt——nie-

der) h¹, Er———nieder. SSas 15 Beaumarchais (kommt) E^{1.5},
 Beaumarchais (kommt.) LKh³, *lacking* h¹S—c, Beaumarchais kommt.
 h²FM 16 Buenko E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ verlassen Sie L, verlassen, h¹
 17 ich musz sie sehen a¹ sehn h²FMh³ Trutz E¹LKh²FM, Trotz
 E²⁻⁵h³a¹ Trozz h¹ 18 sehn h²FMh³, sehen! a Fackeln!
 E^{1.5}LKh²FMh³SSasBB², Fakkeln! h¹ 19 (er rennt
 E^{1.5}LKh²FMh³, (rennt h¹, Er SSas erblickt h¹ Sarg, aa¹ hin,
 E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³S—B² 2 ihn) E^{1.5}h¹, ihn. SSas 22 Clavigo.
 der E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³, Clavigo der Ss, Clavigo. (der Sa, 23 Sarges
 B¹ aufsteht) E^{1.5}h¹K, aufsteht. SSas 97, 1 Beaumarchais (auf-
 fahrend) E^{1.5}Lh¹, Beaumarchais. (auffahrend.) K, Beaumarchais
 auffahrend.) h²FMaa¹, Beaumarchais. (auffahrend) h³, Beaumarchais
 auffahrend. SSas 2 Stimme! E⁵h¹S—C 3 Klang' S—s¹C,
 Klange c^{2.3} Stimme! Sa 4 gosz? E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMSSa, gosz. A¹aa¹B¹
 5 bins BB² 6 Beaumarchais. (wild E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³, Beaumar-
 chais wild SSas, 7 greiffend M ihn) E^{1.5}h¹, ihn.) Lh²FMh³aa¹BB²c³,
 ihn. SSas 8 Deine h²FMh³ glühende E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³SSasA¹a
 95 Spitze h¹ Deines h²FMh³ sieh E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 10 hierher a¹
 geschlossene h²FMh³ Aug E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 11 gefalteten
 E¹⁻⁵h¹Kh²FMh³, gefaltene L 12 Du h²FMh³ (reiszt h¹, Er reiszt
 SSas 13 Clavigo'n h³ 14 dem Degen h² 15 Brust) E^{1.5}h¹,
 Brust SSas 16 Clavigo. (sinkend) E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³, Clavigo
 sinkend. SSas, Clavigo (sinkend.) aa¹BB² Dir h²FMh³ 17 (er
 ———Sarg) E^{1.5}h¹, (er———Sarg.) LKh²FMh³, Er———Sarg.
 SSas 18 Beaumarchais. (ihn wegreizend) E^{1.5}Lh¹, Beaumar-
 chais. (ihn wegreizend.) K, Beaumarchais. (ihn wegreizend.) FM,
 Beaumarchais ihn wegreizend. SSas, Beaumarchais (ihn wegreizend)
 AA¹B¹c^{1.2.3}C, Beaumarchais (ihn wegreizend.) aa¹BB² 20 (Die
 ———ihn.) LKh²FMh³AaBB^{1.2}c^{1.2}C, Die———ihn. SSas, (Die———ihn)
 A¹c³ 21 Blick E¹⁻⁵Lh²FMh³, Blik h¹ 22 blick E¹⁻⁵Lh²FMh³,
 blick h¹ Deinen h²FMh³ Brautschmuk h¹, Brautschmuck, s—aB—C
 Deine h²FMh³ 23 Sich wie Lh¹ Deine h²FMh³ 98, 1 Ruhe-
 stäte S—A¹ Deines h²FMh³ 3 Sophie kommt. E¹Lh²FMh³ SSas,
 Sophie (kommt.) h¹Kaa¹BB² 4 Sophie Bruder E^{1.5}Lh^{1.2}FMh³
 giebt's E¹⁻⁵Lh¹Kh²FMh³ 6 hoffte, ihr E^{1.5}Lh^{1.2}FMh³, hofte, ihr K,
 hofte ihr a 7 bestreuen, E^{1.5}Lh¹KFM, bestreuen, h^{2.3} 9 ver-
 lohren E^{1.5}Lh¹KFM, verloren h³ 10 Dich h²FMh³ 11 Dich
 h²FMh³ eh E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ Dich h²FMh³ 12 begleite h¹S—C
 dich E^{1.5}Lh¹K Dich h²FMh³ 13 vergieb E¹⁻⁵Lh^{1.2}FMh³ mir—
 Bruder h¹, mir! h³BB²c^{1.2.3}C 15 fliessendes KFM 16 all die
 E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ auslöscht, E^{1.5}Lh¹Kh²FMh³ 17 all meine

$E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 18 verschwindet $E^{3-5}h^1S-C$ (auf ihn losgehend)
 $E^{1-5}h^1$, (auf ihn losgehend) L, (auf ihn losgehend.) Kh^2FMh^3 , Auf
 ihn losgehend. SSas, (Auf ihn losgehend). B^1c^3 , (Auf ihn losgehend)
 c^1C 19 Dir h^2FMh^3 20 Deine h^2FMh^3 Sophie Und h^3 21 Eure
 h^2FMh^3 (Buenko zaudert) E^{1-5} (Buenko zaudert.) Lh^2FMh^3 , Buenko
 zaudert. SSas 22 Gieb $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ Buenko $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$
 99, 1 Dir h^2FMh^3 Du h^2FMh^3 alte! $E^{1-5}Lh^2FMh^3$, Alte. h^1K 2 Euch
 h^2FMh^3 Du h^2FMh^3 3 Ståte s— $A^1BB^2c^1$ umschwebt h^2 5 Deinen
 h^2FMh^3 vergieb E^5 6 Dich h^2FMh^3 7 Bruder; L 9 lezztes h^1
 Dein h^2FMh^3 10 unglücklicher h^1 Nahme S— a^1B^1 weg, L
 12 nach! $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$, nach und $c^{2,3}$ 13 Eurigen h^2FMh^3
 14 Carlos. Bediente $E^{1-5}h^{1,2}FMh^3$, Carlos. Bedienter L 16 Hör
 $E^{1-5}Lh^{1,2}FMh^3$ siehst $h^2FMh^3BB^{1,2}c^{1,2,3}C$ 17 Deiner h^2FMh^3
 Klugheit. K und A^1-C 19 Bruder.— K 20 da! lauft
 $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 22 ab) $E^{1-5}Lh^1FMh^3$, Bedienter ab. SSas
 23 vergebens, Rette h^1 Rette, rette $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 24 unglück-
 lichen h^1 dadrauf. $E^{1-5}h^1Kh^2FM$, drauf. L 100, 1 geb
 $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ Dir h^2FMh^3 2 Grånze, $E^5h^1S-BB^2c^{1,2,3}C$,
 Grenze B^1 ah! $E^{3,4,5}h^1S-C$ 3 Carlos. (mit——stampfend)
 $E^{1-5}Lh^1$, Carlos. (mit——stampfend.) Kh^2FMh^3 , Carlos mit——
 stampfend. SSas, Carlos (mit——stampfend.) aa^1BB^2 5. 6 Cla-
 vigo. (sich——niederlassen) $E^{1-5}h^{1,2}F$, Clavigo—. (sich——
 ——niederlassen.) $LKMh^3$, Clavigo (sich——niederlassen.)
 $aa^1BB^{1,2}$, Clavigo sich——niederlassen. SSas Deine
 $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 7 (er——rechte) $E^{1-5}h^1$, (er——
 rechte.) LKh^2FMh^3 , Er——rechte. SSas 8 Sophie (zu
 Beaumarchais) $E^{1-5}Lh^1$, Sophie. (zu Beaumarchais,) K, Sophie (zu
 Beaumarchais.) $h^2Mh^3A^1aa^1$, Sophie. (zu Beaumarchais.) F Fort
 Unglücklicher h^3 9 Unglücklicher h^1 10 Hand; a 11 Meinige
 $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3S-B^2$ 12 Ah $E^{3,4,5}h^1S-C$ 13 Dich Bruder h^3
 Dich, FM 14 Beaumarchais (fällt——Hals) $E^{1-5}h^1$, Beaumarchais
 (fällt——Hals.) $Lh^2FMaa^1BB^{1,2}$, Beaumarchais. (fällt——Hals.) K
 Beaumarchais (fällt——Hals.) h^3 , Beaumarchais fällt——Hals.—
 SSas 15 Sophie. Ich vergehe. $E^{1-5}Lh^1Kh^2FM$, Sophie. Ich ver-
 gehe! h^3 *stage direction lacking* $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 16 Sophie um-
 armt ihn, ——entfernen. SSas, Sophie umarmt ihn,
 ——entfernen.) aa^1BB^2

NOTE

While this dissertation was being printed, a reprint of M, with the date 1787 instead of 1778, came to my notice. It repeats most of the errors and characteristic readings of M, but differs from the latter in other passages: 257, 22 beistimmenden M, bestimmenden M¹ 265, 12 Schwürigkeiten M, Schwierigkeiten M¹ 274, 10 überdrüssig M, überdrüssig M¹ 275, 16 die erste Stunden M, die ersten Stunden M¹. The vignettes on the title-pages are likewise different.

VITA

I was born in Boston, Massachusetts, October 24, 1893. After a preliminary education in public schools and under private teachers, I entered the Girls' Latin School in Boston, from which I was graduated in June 1912. I attended Radcliffe College during the year 1912—13, and Goucher College from 1913 to 1916, when I received the degree of Bachelor of Arts. Since 1916 I have been pursuing courses at the Johns Hopkins University in German Literature and Germanic Philology under Professors Wood, Collitz, and Kurrelmeyer, and Sanskrit and Comparative Philology under Professor Bloomfield. During the year 1917—18 I held a Hopkins Scholarship, and in 1918—19 the Fellowship in German. To all my teachers I express my sincere gratitude for their inspiration and generous assistance.

CONTENTS

	page
Introduction	I
Text	5
Description of the Varions Editions	101
Errors kept by the Weimar Edition	114
Errors introduced in the Weimar Edition itself	119
Diagram Showing the Relationship of the Varions Editions	120
Variant Readings	121
Vita	155
